



Maximum
7°

1220 com
La Voix de l'Est

TU CHANGES MON QUOTIDIEN ?

**LES folles AUBAINES
DE LA SEMAINE**

Tous les mardis
dans
La Voix de l'Est



MARDI 14 novembre 2000, Volume 66, No 122, Granby

60¢, samedi 1.75\$ (+ taxes)

La "dame aux restes" plaide coupable de vol

page 3



photo Michel Saint-Jean

Une école à sec!

page 4

**Complexe
XXX:
dans 6 mois**

page 5



photo Presse Canadienne

**Élections
2000**

**Après l'avion
de Chrétien,
celui de Day...**

page 7



SERVIDÉO LE PLUS GRAND CHOIX
DE FILMS EN RÉGION !

LOCATION : films DVD (disques vidéo-numériques), super NES, Nintendo
Ultra 64, Sony Playstation, Sony Playstation 2, Dream Cast CD-ROM.
VENTE : films neufs, films prévisionnés, accessoires pour jeux électroniques
ABONNEMENT GRATUIT ! Pour un service courtois garanti !

574 Principale, Granby 777-3393

SERVIDÉO

LOCATION FILM
OU JEU

Nouveautés incluses
du lundi au jeudi

2,99 \$

Ne peut être jumelé à d'autres promotions. Un coupon par client.
Valable jusqu'au 23 novembre 2000.



160237

Foi de... Francine Beaudoin

Livres magiques

Le phénomène littéraire mondial de l'heure s'appelle Harry Potter. C'est un petit garçon à lunettes, malingre et à la chevelure en guerre permanente contre les peignes.

Ce jeune héros est né dans l'esprit d'une jeune maman d'Edimbourg - J.K. Rowling - qui vivait dans la dèche et qui croule maintenant sous les millions... et les demandes d'entrevues.

Quand mon amie, Marie-Claire, 47 ans, m'a parlé de Harry, le printemps dernier, je l'ai écoutée distraitemment en me demandant si elle ne faisait pas une indigestion de lectures sérieuses. Détentrice d'une maîtrise en littérature, elle en est maintenant à sa thèse de maîtrise en histoire de l'art.

Elle aura voulu s'aérer l'esprit avec un personnage léger de bande dessinée, me suis-je dit.

Mais quand je l'ai vue se précipiter chez le libraire le 9 juillet dernier pour acheter, le jour de sa sortie en anglais, le quatrième volume de cette série qui en comptera sept, j'en suis restée baba.

Depuis, l'affaire Harry Potter a pris d'énormes proportions. L'auteure est passée par chez nous. Elle a donné une lecture publique qui a rassemblé 20 000 jeunes à Toronto. Oui, 20 000 jeunes lecteurs, accros des aventures de ce petit sorcier!

Oh! J'avais oublié ce détail. Oui, Harry est un sorcier, ce qui a fait s'élever des voix parentales vraiment tordues qui ont voulu empêcher la distribution de ses histoires. Ont-ils même jeté un coup d'oeil sur ces bouquins qui réussissent le tour de force de faire lire des centaines d'enfants qu'on disait complètement insensibles à la lecture? Interdire Harry Potter? C'est aussi ridicule que de vouloir bannir L'Odyssée ou Star Wars. Car l'ouvrage relève de la même nécessité: recréer le mythe du héros.

Harry a tout du héros. Il porte un signe distinctif et a été abandonné à sa naissance. Il se sent étranger, un peu comme Cendrillon, dans une famille immonde et certains le reconnaissent pour ce qu'il est vraiment et qui lui sera révélé. Mais il devra subir une initiation, vaincre l'adversité et nécessairement choisir entre le Bien et le Mal.

Nous le suivrons pendant tout son apprentissage à l'école de sorcellerie, jusqu'à ses 18 ans.

Hélas, même si madame Rowling a déjà écrit le dernier paragraphe du dernier livre, il nous faudra attendre pour connaître la fin de ses aventures. On s'inquiète même de la sortie du livre 5, tellement elle est sollicitée de partout, ce qui nuit à son écriture.

Curieuse d'en savoir davantage sur cet envoûtement collectif - plus de 30 millions de bouquins ont été vendus dans le monde jusqu'à présent - j'ai acheté le premier volume: «Harry Potter à l'école des sorciers». 305 pages lues en un jour. Et je me désolais de n'avoir pas le deuxième en main en refermant le premier.

Je me suis donc délectée, à la queue leu leu de «Harry Potter et la Chambre des secrets» (363 pages) ainsi que de «Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban» (461 pages). Et maintenant, je suis en manque! Sniff! Le prochain, la traduction de celui que Marie-Claire-la-chanceuse a lu en anglais et qui s'intitule «The Gobelet de Feu» - ce qui devrait donner «Le gobelet de feu» chez nous - ne sortira que le 29 novembre. Misère. Que faire en attendant?

Peut-être apprendre quelques tours de magie qui me permettront de transplaner pour aller lire directement par-dessus l'épaule de J. K. Rowling... ou de me procurer une cape d'invisibilité... ou de devenir championne manipulatrice de balai pour jouer au Quidditch... À moins que je ne fonde le fan club des Adultes Grands Amateurs de Harry Potter. Le AGAHP. Marie-Claire en serait présidente à vie.



Marieville: une première assemblée municipale calme

Marie-France Létourneau
MARIEVILLE

Contre toute attente, la première assemblée régulière du nouveau conseil municipal fusionné de Marieville s'est déroulée dans le calme plat hier soir.

Environ une soixantaine de contribuables se sont pourtant déplacés pour assister à l'assemblée. Une quinzaine de personnes ont même dû demeurer debout.

Aucun commentaire n'a cependant été émis durant la période de questions sur la tourmente qui s'est emparée de la mairie à la suite des élections municipales du 5 novembre dernier.

Le maire sortant, Sylvain Lapointe, l'a emporté par 15 voix sur son plus proche opposant, Alain Brière. Convaincu qu'il y a eu erreur dans le vote électronique, M. Brière a toutefois demandé un recomptage judiciaire.

Il poursuit aussi M. Lapointe pour diffamation à la suite de propos publiés dans le journal de campagne de ce dernier, le *Lapointe Express*.

Recomptage vendredi

En début d'assemblée, la prési-



Le maire Sylvain Lapointe.
photo Richard Chagnon

dente d'élection, Francine Tétrault, a confirmé qu'un juge de la Cour du Québec avait autorisé le recomptage demandé par Alain Brière. L'opération se déroulera vendredi à compter de 9h au palais de justice de Saint-Hyacinthe.

«Je suis très satisfait», a commenté M. Brière au terme de l'assemblée.

«Tant mieux, à pour sa part laissé tomber Sylvain Lapointe, qui agissait à titre de président d'assemblée hier. On va légitimement pouvoir savoir ce qu'il en est.»

Sylvain Lapointe affirme d'ailleurs n'avoir reçu aucune poursuite d'Alain Brière, si ce n'est une mise en demeure. «Les menaces viennent des médias comme c'est là», dit-il.

«La vérité triomphera des allégations du mal», considère cependant M. Lapointe.

Maintient-il toujours qu'Alain Brière se serait fait «complice» du «monde interlope»? «Je n'ajouterais pas de commentaire», a-t-il conclu, sourire aux lèvres.

Travail d'équipe

Des six nouveaux conseillers élus, pas moins de cinq se trouvaient dans l'équipe d'Alain Brière.

Au cours de la période de questions, la soeur de Sylvain Lapointe, qui a précisé intervenir en sa qualité de «résidente» de Marieville, a ainsi questionné la volonté des conseillers de travailler en équipe pour le bien de la Ville.

«C'est sûr, sinon on ne serait pas là ce soir», a tranché le conseiller, Michel Marchand.

Deux blessés à Ange-Gardien

Dany Brochu

ANGE-GARDIEN

Un accident impliquant deux automobiles a fait deux blessés mineurs, hier vers 17h15, à l'angle du rang Séraphine et de la route 235 à Ange-Gardien.

Selon des témoins, la conductrice d'une Mazda 323, arrêtée au stop du rang Séraphine, n'aurait pas vu la Buick LeSabre circulant sur la 235 vers le nord et se serait engagée sur la route. Pris par surprise, le conducteur de la Buick n'a pas pu éviter le véhicule qui venait de surgir devant lui et l'a percuté violemment sur le côté. Le choc a propulsé la Mazda de l'autre côté de la route et la circulation a été perturbée pendant au moins une heure.

L'occupante de la Mazda a dû être transportée au Centre hospitalier de Granby pour y soigner quelques blessures au visage et à la hanche, mais son état n'inspirait aucune crainte.

Quant au conducteur de la

Buick, il s'en est tiré indemne, mais son passage n'a pas eu la même veine. Il a subi quelques blessures mineures et a également quitté les lieux en ambulance.

Selon des résidents du secteur, cette intersection est souvent le théâtre d'accidents de la route.

«Ça fait au moins dix fois en

quelques années qu'un accident arrive devant chez nous. Il y en a même eu trois dans un seul été», affirme une dame qui demeure en face de l'intersection.

«Tu vois les bouleaux devant la maison? L'été passé il y a un char qui s'est retrouvé dedans», indique un autre témoin.



Un accident a fait deux blessés mineurs, hier vers 17h15, à Ange-Gardien.
photo Richard Chagnon

Pour nous joindre 375-4555

Événements urgents
375-9081

Bell Mobilité (gratuit)
#1SCOOP

Petites annonces
375-8888

Télécopieur petites annonces
375-2195

Télécopieur rédaction
777-4865

Télécopieur publicité
777-7221

Internet rédaction
redaction@lavoixdelest.qc.ca

Internet publicité
publicite@lavoixdelest.qc.ca

PRIX DU JOURNAL À LA SEMAINE

LIVRAISON
par camelot 3,75 \$
par motorisé 4,00 \$

Taxes comprises



144 Principale, Granby (face à la rue Cour) 372-5772

Au centre-ville

Fleurs & Passion

- Fleurs exotiques
 - Cadeaux
 - Pur chocolat belge
- MONDOSE**

12 roses
14^{95\$} et plus
Quantités limitées



PENSEZ À VOS CADEAUX DE NOËL
dès maintenant

GRANBY

Vol à l'étalage: une troisième offense pour la «dame aux restes»

La «dame aux restes», Céline Ménard, a reconnu sa culpabilité, hier matin, en chambre criminelle de Granby, à l'inculpation de vol à l'étalage d'aliments.



Richard Gosselin

L'accusée n'a fait qu'une brève apparition devant le juge Pierre Bachand, tout juste le temps que son avocat, Me Serge Michon,

n'enregistre le plaidoyer sur ce chef et sur celui de bris de probation pesant aussi contre Mme Ménard.

La prévenue a donc reconnu avoir chipé quelques marchandises dans un marché d'alimentation local, le 27 décembre 1999, alors qu'elle était sous le coup d'une ordonnance imposée pour pareille

affaire quelque temps auparavant. **Troisième offense**

Il s'agissait donc, en décembre, de sa troisième offense en semblable matière. Me Michon a obtenu de la cour la préparation d'un rapport présentiel. Un tel rapport est préparé par le service de probation et sert à cerner la personnalité d'un délinquant. Le juge Pierre Bachand a fixé le prononcé de la sentence au 19 février.

Les malheurs de l'accusée se sont succédé depuis quelques mois, d'abord avec les vols, puis avec la fermeture «obligée» du resto-bar Le Restaurant Comme chez Soi, qu'elle opérait à même le Motel Royal, dans le Canton de Granby.

C'est le ministère de l'Agriculture, section inspection des aliments, qui avait posé ce geste pour des infractions multiples, dont celle, particulièrement édifiante, d'avoir servi des restes de table à ses clients.

Jointe hier par *La Voix de l'Est*, Mme Ménard s'est refusée à tout commentaire.



Céline Ménard quittant la cour. archives La Voix de l'Est

En bref

Le vandale tente de se tuer

MONTREAL (PC) - Un enfant de 9 ans qui a participé au saccage du Centre jeunesse de la Montérégie à Longueuil, samedi, a fait une tentative de suicide dimanche. L'enfant a tenté de s'enlever la vie dans sa chambre de l'unité de réadaptation, située au 2010, rue Limoges, à Longueuil.

Selon Marie-Claude Esprimont, adjointe au directeur général du Centre de la Montérégie à Longueuil, c'est un ensemble d'événements qui a amené l'enfant à faire ce geste. «Ce n'est pas uniquement relié à ce qui s'est passé», souligne-t-elle.

Les policiers de la Sûreté municipale de Longueuil se sont rendus au Centre jeunesse vers 16h30, dimanche, pour le signalement d'un enfant dépressif.

Transporté à l'hôpital en ambulance et accompagné d'une intervenante, le garçon était de retour à son unité le soir même. «Il est très entouré, dit Mme Esprimont. Autant sur le plan médical que psychologique, il est suivi de près.»

Le garçon de 9 ans est l'un des quatre participants qui ont totalement dévasté le gymnase du centre, samedi matin.

Richard Gosselin

GRANBY

Un oncle, un grand-père et un ami de la famille, accusés dans trois affaires distinctes, ont été condamnés hier pour avoir abusé de huit fillettes.

On ne peut divulguer les identités des inculpés, de façon à protéger leurs jeunes victimes. Tout au plus peut-on situer les faits dans les villes de Waterloo, Valcourt et Granby.

Le cas le plus sordide est celui de l'oncle, âgé 68 ans aujourd'hui, mais quinquagénaire à l'époque. Il a étiré ses relations libidineuses avec ses deux nièces sur cinq années, depuis qu'elles avaient quatre et sept ans.

C'est une femme déterminée qui a témoigné hier des souffrances morales et psychologiques qu'elle a endurées depuis sa tendre enfance. Elle a en outre indiqué que sa soeur, elle, n'avait encore su retrouver son équilibre. «C'est (les gestes répréhensibles) gravé dans ma tête», a-t-elle répondu à Me Marie-

Andrée Hotte, représentant l'accusé, qui lui demandait comment elle faisait pour se rappeler les détails de son calvaire ayant commencé au début des années 1980.

Représentant le ministère public, Me Bernard Monast a demandé la prison ferme, comme il le fera dans les deux autres cas, prônant la réprobation sociale par l'exemplarité de la sentence.

Le juge Pierre Bachand a notamment tenu compte de l'impact des actes de l'accusé sur les victimes et du fait qu'il ait banalisé ses gestes. Le sexagénaire, sans antécédent, s'est d'ailleurs permis des attouchements sur une serveuse l'année dernière, preuve qu'il ne comprend pas...

Le juge l'a donc condamné à une peine ferme de 18 mois de détention.

Grand-père

L'accusé a pris le chemin du box des détenus d'où, en attendant les gardiens, il a écouté attentivement les représentations concernant les accusations portées contre un grand-père, de s'être livré à des attouchements sur quatre de ses petites-filles.

Ces événements sont survenus entre 1997 et 1998, aux dépens de fillettes âgées entre six et 14 ans, au gré de jeux d'abord innocents.

Si l'aïeul a eu la décence de ne pas obliger ses victimes à rendre un témoignage potentiellement pénible, il leur a cependant fait porter l'odieux du blâme.

Pour sa défense, Me Roger Paquin a fait valoir que son client aujourd'hui retraité et divorcé passe ses journées à accomplir du bénévolat et qu'il a entrepris une thérapie.

Notant l'impact moindre que le cas précédent chez les victimes, le juge Bachand a imposé un sursis carcéral (prison à domicile) au septuagénaire qui devra en outre effectuer 240 heures de travaux communautaires (poursuivre son bénévolat) dans le cadre d'une ordonnance de probation d'une durée de trois ans.

Ami...?

Le magistrat a rendu, vers 18h30, pareille ordonnance à l'égard d'un type un peu demeuré qui s'est reconnu coupable lui aussi, d'avoir tripoté à répétition deux fillettes de six et sept ans qu'il gardait occasionnellement.

La mère de l'une d'elles a indiqué, que depuis les agressions, l'automne dernier, sa fille n'était plus la même, ses nuits étant constellées de

cauchemars et ses journées, d'agressivité.

Appelé à rendre témoignage par son avocat, Me Roger Paquin, le bougre, aux capacités intellectuelles visiblement limitées, a montré du remords.

«Je sais que j'ai mal agi. Mais ça ne se produira plus jamais», a-t-il juré, faisant valoir qu'il tenait plus que tout à garder son job de plongeur qu'il occupe presque à plein temps.

Suivant la décision du magistrat, cet homme de 38 ans devra s'astreindre à une thérapie et purger un an de sursis carcéral. Cette mesure lui permet de conserver son emploi.

Cela a été répété tout au long des représentations hier: ce genre de crime traumatise les victimes, ostracise son auteur et déchire les familles.

Oncle, grand-père et ami abuseurs

NOUVEAU
BUFFET DÉJEUNER À VOLONTÉ
335 Principale 375-3552
Lundi au vendredi de 7 h à 10 h AM

Sommaire	
Agenda	18
Opinion	16
Décès	34
Jeux	32
A ne pas répéter	18
Petites annonces	30
Météo	29
Sports	35

Loteries	
Quotidienne 3	731
Quotidienne 4 ...	9790
Extra	466511
Prix du journal à la semaine	
Livraison par camelot	3,75\$
Livraison par motorisé	4,00\$
Taxes comprises	

Histoire de rire
Le chef de service à l'employé: "Je regrette de me séparer de vous. Dans un sens, vous étiez comme un fils pour moi: insolent, désagréable et ingrat."
POULET FRIYOU
LIVRAISON de 11 h à 23 h 776-4444
200 Denison Est, Granby

LA VOIX DE L'EST - mardi 14 novembre 2000

Un puits creusé d'urgence à l'école de Roxton Pond

Benoit Lapierre

ROXTON POND

Branchée à un puits qui s'est tari cet automne, l'école primaire de Roxton Pond n'a plus d'eau: depuis environ trois semaines, les élèves et les membres du personnel étanchent leur soif en buvant l'eau embouteillée que leur fournit la commission scolaire.

Au pavillon Des Pins, hier après-midi, des élèves de maternelle faisaient la queue devant de gros bidons disposés dans le gymnase. Ils attendaient bien sagement que leur prof d'éducation physique, Éric Fournier, leur verse un bon petit cône d'eau.

«Bon, les amis de la rangée qui ont bu, on va se rasseoir. Les amis dans l'autre équipe, on se met en rang», leur indiquait tout doucement l'enseignant. «Les élèves de 2e et de 3e peuvent se servir eux-

mêmes, mais il faut aider les plus petits sinon, ça n'aurait pas d'allure», explique-t-il.

Le spectacle était sensiblement le même dans le gymnase du pavillon Des Mésanges, où des élèves plus vieux s'abreuyaient au même moment à des cruches d'eau.

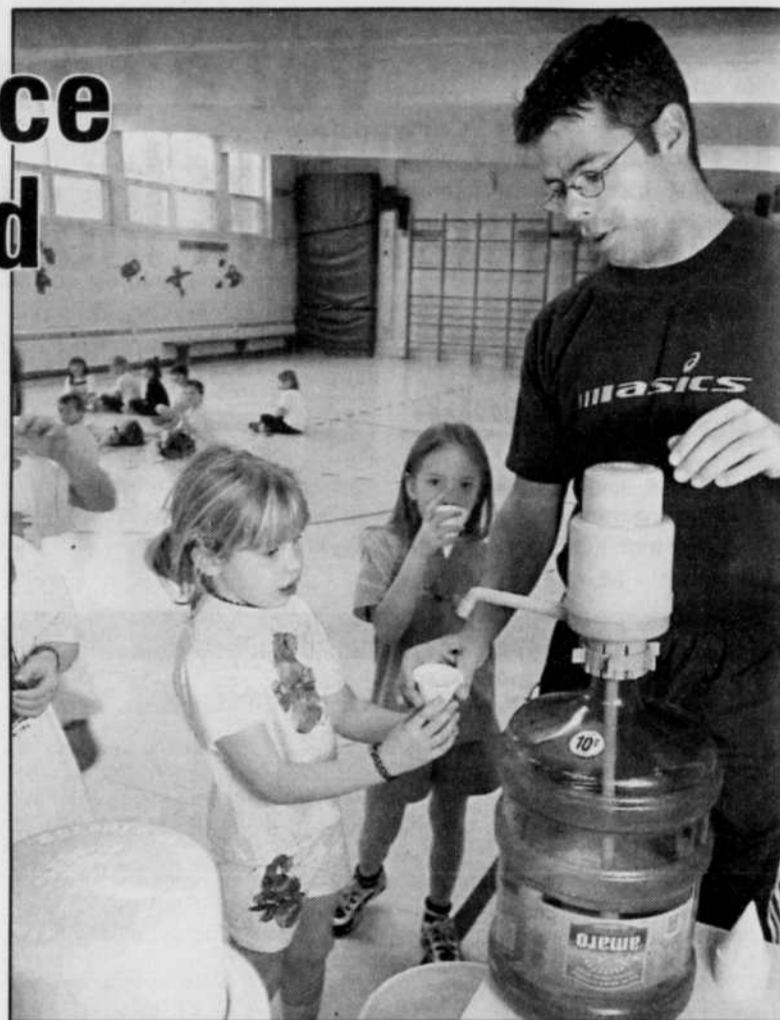
Fort heureusement - et cela peut sembler étrange dans les circonstances -, les toilettes peuvent fonctionner normalement dans les deux pavillons de l'école de Roxton Pond.

Le concierge de l'école, Alain Couture, a expliqué qu'à tous les trois jours environ, le grand réservoir souterrain habituellement alimenté par le puits est rempli de 5000 gallons d'eau provenant de l'aqueduc de Granby et transportée par camion. L'école n'est donc pas privée d'eau courante, mais il y a interdiction de boire l'eau du robinet, sans doute parce qu'elle a d'abord séjourné dans le réservoir.

Dans la matinée du 31 octobre toutefois - le matin de l'halloween -, l'école a été complètement privée d'eau durant quelques heures: pas d'eau courante, pas de toilette.

Pour régler le problème de l'école de Roxton Pond, la commission scolaire n'a eu d'autre choix que de faire creuser un nouveau puits artésien. «Ils ont essayé de creuser plus bas dans le premier puits, mais ça n'a pas marché; alors, ils en ont creusé un deuxième. Le vieux puits avait 100 pieds de profondeur, le nouveau en a 265; actuellement, ils font des tests sur l'eau du nouveau puits et on ne sait pas combien de temps ça va durer encore», a indiqué M. Couture, qui a bien hâte que tout soit rentré dans l'ordre.

Le concierge a d'abord beaucoup hésité à parler aux journalistes: il aurait préféré que les explications viennent d'un peu plus haut dans la hiérarchie. Malheureusement, ni la directrice de l'école, Nicole de la Chevrotière, ni le directeur du service des ressources matérielles à Val-des-Cerfs, Jean Parent, n'ont pu être joints hier, malgré les messages laissés à leurs bureaux.



Les enfants attendaient hier bien sagement que leur prof d'éducation physique, Éric Fournier, leur verse un bon petit cône d'eau.



Christian Bachand et ses amis boivent de l'eau embouteillée depuis environ trois semaines à l'école de Roxton Pond. photos Michel Saint-Jean

Il fait fi de la Cour

Richard Gosselin

GRANBY

Il y en a qui ne comprennent vraiment pas: fraîchement libéré sur cautionnement pour une affaire de stupéfiants, un Granbyen de 41 ans s'est vu surpris, vendredi soir, avec encore pire.

Richard Gauthier, un multi-récidiviste en matière de stupéfiants, avait été trouvé en possession de 200 plants de mari qu'il aurait cultivés chez lui, en septembre dernier. Le 25 octobre, il a comparu devant la Cour sous une inculpation de production de drogue.

Le tribunal l'a élargi jusqu'à la prochaine étape des procédures, en fixant un cautionnement de 1000 \$ assorti de l'obligation de se rapporter à la GRC chaque semaine, l'interdiction de posséder télé-avertisseur et téléphone cellulaire et de ne pas consommer de drogue.

Or, il ne s'est jamais présenté à la GRC. Un mandat d'arrestation a conséquemment été émis. Quand la GRC s'est présentée chez lui vendredi, les gendarmes l'ont vu quittant son domicile pour prendre le volant d'une voiture.

D'abord, il ne possède pas de permis de conduire. Ensuite, les limiers ont trouvé dans l'auto une livre de haschich, 25 sacs d'une demi-livre de pot l'unité, un cellulaire et un télé-avertisseur. On estime la valeur de la drogue en sa possession à quelque 50 000 \$.

Traduit en chambre criminelle hier, il a nié sa culpabilité et la cour a ordonné sa détention au moins jusqu'au 20 novembre. Le procureur de la Couronne, Me Serge Champoux, a soumis pour la même date une requête visant la confiscation du cautionnement.

4 VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

TAUX GARANTIS
PENDANT
10 ANS

De **5,50%**
la première année

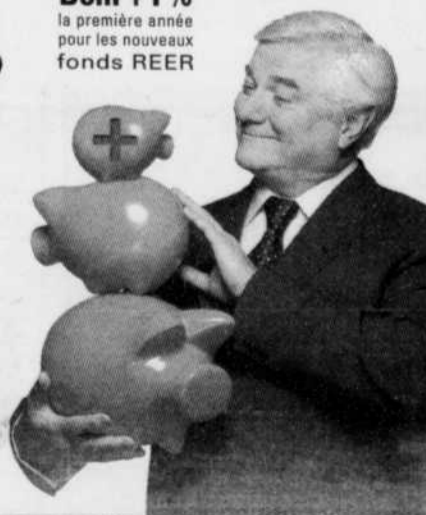
Jusqu'à **7,00%**
la dixième année

Cherchez-vous à diversifier vos placements ?

Les **Obligations à taux progressif Placements Québec** constituent une solution intelligente pour équilibrer votre portefeuille. Elles vous offrent des **taux progressifs** des plus avantageux **garantis pendant 10 ans**. Votre **capital** est **aussi garanti** sans limites par le gouvernement du Québec. De plus, elles vous permettent de profiter d'éventuelles hausses de taux d'intérêt puisqu'elles sont **remboursables** chaque année à leur date anniversaire. Pour une réponse judicieuse, contactez l'un de nos agents d'investissement du lundi au vendredi de 8 h à 20 h, et les samedis d'octobre et de novembre de 10 h à 16 h.

Placements Québec. Une réponse en tout temps à vos besoins de placements.

Boni +1%
la première année
pour les nouveaux
fonds REER



1 800 463-5229

Pour la région de Québec, composez le 521-5229.

LES
**OBLIGATIONS
À TAUX
PROGRESSIF
PLACEMENTS
QUÉBEC**

www.placementsqc.gouv.qc.ca

Québec
Placements Québec

Le complexe XXX pourrait ouvrir ses portes dans six mois

Chantal Vallée

GRANBY

Le controversé complexe XXX pourrait finalement ouvrir ses portes dans six mois, a confirmé hier le promoteur Peter Gassner, en entrevue téléphonique.

Ayant obtenu le feu vert de la Ville pour les rénovations de l'édifice, il ne lui reste plus qu'à entreprendre

au sein de la population.

«La Ville a fait ce qu'elle pensait le mieux pour protéger le public. C'est correct. Elle a fait sa job vraiment soigneusement. J'aurais espéré que ça soit plus rapide», avoue le promoteur.

Cela dit, Peter Gassner n'a jamais cru qu'il serait forcé d'aller voir ailleurs: «Parce que c'est légal et que



Les plans du futur complexe XXX, qui a soulevé un tollé il y a quelques mois à Granby.

archives La Voix de l'Est

les travaux qui pourraient commencer dans quelques mois.

«Je ne suis pas pressé. Je commencerai les travaux quand j'aurai du temps. Ce n'est pas une priorité», indique l'homme d'affaires qui se dit occupé à d'autres projets. «Je

Si ça ne marche pas, «on fera autre chose», dit Gassner

ne perds pas d'argent», ajoute-t-il en faisant référence à l'immeuble de l'ancien magasin Yellow, vide depuis l'été dernier.

Peter Gassner ne laisse pas filtrer une touche d'impatience envers la Ville de Granby, qui a retardé d'au moins six mois l'ouverture du cinéma érotique en étudiant longuement les plans de la façade soumis par l'homme d'affaires. La Ville de Granby n'était pas du tout pressée de donner la bénédiction au projet qui a suscité une forte opposition

c'est une *business*», précise-t-il.

Beaucoup de bruit pour rien

«Mais ce que les gens ne comprennent pas, c'est que l'édifice sera très joli, il n'y aura pas d'enseignes offensantes (bad words). Ça va être vraiment *clean*... Ce sera juste un immeuble, pas un monstre!», dit-il en anglais.

Le promoteur est même prêt à inviter les journalistes à visiter le cinéma érotique avant l'ouverture officielle, afin qu'ils puissent en juger par eux-mêmes.

Peter Gassner est persuadé que la grogne s'éteindra toute seule lorsque les gens réaliseront que le Complexe XXX a fait beaucoup trop de bruit pour rien. «Les gens ne s'en font pas même s'il y a des femmes qui dansent nues juste en face!», lance-t-il.

Et si ça ne marche pas, «on fera autre chose», lance le promoteur, refusant de préciser davantage. «Nous avons beaucoup d'entreprises», dit-il. Peter Gassner donne l'exemple d'un immeuble abritant un Harvey's qui peut être transformé en pharmacie, si jamais le secteur n'était pas propice aux restaurants de type *fast food*.

Le Complexe XXX devrait abriter un cinéma de 25 places, une dizaine de cubicules pour des séances de visionnement en solitaire ainsi qu'une boutique érotique.

Survol

Une visite au CLD

GRANBY - La population pourra découvrir par elle-même le CLD de la Haute-Yamaska le mercredi 22 novembre prochain, de 10h à 16h30. Lors de cette journée portes ouvertes, il sera possible de se familiariser avec les outils offerts par le CLD, comme la salle multiservices, les ordinateurs équipés de plusieurs logiciels, les informations relatives au marché de l'emploi et le centre de documentation.

Le CLD de la Haute-Yamaska est situé au 77 de la rue Principale, à Granby.

PROBLÈMES DE VESSIE HYPERACTIVE ?

Si vous souffrez d'hyperactivité de la vessie, l'étude d'un médicament expérimental que nous menons, pourrait vous aider.

Les symptômes doivent inclure la nécessité d'uriner fréquemment, des envies urgentes et des fuites accidentelles.

Vous devez avoir plus de 18 ans et souffrir de symptômes de vessie hyperactive depuis plus de 6 mois.

Pour obtenir de plus amples renseignements, téléphonez-nous dès aujourd'hui au:

1-866-322-7474

160156

Pour votre sécurité, des gens de la région!



Alain Chagnon

INTER SÉCURITÉ D L
ALARMES INTERCOMMUNICATION



Hélène Touchette

Central d'alarme
Caméras • Accès

Licence R.B.Q. : 8217-5092-41

372-1995 • Téléc. : 372-8285

160380

bien plus que de la papeterie

équipement
ameublement
librairie agréée
matériel d'art et de dessin

- Salle d'exposition
- Service de livraison
- Département de service

Papeterie La Liberté

209, rue Principale, Granby • Tél.: 372-6263 • Fax: 372-1620

160291

AVIS À NOS CLIENTS

Afin de compléter les derniers travaux d'agrandissement, notre succursale de la rue Denison Est sera fermée à compter de lundi. Réouverture 18 novembre.

la fraîcheur avant tout

CLÉMENTINES
Gr. 3
Produit du Maroc
Canada n° 1
89¢ lb

POMMES DE TERRE LAVÉES ROUGES
Produit du Québec
Canada n° 1
1.99\$ sac de 20 lb

RAISIN ROUGE RED GLOBE
Produit de la Californie
Canada n° 1
1.29\$ lb

LATTUE ICEBERG
Produit de la Californie
Canada n° 1
79¢ ch.

POIRE ROCHA
Gr. 60-65
Produit du Portugal
Canada n° 1
99¢ lb

MOZZARELLA Princesse
3.99\$ lb **8.90\$ 8kg**

TRIANGLES FEUILLETÉS
Saveurs assorties
375 g
Cuits sur place
2.39\$ paquet de 4

BRIE MON SIRE
6.69\$ lb **14.75\$ 8kg**

FONDUE FROMAGE
Fromalp
400 g
Canada n° 1
4.99\$

Avec ce coupon seulement
3.49\$

JARDIN DU MONT
abondance et fraîcheur

HORAIRE:
Lundi et mardi de 8 h à 20 h
Mer., jeudi et ven. de 8 h à 21 h
Samedi et dim. de 8 h à 19 h

JARDIN DU MONT:
754 Principale, Granby
252 Denison Est, Granby
376-3041

BAR À SALADE
Les lundis et mardis dès 15 h
1/2 PRIX

Spéciaux en vigueur du 14 au 18 novembre 2000

SOLUTION!

Le Jardin du Mont de la rue Principale sera ouvert pour mieux vous servir. Nous nous excusons de ce contretemps.

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

5

Gaudette dit non au seul débat organisé

Éric Yvan Lemay

ST-HYACINTHE

Le candidat libéral de St-Hyacinthe-Bagot, Michel Gaudette, refuse de participer au seul débat prévu dans la circonscription en vue des élections du 27 novembre.

Le débat organisé par l'hebdomadaire *Le Courrier* devait se dérouler à huis clos et sous la forme d'un face-à-face entre le candidat libéral et le bloquiste Yvan Loubier.

Michel Gaudette dénonce entre autres le fait que le débat prévu pour demain se fasse seulement en présence des journalistes. «Je pense qu'il est indispensable dans un débat que le public puisse lui-

St-Hyacinthe-Bagot

même se faire une opinion, plutôt que de se fier à ce que peuvent en retenir les journalistes», soutient-il par voie de communiqué.

Il déplore également l'absence des candidats Frédéric Mantha (PC), Rachel Dicaire (NPD) et Jacques Bousquet (AC) qui n'ont pas été invités. «L'absence des conservateurs qui avaient terminé deuxième lors du dernier scrutin m'apparaît fort injuste», soutient-il. Finalement, il aurait aimé que les autres médias de la région puissent participer au débat.

Fuite en avant

Le rédacteur en chef de l'hebdo-

madaire, Jean Vigneault, a toutefois de sérieuses réserves sur les raisons évoquées par le candidat libéral. «On voulait inviter seulement ceux qui auraient une incidence le soir de l'élection. Pour ce qui est des médias, je ne vois pas *La Presse* inviter *Le Journal de Montréal* à un débat qu'elle organise. Je pense que c'est une fuite en avant», commente-t-il. Hier matin, le rédacteur en chef ignorait toutefois si Yvan Loubier accepterait l'offre.

Aucun autre débat n'est prévu d'ici l'élection, mais le temps commence à se faire plutôt court avec deux semaines de campagne seulement.

Embarrassée par une contribution de Power

Mario Gilbert

MONTREAL
PC

La leader du Nouveau Parti démocratique, Alexa McDonough, a été embarrassée, lundi à Montréal, lorsqu'une journaliste lui a rappelé que Power Corporation, l'une des «grandes sociétés canadiennes» qu'elle venait tout juste de dénoncer devant des militants, avait versé une contribution de 3000 \$ à son parti en 1999.

«Je n'étais pas au courant. Si c'est le cas, j'en suis surprise, et je poserai des questions là-dessus», a-t-elle indiqué aux journalistes en point de presse, après son allocution aux militants et candidats de Montréal.

Le quotidien torontois *Globe and Mail* publiait pourtant le matin même une nouvelle sur les contributions de Power Corp. aux partis fédéraux, surtout les libéraux, les conservateurs et les alliés. Le NPD



Alexa McDonough, tenant dans ses bras la petite Eithne Lynch, deux ans, fille de la candidate NPD dans Vaudreuil. photo Presse Canadienne

aurait reçu une contribution totale de 3000 \$ en 1999, selon le quotidien; les libéraux auraient reçu 90 000 \$, les conservateurs 81 000 \$.

Un porte-parole d'Elections Canada a confirmé, lundi, que le NPD avait rapporté une contribution de 3000 \$ de Power Corp. en 1999.

«La politique du parti est claire: nous n'acceptons pas de contributions des grandes sociétés», a répondu Mme McDonough. «Nos contributions proviennent essentiellement des gens ordinaires et des organisations démocratiques de travailleurs.»

L'entourage politique de Mme McDonough a ensuite tenté de limiter les dégâts en expliquant que le parti fédéral reçoit, par l'entremise d'un système de partage des revenus, des contributions des partis provinciaux, qui ne sont pas nécessairement soumises aux mêmes règles. Des contributions de Power à un parti provincial auraient donc pu se retrouver dans les coffres du NPD fédéral.

Un peu plus tôt, devant une quarantaine de militants et candidats de Montréal, Mme McDonough avait prévenu le chef libéral Jean Chrétien que le Canada ne devait pas être asservi aux banques et grandes sociétés, «comme Power Corporation».

Interrogée sur les raisons qui l'ont poussée à nommer la société Power, elle a expliqué que comme elle était à Montréal, elle avait voulu donner un exemple de grande entreprise qui bénéficie des largesses fiscales des libéraux.

«Je crois que les grandes sociétés influencent trop tous les partis de droite», a-t-elle dit aux journalistes.

La campagne électorale vue par... Heather Keith Ryan

Richard Plante



La présidente des Townshippers, Heather Keith Ryan, n'est pas du tout emballée par la présente campagne électorale mais alors pas du tout. «C'est super plate, il n'y a rien qui m'inspire», dit-elle.

«D'abord, cette élection n'a pas sa raison d'être. On espérait que Jean Chrétien finisse son mandat, qu'il s'en aille et qu'on passe à autre chose.»

«Je trouve par ailleurs dégueulasse la façon dont les libéraux ont monté cette élection en profitant de leurs surplus pour présenter un minibudget électoraliste.»

«Il n'y a aucun candidat intéressant à l'heure actuelle, personne ne m'inspire. La campagne nous montre que nous manquons de leaders. Nous avons besoin de quelqu'un qui a de l'allure, de qui nous serions fiers et qui serait capable d'apporter des idées nouvelles. On ne trouve plus rien de cela.»

Comme on le constate, Mme Ryan n'a pas de sympathie pour le premier ministre et même Paul Martin ne l'aurait pas davantage enthousiasmée. Et Stockwell Day alors?

«C'est pire que Chrétien», répond-elle.

«Je suis déçue, poursuit Heather Keith Ryan, que des thèmes

aussi importants que la pollution, l'environnement, la pauvreté ne soient même pas abordés durant cette campagne. Dans leur budget, les libéraux n'ont rien pour les sans-abri, c'est un peu honteux quand on pense à tout l'argent dont le gouvernement dispose.»

«Ça me désole aussi de voir que si peu de femmes se présentent en politique. Souvent quand elles s'engagent, elles apportent une manière de faire différente.»

Dans le comté de Brome-Missisquoi où elle réside, la présidente des Townshippers n'est guère plus «inspirée» mais ses commentaires sont plus laconiques.

«Je trouve assez étrange que le conservateur Heward Grafftey n'identifie pas son parti sur ses affiches. Les gens âgés se souviennent de lui, il ira chercher quelques votes de ce côté.»

Au sujet de Denis Paradis, Mme Ryan dit qu'elle n'a rien contre lui, sans plus. Quant aux candidats de l'Alliance canadienne et du NPD, elle avoue ne pas les connaître.

Mme Ryan, pensez-vous aller voter?

«Certainement, un vote ça compte, on le voit bien aux États-Unis.» Reste à savoir pour qui?

Bloc-Pot: le procès reporté en février

Rollande Parent

MONTREAL
PC

La direction du parti politique Bloc Pot soupçonne que le report du procès pour possession et trafic de marijuana de deux figures de proue de ce parti devant s'amorcer lundi ait quelque chose à voir avec la campagne électorale en cours.

«Ils craignent que ce soit embarrassant ou suicidaire mais je crois que c'est parce que les leaders politiques ne sont pas en phase avec la population, a avancé Marc-Boris Saint-Maurice, âgé de 31 ans, dont le procès conjoint avec Alexandre Néron, 21 ans, a été reporté au 19 février.»

Les deux hommes avaient fait l'objet d'accusations à la suite d'une opération policière menée au club montréalais Compassion alors qu'ils étaient en possession de 66 grammes de marijuana destinée à des malades.

Marc-Boris Saint-Maurice s'est demandé lundi si le report ne démontre pas un manque de courage du gouvernement qui, en pleine campagne électorale, préfère ne pas débattre de cette question.

«D'autant que notre arrestation est survenue une semaine après notre annonce publique de vouloir faire une campagne au fédéral et qu'on arrive avec une remise une semaine avant le procès en pleine campagne fédérale.»

En bref

Entrée interdite même au premier ministre

Pas facile d'entrer dans les usines de Granby pour rencontrer les travailleurs et entendre leurs réflexions sur la campagne électorale. Hier, trois d'entre elles ont carrément refusé qu'un journaliste de *La Voix de l'Est* s'y rende. «Venez aux changements de quarts de travail, vous pourrez leur parler mais vous ne pouvez entrer dans l'usine», a-t-on eu comme réponse. Mais il ne faut pas prendre ça «personnel» puisque même les grands de ce monde se sont aussi vu refuser l'accès chez Viasystems. «Le premier ministre, Jean Chrétien, et le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, ont demandé à visiter notre usine et nous avons refusé. Là-dessus, nous sommes très stricts. Ces visites perturbent les opérations et en plus, nous ne voulons être identifiés à aucun parti politique», a expliqué le directeur des opérations, Chantal Bouchard.

Aux urnes dans 13 jours

Duceppe reprend sa croisade contre le crime organisé

Michel Hébert

SAINT-DAMASE
PC

Reprenant un thème qui lui avait valu des succès de foule en début de campagne, Gilles Duceppe a relancé lundi sa croisade contre le crime organisé.

Mais ce faisant, le chef du Bloc québécois a semé le doute sur sa propre sécurité en laissant lui-même entendre qu'il courait des risques en s'attaquant aux Hells Angels et aux Rock Machine.

Questionné sur le sujet par Pierre Bruneau, au réseau TVA, lundi midi, le chef du Bloc a alerté les journalistes en disant qu'il «ne changera pas», qu'il «continuera» à dénoncer le crime organisé,

Il garde le mystère sur sa sécurité

«quoi qu'il arrive». Il a refusé de répondre quand l'animateur lui a demandé s'il avait déjà reçu des menaces de mort.

«Je me tiens debout, a-t-il dit, je ne changerai pas. Ça fait six, sept ans que je dénonce cette situation, je vais continuer à le faire, quoi qu'il arrive».

En après-midi, devant un champ de maïs de Saint-Damase, en

Montérégie, une région «terrorisée» par les planteurs de marijuana du crime organisé, M. Duceppe a poursuivi ses attaques contre les malfrats, exigeant à nouveau d'Ottawa une loi anti-gang plus sévère.

Mais vexé de voir les journalistes le presser de dire s'il avait été menacé ou pas par les motards criminalisés, il a quitté les lieux promptement, suivi de quatre agents de la GRC, sa garde rapprochée.

On ne connaît pas le nombre total d'agents qui l'entourent. L'information est gardée secrète pour des raisons de sécurité. Gilles Duceppe dit avoir accepté l'offre faite par les policiers fédéraux à tous les candidats.

«Je pense que je n'ai pas à expliquer ça, je ne veux pas faire de commentaires sur cette question», a-t-il répété avant de tourner les talons.

En belle saison, la région entre Sorel et Saint-Hyacinthe, est criblée de plantations de marijuana. C'est par milliers que l'on compte les plants de «pot» que «des voyous armés gardent au nom du crime organisé», affirme le député bloquiste de Saint-Hyacinthe, Yvan Loubier.



Le chef du Bloc, Gilles Duceppe, a pris la parole dans un champ de Saint-Damase hier, en compagnie du député Yvan Loubier. photo Presse Canadienne

Menacé de mort pour avoir dénoncé cette situation l'an dernier, M. Loubier a été mis sous surveillance par la GRC durant plus de trois mois.

Selon le Bloc, Ottawa fait preuve de laxisme dans ce dossier et la situation risque de devenir incontrô-

lable. A Saint-Damase, des gens ont été menacés, des pièges ont été tendus dans les champs. Une véritable psychose s'est installée, soutiennent les bloquistes qui pressent Ottawa de donner des ressources additionnelles à la GRC.



On ignorait lundi soir la cause de l'incident. Le Bureau de la sécurité des transports du Canada a ouvert une enquête. Le directeur régional du BSTC, Steve Fowler, a confirmé qu'un moteur du Boeing 737 avait flanché à l'atterrissage lorsque le pilote a renversé les gaz.

photo Presse Canadienne

L'avion de Day éprouve des ennuis

FREDERICTON
PC

L'appareil qui transportait le chef de l'Alliance canadienne, Stockwell Day, et toute sa suite a effectué un atterrissage d'urgence, lundi après-midi, après l'explosion d'un de ses moteurs. On ne signale aucun blessé.

Le Boeing 737 nolisé qui transporte M. Day, son équipe de cam-

pagne et les journalistes s'appretait à atterrir à Fredericton, en provenance de Québec, lorsque le moteur gauche a explosé, ont indiqué des passagers. Un employé d'entretien au sol a confirmé par la suite que le moteur avait bel et bien explosé.

Les passagers ont relaté un atterrissage cahoteux et des cris dans la cabine. Les véhicules d'urgence se sont mis immédiatement à la poursuite de l'appareil, qui a roulé

sur la piste et s'est immobilisé sans mal.

Le pilote a expliqué aux passagers, par l'intercom, qu'il croyait avoir crevé un pneu à l'atterrissage. Mais des passagers ont bien aperçu du feu et de la fumée au moteur gauche.

Après l'atterrissage, M. Day a remonté l'allée et a tourné l'incident à la blague: «Du calme, tout le monde. Je vais sortir et changer le pneu».



Mon numéro 1 pour l'auto
378-7171

«Cherchez toujours, moi j'ai trouvé.»

Si vous demandez autour de vous qui est le meilleur assureur auto, vous verrez que le nom Wawanesa revient souvent... Car avec Wawanesa, vous êtes sûr d'avoir ce qu'il y a de mieux comme assurance auto et comme service, de A à Z.

Un coup de fil suffit pour obtenir un prix sur mesure, gratuitement et sans obligation. Vous risquez juste d'économiser!

- Agents certifiés courtois et avisés
- Service supérieur à la vente comme aux réclamations
- Primes concurrentielles, rabais avantageux, modalités de paiement pratiques
- Responsabilité civile jusqu'à 1 000 000 \$, assurance individuelle, protection du véhicule avec choix de franchises



Wawanesa
assure vos biens...bien!

© La compagnie mutuelle d'assurance Wawanesa. Fondée au Canada en 1896.

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

La Sûreté municipale du Canton veut «ficher» les élèves

Éric Yvan Lemay
CANTON DE GRANBY

La Sûreté municipale du Canton de Granby souhaite lancer une vaste opération pour «ficher» tous les écoliers de son territoire en prenant leur photo et leurs empreintes digitales. Le but: aider les policiers lors d'une disparition ou d'une situation d'urgence.

«Avec ce moyen, on serait 'proactif' plutôt que réactif. Ce

Le but: aider les policiers lors d'une disparition ou d'une situation d'urgence

serait un moyen efficace de retrouver un enfant», explique le directeur de la SM du Canton, Denis Roy. Il a d'ailleurs approché la direction de l'école primaire Joseph-Poitevin pour procéder, avec l'autorisation des parents, à une collecte des renseignements.

«On devait faire ça à la rentrée

2000. On avait même rencontré la direction et les parents. Malheureusement, on n'a jamais eu de confirmation de l'école», déplore Denis Roy.

Une opération semblable a eu lieu en fin de semaine à Val-Bélair, en banlieue de Québec. Les parents étaient invités sur une base volontaire à inscrire leur enfant au «passeport-enfant». La rencontre avait lieu au restaurant McDonald de la ville.

Passeport-jeunesse

Au Canton, l'idée d'un passeport-jeunesse a fait son apparition à la demande d'une garderie où les parents étaient «très intéressés» à ce genre de fichier. La SM a toutefois arrêté son choix sur l'école primaire qui regroupe la plupart des jeunes enfants du Canton de Granby.

Mais attention, il n'est pas question d'utiliser ces fiches pour pincer les jeunes qui feraient des mauvais coups. «Les parents en auraient une copie et l'école aussi, mais pas les policiers. Il y aurait ainsi un bon contrôle», assure le directeur.

Il espère maintenant que le projet puisse se mettre en branle dans les prochains mois ou au plus tard à la rentrée 2001.

Santé



Les nouveaux pavillons d'Horace

GRANBY - Vous vous demandez à quoi ressembleront les nouveaux pavillons que le CHSLD Horace-Boivin et sa Fondation veulent construire? Voici la maquette... Deux sites sont présentement envisagés à Granby pour ces constructions qui seraient, en quelque sorte, les petites sœurs de celles qui ont été bâties sur le terrain Vittie. Ces pavillons abriteront huit personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer, huit personnes en perte d'autonomie et dix en soins palliatifs. Au deuxième palier, des appartements seront offerts aux couples dont l'un des membres est en perte d'autonomie. Contrairement aux appartements du Complexe Vittie et Desjardins, les résidents n'auront pas à cuisiner leurs repas puisqu'il y aura une salle à dîner centrale. Il ne manque plus qu'une signature de la ministre de la Santé pour que le projet se matérialise...

6 800 km



PASSAT GLX, 4motion 2000



GOLF GL 2001
Glaces teintées et toit ouvrant



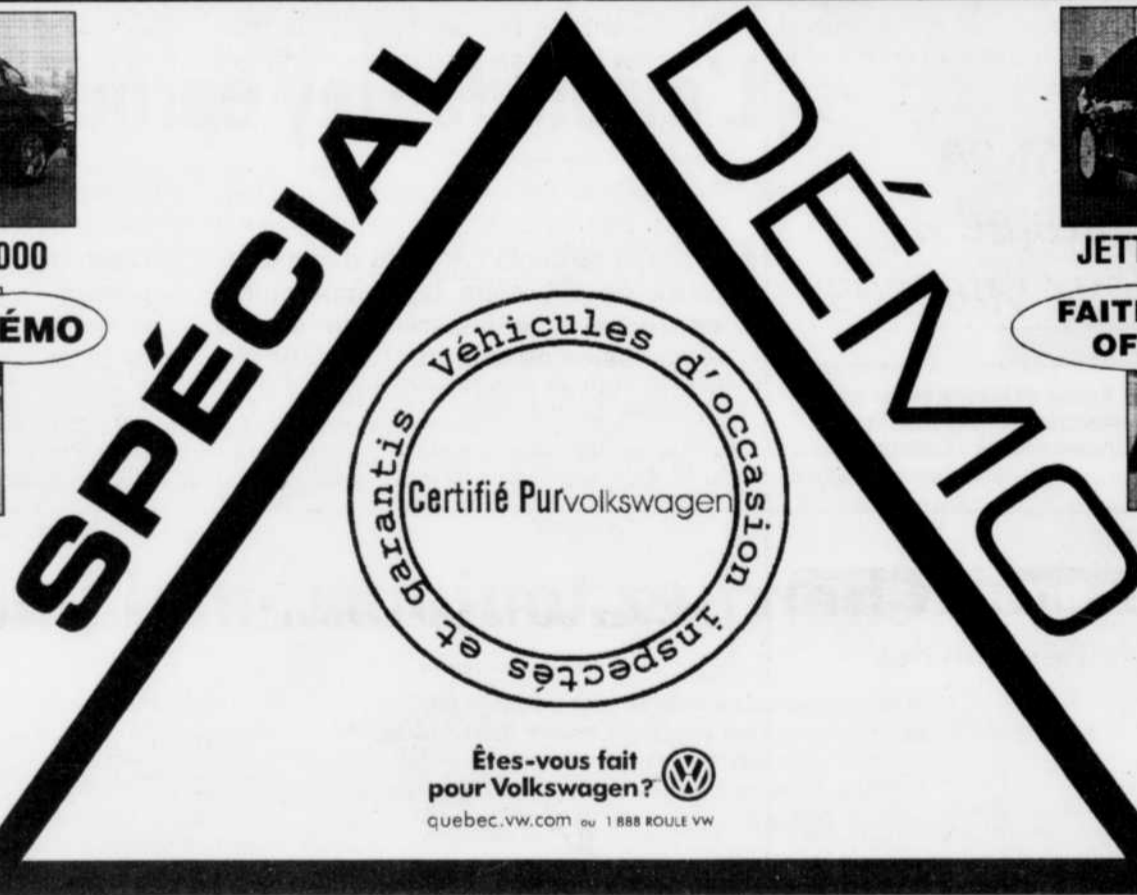
Propriétaire
Michel Bourgeois



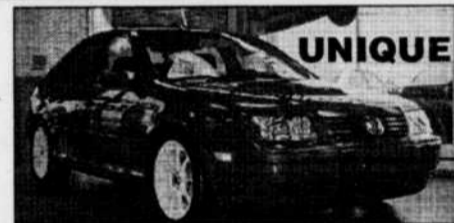
Jean-François Dumas



Patrick Cochrane



Êtes-vous fait pour Volkswagen?
quebec.vw.com ou 1 888 ROULE VW



JETTA 1,8T 2000, 9 000 km

FAITES UNE OFFRE!



NEW-BEETLE 1999
usagée, bas kilométrage



Richard Poulin



Josée Touchette



RABAIS INCROYABLE sur New-Beetle 2000 ET 3.9%*



Sur financement*

Granby Volkswagen inc. (1998)
1133 Principale, • 372-4763

Venez voir notre inventaire complet d'usagés sur
www.granbyvolkswagen.com



Physiothérapie: pour les riches?

Chantal Vallée
GRANBY

Pour obtenir des services de physiothérapie, il faut avoir de l'argent ou une bonne dose de patience.

«L'accessibilité aux services est presque un leurre»



La présidente de l'Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, Mariette L. Lanthier.

photo Janick Marois

«L'accessibilité aux services de physiothérapie est presque un leurre», dénonçait la présidente de l'Ordre, Mariette L. Lanthier, de passage à Granby lors de sa tournée des régions du Québec.

«Il y a un an, il y avait des listes d'attente qui allaient jusqu'à trois ou quatre ans dans certains hôpitaux», dit-elle.

Les délais ont été ramenés à trois mois -maximum- dans plusieurs établissements, poursuit Mme Lanthier. Le nom des patients est tout simplement biffé après ce délai. S'ils veulent toujours être traités, ils doivent retourner chez leur médecin pour obtenir une autre référence, ajoute-t-elle.

«Pendant ce temps, les gens qui ont besoin de soins participent de moins en moins à la vie socio-économique du Québec», déplore la présidente de l'Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec.

Clinique externe

D'autres hôpitaux ont décidé de cesser de traiter en clinique externe des personnes souffrant de tendinites ou de bursites. Une décision décevante pour des gens qui ne peuvent plus pratiquer leur sport favori. Mais une véritable catastrophe pour les personnes handicapées qui se sont infligé des blessures en poussant leur fauteuil roulant, fait-elle remarquer.

«C'est un système à deux vitesses pour les bien nantis -qui peuvent être soignés plus rapidement en clinique privée- et à aucune vitesse pour les moins nantis. C'est inquiétant!», lance-t-elle.

Payer pour être traité

Les services de physiothérapie dans le privé ne sont pas couverts par la Régie de l'assurance-maladie du Québec. Et ils sont beaucoup plus faciles d'accès qu'ils le sont dans les hôpitaux.

«La pratique privée s'est développée énormément parce que dans le public, elle ne s'est pas développée. Il y a eu beaucoup de coupures», souligne Mme Lan-

thier, faisant référence aux dernières années.

Le Centre hospitalier de Granby, lui, «a toujours été en progression», ajoute Mme Lanthier. «La liste d'attente est pourtant de dix mois», poursuit-elle.

L'Ordre réclame en outre que la formation universitaire ne soit plus contingentée afin que le public puisse avoir accès à ces soins de santé, qu'il ait les moyens de se les

«C'est un système à deux vitesses»

payer ou pas. Et avis aux intéressés, il y a peu de chômeurs diplômés parmi les physiothérapeutes par les temps qui courent. «On a un taux de placement de 100 % avant le stage», relève Mariette L. Lanthier.

En bref

Réunion des spécialistes du crime

QUÉBEC (PC) - Quelque 260 spécialistes canadiens en matière de lutte aux motards criminalisés sont réunis à Québec jusqu'à aujourd'hui, à l'occasion d'une conférence essentiellement hors de portée des journalistes.

La porte-parole de la police de Québec, Lyne Jacques, devenue pour l'occasion porte-parole officielle de cette 10e Conférence nationale pour les enquêteurs sur les bandes de motards criminalisés, a expliqué qu'il était hors de question de médiatiser cette conférence, «pour des raisons de sécurité».

loto-québec résultats

Banco Tirage du 2000-11-13

01	03	04	07	08
09	16	18	22	24
30	35	36	43	46
48	56	57	58	68

NUMÉRO: 466511

Le jeu doit rester un jeu

Les modèles d'investissement des billets gagnants passent au verso des billets. En cas de décès entre cette date et la date officielle de L-2, cette dernière a priorité.

LES ÉLEVAGES B & F

Boulay NOUVEAU SITE INTERNET

ACHETEZ VOTRE PORC DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR

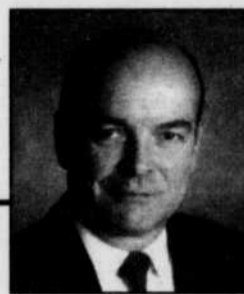
1/2 PORC OU PORC ENTIER

469-4751

www.elevages-boulay.com

- Commandes
- Choix de coupes
- Recettes
- Éléments info-nutritionnels

Chronique énergétique



par **Serge Breault**
Plomberie et chauffage Topp
Membre du Comité Forum Energie
de la Chambre de commerce Granby- Bromont

Climatisation Inutile de faire geler le monde et de jeter l'argent pas les fenêtres

Publi-reportage

Idéalement, un climatiseur devrait être contrôlé par une sonde extérieure.

Explication :

1. En hiver, on règle le chauffage par exemple à 21°C et on obtient un confort acceptable généralement pour la totalité de la période où la température extérieure est inférieure à ce point de consigne. Lorsque les températures extérieure et intérieure se rapprochent, il peut arriver qu'on sente le besoin d'ajuster le thermostat à la baisse. En été, c'est différent puisque la température extérieure saute de part et d'autre de la zone confort presque tous les jours.

2. En saison chaude, le rapport avec l'extérieur devient un facteur très influent sur la notion de confort. Il suffit d'une différence de 5°C entre les températures extérieure et intérieure pour donner l'impression de confort. C'est donc dire que climatiser à 20°C quand il fait 33°C génère les inconvénients suivants :

- un choc thermique à chaque fois qu'on passe de l'intérieur à l'extérieur ou vice-versa,

- la perception que la température extérieure est encore plus insupportable,
- une dépense énergétique inutilement élevée,
- usure accélérée de l'équipement

Ainsi, dans le cas où un climatiseur est relié à une sonde extérieure, on pourrait donner comme consigne au thermostat de s'ajuster à 5°C sous la température extérieure, sans toutefois descendre sous 25°C ou tout autre seuil de tolérance convenu dans un foyer. On peut tenter d'y arriver annuellement, mais il serait utopique d'espérer obtenir la même constance de résultats et la même économie d'énergie.

C'est que les gestionnaires d'édifices publics n'ont pas encore compris lorsqu'ils s'acharnent à donner la chair de poule à tout le monde, à grand vent et à grands frais. Faire geler le monde en été est une excellente façon de jeter son argent par les fenêtres et d'indisposer autant ses clients que le personnel de l'établissement.

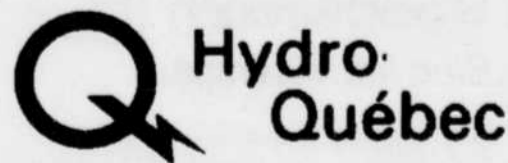
Soyez au rendez-vous!



Bonne Semaine de l'Énergie!



CHAMBRE DE COMMERCE DU DISTRICT
GRANBY-BROMONT



Un partenaire qui a de l'énergie!
1-800-361-3092
www.hydroquebec.com/affaires

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

Votre voiture
est prête!



**UNIROYAL Tiger Paw
Ice & Snow**

59⁹⁵\$
UN PRIX SANS
MAUVAISE
SURPRISE

P155/80R13
P185/75R14 à 79,95 \$
P205/75R15 à 89,95 \$
Pose, valve et équilibrage inclus

Batterie ACDelco (ACD70-60) 89⁹⁵\$ INSTALLATION INCLUSE!
Garantie 5 ans

VIDANGE D'HUILE incluant une inspection en 15 points**	FREINS DURASTOP^{MC} (avant)* À partir de	ANTIGEL D'ESSENCE (150 ml)	SUPPLÉMENT D'HUILE MOTEUR (350 ml)
28⁹⁵\$	119⁹⁵\$	89¢	5⁹⁹\$
INSPECTION EN 35 POINTS Lave-glace inclus!	PARE-BOUE NOIRS pour Cavalier et Sunfire***	DÉGLACEUR DE SERRURES (300 g)	DÉTERSIF D'ESSENCE POUR INJECTEUR (350 ml)
54⁹⁵\$	9⁹⁹\$	6⁹⁹\$	10⁹⁹\$

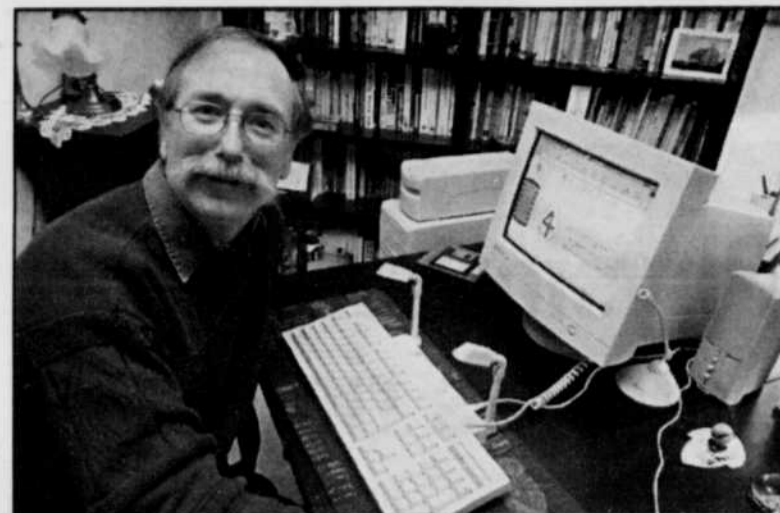


Service Goodwrench
Bien fait. À temps.



1 800 463-7483 / www.goodwrench.grncanada.com

Ces offres s'appliquent à la plupart des voitures et camionnettes GM. Toutes taxes et droits en sus. Prix en vigueur jusqu'au 31 décembre 2000. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. Pour tous les détails et conditions, voyez votre concessionnaire participant du Québec. * Cette offre ne s'applique pas aux Corvette. ** Cette offre ne s'applique pas aux Corvette ni aux camions à moteur diesel. *** Installation en sus. ^{MC}DuraStop est une marque de commerce de ACDelco.



Président de la Société d'histoire des Quatre Lieux, Gilles Bachand se réjouit de voir l'organisme s'afficher sur Internet.

photo Stéphane Champagne

La Société d'histoire des Quatre Lieux s'affiche sur le Net

Marie-France Létourneau

SAINT-PAUL D'ABBOTSFORD

La Société d'histoire des Quatre Lieux ne s'intéresse pas qu'au passé. Virage informatique oblige, elle s'affiche maintenant sur le Net!

Et la Société n'a pas seulement une, mais bien deux adresses Internet, a expliqué récemment Gilles Bachand, président de l'organisme qui célèbre ses 20 ans d'existence cette année.

Selon M. Bachand, c'est grâce au programme Collections numérisées du Canada d'Industries Canada que la Société d'histoire a pu rendre disponible sur Internet différents documents relatifs à l'histoire des Quatre Lieux, soit Saint-Césaire, Saint-Paul, Ange-Gardien et Rougemont.

«C'est un projet global de 42 000 \$, précise M. Bachand. Ça nous a permis de créer quatre emplois cet été. On a engagé des étudiants en informatique pour créer le site web, avec la participation du Centre d'archives de Saint-Hyacinthe.»

Du manuscrit à l'ordinateur

Différents passages du manuscrit de l'abbé Isidore Desnoyers,

chargé de rédiger en 1870 l'histoire des paroisses du diocèse de Saint-Hyacinthe, se retrouvent ainsi sur le Web. D'autres ouvrages portant sur l'histoire des Quatre lieux y sont également présentés.

La Société d'histoire profite aussi de l'occasion pour mettre à la disposition des amateurs de généalogie différents liens utiles pour leurs recherches, de même que son bulletin d'information mensuel «Par monts et rivières».

«Rares sont les petites sociétés d'histoire qui ont un site web», fait remarquer le président, visiblement heureux de l'initiative.

Le programme des Collections numérisées donne à des jeunes la possibilité d'acquérir de l'expérience en milieu de travail en réalisant des sites Web qui portent sur le Canada. Jusqu'à maintenant, la Collection du Canada compte pas moins de 375 sites traitant de l'histoire, la géographie, la culture ainsi que les sciences et technologies au pays.

Les sites Internet de la Société d'histoire logent aux adresses suivantes:

<http://collections.ic.gc.ca/quatrelioux>
et <http://quatrelioux.ctw.net>.

Planifier un don d'assurance-vie

La police d'assurance-vie est un outil performant dans la planification d'un don vous permettant de faire un don substantiel à la recherche ou à la promotion de la santé tout en profitant des avantages fiscaux correspondants.



Pour plus de renseignements, contactez

Mme Lucille Grimard
(514) 871-1551, poste 227

1 800 567-8563

465, boul. René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec) H2Z 1A8

Négociations ardues à *The Record*

Richard Plante

Le syndicat de la rédaction du quotidien anglophone *The Record* a refusé à l'unanimité les offres finales de l'employeur et demandé l'intervention du conciliateur du ministère du Travail.

Hier, cependant, les patrons ont montré une nouvelle ouverture et les négociations pourraient reprendre au cours des prochains jours, a fait savoir la présidente du syndicat, Rita Legault.

«Nous allons renoncer à nos moyens de pressions pour le moment en espérant qu'un compromis est possible», a indiqué Mme Legault.

Le syndicat et l'employeur négocient depuis maintenant 18 mois mais il est difficile d'en arriver à une entente.

Les journalistes du *Record* sont les moins bien payés de tous les journaux du Québec, en-deça même de la plupart des hebdomadaires régionaux.

Leur salaire au départ est de 317 \$ par semaine pour 40 heures de travail, soit 7,92 \$ l'heure. Malgré tout, ce n'est pas l'aspect monétaire qui fait encore problème.

L'employeur, Hollinger qui a repris possession du quotidien anglophone, a offert une augmentation de 15 \$ par semaine, offre qui a été acceptée.

«Nous savons bien que la situation financière du *Record* est précaire et

même si nous considérons l'offre peu généreuse, nous sommes prêts à nous en accommoder, explique Rita Legault. Mais nous souhaitons une amélioration de nos conditions de travail en diminuant la semaine de travail et en bonifiant les vacances et les congés de maladie, ce qui ne coûte pas grand chose puisque les absents ne sont jamais remplacés.»

Bizarre

En fait, l'employeur a fait une proposition au sujet des heures de travail, une proposition «bizarre», selon la présidente du syndicat.

«Les journalistes se font offrir une semaine de 37,5 heures sauf que s'ils travaillent 40 heures, les deux heures et demi de différence ne sont pas payées. Et une clause nous force à faire du temps supplémentaire lorsque cela est requis. C'est un peu bizarre, non?»

Quand Conrad Black et Peter White ont racheté *The Record*, il y a un an, les employés se montraient optimistes mais ce n'est plus le cas aujourd'hui.

Black et White avaient acheté le quotidien anglophone une première fois, il y a 25 ans et c'est même à partir de là qu'ils ont pu monter leur empire de presse.

La situation est toutefois plus difficile aujourd'hui en raison de la baisse du tirage et de l'incendie de janvier 1998 qui a détruit les bureaux et les presses du journal centenaire.

DES PRIX JAMAIS VUS!

Quantités limitées
Jusqu'à épuisement des stocks



Modèle 189
SÉRIE CLASSIQUE
Système central d'aspiration.
Suction scellée de 107 po en col. d'eau
Puissance de 404 watts-air

329⁹⁵
(accessoires en sus)

Plumeau
Modèle 045168

4⁹⁹
\$A.S.
\$99



Modèle 045213

59,99 \$

Brosses Turbines, Turbine à Air, idéale Pour Carpettes, Tapis à Poils Ras Et Tapis De Passage.



Modèle 060055

69⁹⁵ **

Ensemble standard à air

Incluant un boyau à air antiétricement de 30 pieds avec support et un jeu de 8 accessoires de luxe



Modèle 060176

139⁹⁵ **

Ensemble de luxe à air

Incluant un boyau antiétricement de 30 po avec commande à distance et poignée tout confort, un support et un jeu de 8 accessoires de luxe



Modèle 012184

199⁹⁵*

ENSEMBLE À BROSSES MOTORISÉES ÉLECTRIQUES

Comprend la brosse motorisée électrique Beam, un boyau à fil renforcé de 30 pi. avec interrupteur à 2 positions (mise en marche et arrêt de la brosse motorisée au bout des doigts) et notre poignée tout confort MC, plus un jeu d'accessoires de luxe (13 pièces en tout)



Modèle 170304

34,99 \$

Housse matelassée fleurie pour boyau

Protection accrue de vos murs et de vos meubles durant le nettoyage.



Modèle 170305

44,99 \$

ROULEAU-BROSSE à poils, efficace et habillé pour tourner!

BEAM

LA BOUTIQUE LUMINEUSE
l'éclairage par excellence (face à Agropur)

523 Principale, Granby 378-9332

Gagnant du prix de l'excellence de l'an 2000

LIPOSUCCION
À LA PLUS FINE POINTE DE LA TECHNOLOGIE

CENTRE DE GREFFES CAPILLAIRES
LE CENTRE SANS INTERMÉDIAIRE

- Les méthodes les plus avancées
- Aspect naturel et esthétique

CHIRURGIES PLASTIQUES

- Prothèses : mollets, fesses et pectoraux
- Visage, seins, abdomen et cuisses

AUTRES TRAITEMENTS

- Collagène (pour diminuer les rides)
- Peeling chimique doux
- Augmentation des lèvres
- Botox • Hylaform
- Softform

ÉPILATION AU LASER

LE PREMIER LASER - LIGHT SHEER DIODE - AU CANADA

Technologie de fine pointe testée et certifiée au Harvard Medical School

Le seul laser épilatoire FDA approuvé pour la permanence

- Pour tous types de peau
- Pièce à main unique avec saphir refroidissant, pour protéger la peau

PAR LASER

- Varices
- Couperose
- Rides et ridules
- Poils (Épilation)
- Ronflement
- Tatouages
- Cicatrices
- Taches pigmentaires
- Lésions de peau (tétines)

Le Centre de Médecine & Chirurgie Esthétique

L'art du savoir-faire
L'art de satisfaire

Dr Pierre Courchesne
(Omnis) M.D., L.M.C.C.
Flex Board et collaborateurs

Dr Nicole Coulombe
Omnipraticienne
traitement des varices

www.esthetique.qc.ca

Granby: (450) 378.0030 Longueuil (450) 677-5533

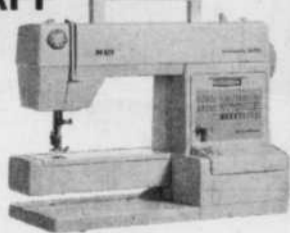
Aspirateur central Eureka

L'aspirateur central le plus vendu au Canada

RECOMMANDÉ
par le magazine « Protégez-vous » (sept. 2000)



Machine à coudre PFAFF



Fabrication allemande

0%
D'INTÉRÊT POUR 1 AN

- Aucun dépôt initial requis
- Aucuns frais d'administration

Achat minimum de 300 \$. 12 versements mensuels égaux, sans dépôt ni intérêt. TAXES INCLUSES. Sujet à l'approbation de Crédiplan. Offre d'une durée limitée.

GRATUITS!

- Cours de formation sur appareil
- Garantie prolongée
- Service rapide et courtois sur place par nos techniciens diplômés

Machine électronique Singer



L'étoile dans le domaine de la couture!

Surjeteuse EURO-PRO



534 DX **EN PRIME**
6 pieds de créations
Étui de transport

Dépositaire

MACHINES À COUDRE

SINGER PFAFF
CONCESSIONNAIRE AUTORISÉ Depuis 1862

EURO-PRO

ASPIRATEURS

EUREKA ASPIRATEURS
SAMSUNG

LAINES

PHILDAR PHENTEX PINGOUIN
Patons

CENTRE DE COUTURE ET D'ASPIRATEURS MARTIN INC.

77 ROBINSON SUD, GRANBY 375-1821

160165



Suive qui peut!

CIVIC NOUVELLE GÉNÉRATION : plus spacieuse, plus puissante, plus économique



15 800\$* à l'achat
CIVIC BERLINE 2001



15 800\$* à l'achat
CIVIC COUPÉ 2001

228\$*

par mois, location 48 mois
transport et préparation inclus

Option 0\$ comptant également disponible

INCLUANT : ✓ Coussins gonflables (SRS) ✓ Colonne de direction réglable ✓ Radio AM/FM stéréo avec 4 haut-parleurs
✓ Essuie-glaces à balayage intermittent ✓ Antivol immobilisateur ✓ Et bien plus...

ACCORD BERLINE 2001



23 800\$* à l'achat
Transmission automatique

338\$*

par mois, location 48 mois
transport et préparation inclus

Option 0\$ comptant également disponible

INCLUANT : ✓ Air climatisé ✓ Ensemble électrique ✓ Radio avec lecteur CD ✓ Moteur VTEC de 150 chevaux ✓ Rétroviseurs chauffants
✓ Roues de 15 pouces ✓ Antivol immobilisateur ✓ Et bien plus...

VENEZ ESSAYER LA NOUVELLE CIVIC!

1 866 GO-CIVIC
www.essayercivic.com

VOS CONCESSIONNAIRES HONDA DU QUÉBEC



CONÇUES ET CONSTRUITES SANS CONCESSION

*Location-bail offerte exclusivement par Honda Canada Finance Inc. portant sur la berline Civic DX 2001 (modèle ES1521PX) ou la berline Accord LX 2001 (modèle CG5641P) neuves. Échange ou comptant de 1 933 \$ (berline Civic) ou 3 335 \$ (Accord), la première mensualité et un dépôt de sécurité de 275 \$ (berline Civic) ou 400 \$ (Accord) sont exigibles. Taxes, assurance et immatriculation en sus. Limite de 96 000 km, frais de 0,10 \$ le kilomètre excédentaire. Sujet à l'approbation du crédit. Offre d'une durée limitée. **P.D.S.F. de la berline Civic DX 2001 (modèle ES1521PX), du coupé Civic DX 2001 (modèle EM2111P) ou de la berline Accord LX 2001 (modèle CG5641P). Transport et préparation (850 \$), ainsi que taxes, immatriculation et assurance en sus. Les concessionnaires peuvent vendre à prix moindre. Photos à titre indicatif. Tous les détails chez votre concessionnaire Honda.

www.honda.ca

Le solde à trois pas

Nouvelle garantie de 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur sur tous les modèles Sunfire 2001

Sunfire coupé 2001



198\$
/mois*

Pour un temps limité

Pas de versement initial[⊕]

Pas d'intérêt avant 90 jours[⊕]

Pas de paiement avant 90 jours[⊕]

à l'achat sur la plupart des véhicules 2001 et 2000 en inventaire

location 48 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	247 \$
1 353 \$	218 \$
2 279 \$	198 \$

1,9% à l'achat ou
à la location**
17 298\$ à l'achat***

• Moteur 2,2 L L4 de 115 HP • Boîte manuelle GETRAG 5 vitesses • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Lecteur de disques compacts avec 6 haut-parleurs • Téléverrouillage de portes avec dispositif antivol • Verrouillage des portes à commande électrique • Banquette arrière à dossier rabattable • Aileron arrière • Roues de 15 po

Sunfire SL 2001
4 portes



14 658\$
à l'achat***

1,9% à l'achat**

• Moteur 2,2 L L4 de 115 HP • Boîte manuelle GETRAG 5 vitesses • Protection antidécharge de la batterie • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Moulures latérales • Dispositif antivol • Suspension Touring • Banquette arrière à dossier rabattable • Tachymètre

PONTIAC
LA PASSION DE CONDUIRE



Sunfire SLX 2001
4 portes



218\$
/mois*

location 48 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	272 \$
1 098 \$	248 \$
2 485 \$	218 \$

1,9% à l'achat ou
à la location**

• Moteur 2,2 L L4 de 115 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie • Climatiseur • Téléverrouillage des portes • Radio AM/FM stéréo avec 6 haut-parleurs et lecteur de disques compacts • Dispositif antivol • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Roues de 15 po • Banquette arrière à dossier rabattable • Volant inclinable



L'Association marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit.
Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs sélectionnés 2001 en inventaire, tels que décrits ci-dessus. Photos à titre indicatif seulement. Soujet à l'approbation du crédit de GMAC.
⊕ Conditions applicables à l'achat seulement sur les véhicules 2000 en inventaire et sur la plupart des véhicules 2001. Exclut camionnettes de série 2500-3500. Offre disponible avec un financement à l'achat pouvant aller jusqu'à 48 mois.
* Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial (voir tableau de mensualités). À la location, transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Dépôt de sécurité d'un plus 325 \$ et première mensualité exigés à la livraison. Frais de 12 \$ du km après 80 000 km. **Taux de financement de 1,9 % disponible jusqu'à 60 mois à l'achat et jusqu'à 48 mois à la location pour Sunfire coupé et Sunfire SLX. Exemple de financement de 15 000 \$ à 1,9 % : 60 versements de 262,76 \$, coûts en intérêts de 735,60 \$, coût total de 15 735,60 \$. ***À l'achat, préparation incluse, transport (730 \$), immatriculation, assurance et taxes en sus. Le concessionnaire peut fixer son propre prix. *Rabais aux diplômés taxable et accordé selon les critères du manufacturier. **Marque déposée de General Motors Corporation. Banque TD, usager agréé. Un échange (ou commande) de véhicule peut être requis. Pour plus d'information, voyez votre concessionnaire participant, visitez le www.gmcanada.com ou faites le 1 800 463-7483.

Une dernière mission dans l'espace pour Marc Garneau?

Marie Tison

MONTREAL
Presse canadienne

L'astronaute québécois Marc Garneau s'apprête à vivre avec intensité ce qui pourrait bien constituer sa dernière mission dans l'espace.

À moins de changements d'horaire de dernière minute, M. Garneau s'envolera à bord de la navette spatiale Endeavour le 30 novembre prochain pour une mission d'assemblage de la station spatiale internationale.

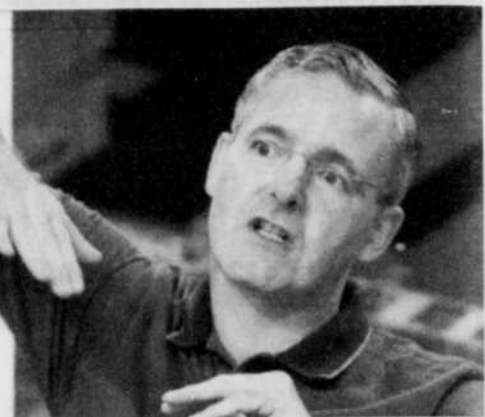
Il s'agira d'une troisième mission pour l'astronaute de 51 ans, impli-

qué dans le programme spatial depuis maintenant 16 ans.

«C'est une forte possibilité que ce soit ma dernière mission», a déclaré M. Garneau hier, à l'occasion d'une conférence de presse tenue au Centre spatial Johnson, à Houston, mais retransmise à l'Agence spatiale cana-

L'astronaute Marc Garneau en conférence de presse, hier.

photo
Associated
Press



dienne, à Saint-Hubert.

«Je vais essayer de m'arrêter et de contempler ce qui est vraiment spécial dans un vol spatial et de peut-être mettre quelque chose sur papier pour que la mémoire reste avec moi dans les années à venir», a-t-il indiqué.

Mission spectaculaire

La mission STS-97 sera particulièrement spectaculaire. Les cinq membres d'équipage, quatre Américains et un Canadien, auront notamment pour tâche de fixer à la station spatiale internationale les panneaux solaires qui assureront son alimentation en électricité.

Il s'agit de panneaux solaires semblables à ce qu'on retrouve sur Terre, mais beaucoup plus gros puisqu'une fois déployés, ils mesurent 70 mètres d'un bout à l'autre.

«Grâce à eux, il sera possible de voir la station spatiale à l'œil nu de la Terre», a déclaré M. Garneau.

Rôle

L'astronaute québécois aura un important rôle à jouer dans ce déploiement. À l'aide du bras canadien, il retirera de la soute la poutrelle sur laquelle les panneaux solaires ont été fixés avant le lancement et la positionnera sur la station spatiale.

M. Garneau a rappelé qu'à sa première mission spatiale, en 1984, il avait pour tâche d'effectuer des expériences scientifiques. Il ne pouvait pas faire fonctionner les systèmes de la navette, comme le bras manipulateur.

«J'étais un peu jaloux», a-t-il avoué.

Au cours de sa deuxième mission, en mai 1996, M. Garneau a finalement pu se servir du bras.

ZERO



echo
2001



corolla
2001



camry
2001

3,9% financement à l'achat pour
36 mois² sur ces modèles 2001 en stock

Corolla • Camry • Solara
Sienna • 4Runner • Tacoma

3,9%

financement
à l'achat

199\$ par mois
location 60 mois
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

0\$ COMPTANT
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ

«Meilleur achat de sa catégorie» Guide de l'auto 2001
• Kilométrage annuel de 24 000 km • Moteur VVT-i, 16 soupapes, 1,5 l de 108 ch à faibles émissions • Consommation 7 l/100 km (ville) 5,5 l/100 km (route) • Pneus de 14 po • Radiocassette AM/FM à 4 haut-parleurs • Volant inclinable • 2 coussins gonflables avant • Banquette arrière rabattable 60-40



COWANSVILLE
Cowansville Toyota
263-8888

DRUMMONDVILLE
Toyota Drummondville
477-1777

GRANBY
Estrie Toyota
378-8404

MAGOG
Toyota Magog
843-9883

RICHMOND
Toyota Richmond
826-5923

SHERBROOKE
Relais Toyota
563-6622

VICTORIAVILLE
Toyota Victoriaville
758-8235



*Programme de location au détail de Toyota Canada inc. sur approbation de crédit par Crédit Toyota. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 7¢ du kilomètre excédentaire. Offre valable sur les modèles Echo 2001 AT123M-AA neufs en inventaire. Premier versement exigible au moment de la livraison. **Programme de financement au détail de Toyota Canada inc. sur approbation de crédit par Crédit Toyota. Transport, préparation, taxes, immatriculation et assurances en sus. Offre valable sur tous les modèles Corolla, Camry, 4Runner, Solara, Tacoma et Sienna 2001. Exemple de financement de 15 000\$ à 3,9%: 36 versements de 442,19\$, coûts en intérêts de 918,94\$, coût total de 15 918,94\$. **Le rabais aux diplômés peut différer selon le modèle. Photos à titre indicatif seulement. Offres d'une durée limitée à compter du 6 novembre 2000. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

180113

Pour vos beaux yeux...



VOUS MÉRITEZ
CE QU'IL Y A DE MIEUX
NOTRE RÉPUTATION
VOUS LE GARANTIT

Laboratoire sur place.
Grand choix de montures à
prix compétitifs.
NOMBREUX SPÉCIAUX

Examen fait par
un optométriste

L'ACCUEIL ET LE SERVICE PERSONNALISÉ
FONT TOUTE LA DIFFÉRENCE CHEZ:

MADELEINE GAGNÉ

OPTICIENNE

263-5830

Maison Nesbitt - 215 Sud, Cowansville
159918

Coupable d'agression sexuelle sur un trisomique

QUÉBEC

Dans l'affaire d'un couple de Lac-Saint-Charles accusé d'offenses à caractère sexuel sur une jeune trisomique qu'il hébergeait en tant que famille d'accueil, l'homme a été reconnu coupable, hier, tandis que sa femme a été acquittée des accusations.

Le manège a duré... 19 ans!

Le juge Carol St-Cyr a en effet déclaré l'homme de 60 ans coupable de voies de fait, d'agression sexuelle, d'attentat à la pudeur et de sodomie. Les infractions ont été commises entre 1978 et 1997, quand la victime était âgée de 7 à 26 ans.

Le fils du couple — qui avait également été accusé, il y a deux ans — a plaidé coupable, l'an dernier, à des accusations d'agression sexuelle et de voies de fait sur la même victime.

Au procès, l'essentiel de la preuve de la poursuite reposait sur des verbalisations faites anté-

rieurement par la jeune fille, mais celle-ci n'a pas témoigné. La femme de 57 ans a témoigné pour sa défense, mais son mari s'en est abstenu.

Déménagement

Dans un long jugement détaillé d'une trentaine de pages, le juge St-Cyr rappelle que la jeune victime est handicapée physiquement et intellectuellement. Elle a vécu dans sa famille d'accueil durant 16 ans, mais durant toutes ces années elle ne s'est jamais plainte de quoi que ce soit. En 1997, l'attitude et le manque de collaboration du père avec les intervenantes sociales ont provoqué un placement dans une nouvelle famille d'accueil.

C'est une rencontre fortuite avec le père, peu après son changement de famille, qui a été l'élément déclencheur de la série de verbalisations. La victime y dénonçait des activités sexuelles avec la mère, le père et le fils.

Le juge St-Cyr analyse en détail ces verbalisations dans son jugement. La première a été faite à la femme responsable de sa nouvelle famille d'accueil, puis à une intervenante sociale. Enfin, une déclaration prise sur vidéo a été faite à l'enquêteur de la police de la Haute-Saint-Charles.

En bref

Deux ans pour l'escrimeur pédophile?

MONTREAL (PC) - La Couronne et la défense s'accordent à recommander que le maître escrimeur Jean-Pierre Le Coz soit condamné à deux ans de prison avec sursis pour avoir attenté à la pudeur de quatre garçons.

Les incidents remontent à plus de 20 ans, à Outremont. Natif du Sénégal, l'entraîneur de 55 ans avait une réputation internationale. L'excellence de son travail lui avait mérité de nombreux prix.

Le Coz s'était amené à Montréal à la veille des Jeux olympiques de 1976. Il avait formé des équipes successives de jeunes escrimeurs qui avaient pu voyager à travers le monde et rafler des honneurs.

Les actes qu'on lui reproche avaient pour théâtre un dortoir. Durant la nuit, l'homme se livrait à des attouchements aux dépens d'adolescents âgés de 12 à 17 ans. Dans un cas il s'agissait d'une fellation sur un jeune.



LE site DES aubaines

TOUJOURS LE MEILLEUR À MEILLEUR PRIX



0 COMPTANT

sur tous les modèles ECHO

0 DÉPÔT SÉCURITÉ

199\$*
par mois

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

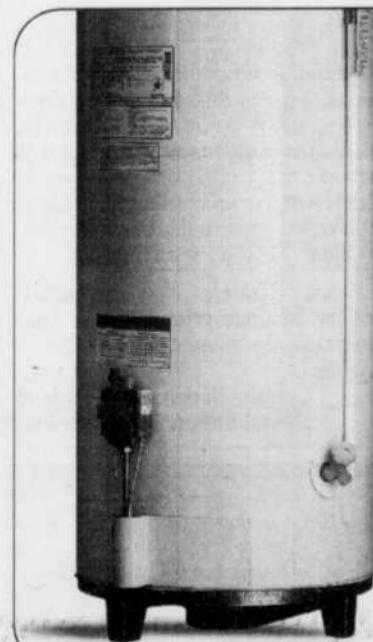
PROGRAMME ÉLITE POUR DIPLOMÉS

Jusqu'à 1000\$

* Programmes de location TOYOTA. Immatriculation, assurance et taxes en sus. 24 000 km, frais de 7¢ du km excédentaire. Location 60 mois. Sur modèle AT123MAA01

COWANVILLE

397, rue Rivière 263-8888 TOYOTA



Les Partenaires certifiés Gaz Métropolitain: des experts chaudement recommandés.

Entre vous et votre confort, il ne devrait y avoir personne d'autre qu'un spécialiste qualifié capable d'assurer un service hors pair et sécuritaire.

Entre les deux, il doit bien y avoir quelqu'un.

Pour l'installation de tous vos appareils à gaz naturel, exigez un Partenaire certifié Gaz Métropolitain. Et relaxez!



POUR UNE LISTE COMPLÈTE DE NOS PARTENAIRES CERTIFIÉS, APPELÉZ OU CLIQUEZ. 1 800 567-1313

www.gazmetro.com



LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

15

14

14

14

Opinion



Au-delà des mots



Plusieurs auteurs de la région ont eu le bonheur d'être publiés pendant la dernière année. La Librairie des Galeries de Granby leur rendait hommage jeudi lors du lancement du Salon du Livre qui se déroulait en fin de semaine sur le mail du centre commercial. Parce qu'ils sont à la base de la création littéraire, qu'ils sont ceux par qui les mots deviennent images.

Le bonheur dans la communication, c'est de faire partager aux autres ce qu'on aime, ce qu'on ressent ou ce qu'on sait par le biais d'un roman, d'un essai, d'un volume de poésie, d'histoire ou de science... ou d'une chronique dans un journal.

Pour la plupart des auteurs régionaux, il s'agit bien souvent d'un acte de grande humanité. Leur plume parle avec le cœur et le cœur s'exprime par la plume.

Ce n'est pas tout d'écrire. Pour que les mots dépassent le seuil de la porte, il faut qu'un éditeur s'investisse autant que les auteurs. Il faut aussi des libraires qui ouvrent la porte à des œuvres parfois moins commerciales, moins rentables. Elles sont parfois et souvent tout aussi valables, ne serait-ce que par ces efforts de création en solitaire, cet investissement personnel et cette persévérance à rendre l'œuvre à terme.

Quatre des onze bouquins du lancement de mercredi ont été publiés chez Jolanne, de Granby. Naître, vivre et survivre dans la jungle de l'édition est tout aussi difficile pour l'éditeur que ce l'est pour l'auteur de se faire reconnaître et d'être publié. Ce devrait être une fierté régionale de voir les Éditions Jolanne se battre ainsi contre les géants. Car ces maisons d'édition régionales sont souvent les seules à donner aux auteurs inconnus leur première chance de voir leurs mots gravés sur le papier, dans une encre qui leur donne vie et pérennité.

Il est indispensable que toute la chaîne du monde littéraire, de l'auteur à l'éditeur, des librairies et des bibliothèques publiques, se donnent la main pour permettre l'éclosion de cette richesse incroyable qui dort encore trop souvent dans les tiroirs de créateurs régionaux.

L'édition est un monde mercantile où l'argent parle puissamment. La lecture est un monde d'imaginaire, de création et de cœur qui ne se marie pas toujours facilement avec l'intérêt commercial. Heureusement, il y a encore de ces gens qui savent s'émouvoir... et publier sous un coup de cœur.

Je me souviens

C'était il y a soixante ans. De plus en plus rares sont ceux qui ont vécu, de près comme les anciens combattants ou de loin comme leurs familles, les affres de la guerre, celle qui nous parle encore de ces gens qui ont donné leurs vies pour la sauvegarde de la démocratie et de liberté occidentale.

Il est heureux que les Canadiens n'aient pas connu d'autres conflits majeurs comme la Deuxième Guerre Mondiale même s'il y a eu le Vietnam et plus récemment la Guerre du Golfe. Le Jour du Souvenir est l'un des derniers événements qui nous permettent de saluer la mémoire de ceux qui sont morts au combat et le courage de ceux qui vivent encore parmi nous avant qu'ils ne s'éteignent à leur tour et ne nous laissent plus que les mots et les images du passé comme aide-mémoire.

À ces anciens combattants toujours vivants qui sont encore notre meilleure mémoire collective ainsi que les représentants de ces milliers d'autres, morts pour nous avant même que nous ne naissions, merci!

LADIES AND GENTLEMEN... THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA!



La Voix des Lecteurs

redaction@lavoixdelest.qc.ca

Télécopieur: 777-4865

L'autopsie d'une photo

Nous sommes en 1974, Pierre-Elliott Trudeau déclenche les élections au début de l'été.

Les stratèges du Parti libéral désirent que son épouse, la jeune et photogénique Margaret Sinclair, s'implique dans la campagne électorale. Elle accepte.

La caravane s'arrête à Cowansville et à Granby. (...)

Réélu maire une année plus tôt, je ne fais plus partie d'aucune formation politique. Néanmoins, j'accepte l'invitation de me joindre aux autres dignitaires pour recevoir le premier ministre et son épouse.

Le commissaire industriel de Granby, M. Boivin, militant actif du Parti libéral dans les années 30, est fébrile et il me suggère de remettre une «clé de la ville» au premier ministre. Il possède encore quelques exemplaires des toutes petites clés plaquées or qu'il a distribuées en abondance au temps de sa mairie.

Nous convenons donc de fixer la clé à un ruban fourni par l'usine Burlington de Granby et de remettre

à Margaret un chapeau de vison créé et fabriqué par madame Rachel Péloquin, l'épouse de Raymond Laflamme (Laflammes Fourrures) et une ceinture fléchée fabriquée par madame Bélec, épouse d'un policier de la municipalité.

Ce sont ces objets que tient dans ses mains le premier ministre Trudeau, car Margaret avait décidé de rester à Cowansville en

compagnie de l'équipe du candidat libéral Turner qu'elle connaissait.

Lors du décès de Pierre-Elliott Trudeau, la journaliste Francine Beaudoin, de La Voix de L'Est me demande si j'avais une photo en sa compagnie. C'est donc cette photo illustrant cet événement mémorable pour moi qui fut publiée!

Les lecteurs du quotidien ont apprécié cette splendide photo de presse de Jeannot Petit. J'ai eu le plaisir de revoir ce dernier il y a quelques jours lors de la visite de Gilles Duceppe au local électoral du Bloc et je l'ai félicité de nouveau pour cette photo tout à fait exceptionnelle.

Paul-O. Trépanier, Granby

Reconnaissance

Lors du Gala des Grands Prix Distinction de la Chambre de commerce de Granby-Bromont, Réanimation Sauve-Vie s'est vu décerner le prix du jury.

Cet hommage vient couronner la confiance que vous nous avez apportée au fil des ans et nous vous en sommes très reconnaissants.

Ce Grand prix, nous le devons également à différents partenaires. Qu'ils soient financiers, conseillers, clients, fournisseurs, personnelles ou autres, ceux-ci ont contribué de façon importante au succès de l'en-

treprise. Je ne peux passer sous silence l'équipe de Réanimation Sauve-Vie inc. À la fois professionnelle et dynamique, ceux-ci participent activement à offrir des services de qualité et un encadrement irréprochable en matière de formation médicale au Québec et en Europe.

Vous réitérant mes remerciements, je vous prie d'agréer, l'expression de mes meilleurs sentiments. (...)

Sylvain Blanchard, président Réanimation Sauve-Vie inc.

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

La Voix de l'Est

76, rue Dufferin
Granby, J2G 9L4



Journal du matin fondé en 1935 et quotidien depuis 1945,
publié par Les Journaux Trans-Canada (1996) Inc.

Jacques Pronovost
président et éditeur

Yvon Gauvin
directeur, finances et administration

Johanne Bouthiette
contrôleuse

Sylvain Denault
directeur de la publicité

Jean-Nil Laplante
directeur vente du journal

Valère Audy
éditorialiste
Denis Poissant
directeur de l'information

Claudette Ostiguy
coordonnatrice à la production
Jean-Paul Desrochers
conseiller informatique

La Voix de l'Est (courier de seconde classe, enregistrement n° 0679) est membre du Conseil de presse du Québec.
Seule la Presse canadienne est autorisée à diffuser ses informations.



**AUTOMOBILES
CENTRE-VILLE
GRANBY**

**LE MEILLEUR CHOIX
DE MODÈLES RÉCENTS
EN RÉGION!
Nos véhicules sont
inspectés et garantis**

LA PLACE DU MEILLEUR CHOIX ET DES MEILLEURS PRIX

*Spécial de
novembre*

**TAUX DE
FINANCEMENT**

5,9 %*

* 5,9 % pour 36 mois, 6,9 % pour 48 mois et 7,9 % pour 60 mois sur modèles 1995 à 2000



15 400 \$

1998 CHRYSLER INTREPID, 2,7 L, t. équ., impeccable



13 700 \$

1998 PLYMOUTH VOYAGER, V-6, 7 pass., climatiseur, vitres teintées



7 900 \$

1988 GMC VANDURA 2500, finition « camp-wagon », avec toit surélevé + syst. hydraulique pour embarquement d'handicapés



7 700 \$

1995 DODGE NEON SPORT, aut., clim., « mags », aileron, etc. Seulement 49 km



11 800 \$

1997 DODGE STRATUS, 2,4 L, climatiseur, groupe électrique, seulement 40 000 km



10 400 \$

1996 CHRYSLER INTREPID, 3,5 L, t. équ., avec aileron, garantie incluse



12 900 \$

1998 TOYOTA COROLLA CE, 4 p., 5 vit., aileron, seulement 37 000 km, bal. de garantie Toyota



18 700 \$

1996 NISSAN MAXIMA SE, t. équ., toit, cuir, CD, noire



16 400 \$

1997 BUICK LESABLE LTD, argent, 3,8 L, t. équ., peinture d'origine, 1 propriétaire



15 400 \$

1997 HONDA ACCORD EX, 4 p., aut., clim., groupe élect., 68 000 km, bal. gar. Honda



16 800 \$

1998 DODGE GR CARAVAN SE, 3,3 L, 2 portes coulissantes, 4 sièges capitaines, etc.



8 700 \$

1993 MERCURY VILLAGER GS, V6, t. équ., « mags », vert forêt



17 900 \$

1997 TOYOTA CAMRY XLE, V-6, toit, « mags », aileron, etc. Listé : 19 800 \$



11 700 \$

1997 TOYOTA COROLLA SD PLUS, 4 p., aut., 56 000 km, bal. gar.



14 500 \$

1997 MAZDA MX-6, 5 vit., clim., groupe élect., « mags », noire, seulement 40 000 km, bal. de garantie



16 700 \$

1995 JEEP GR CHEROKEE LTD ORVIS, V8, cuir, CD, alarme, porte-skis



9 700 \$

1997 MAZDA PROTEGE SE, 4 p., aut., couleur champagne, avec garantie



16 400 \$

1997 TOYOTA RAV4 4x4, 4 p., 5 vit., clim., groupe élect., « mags », bal. gar. Toyota



16 700 \$

2000 HONDA CIVIC COUPÉ DX-G, 5 vit., clim., ABS, « mags », aileron, déflecteur, seulement 19 000 km, lecteur CD



14 900 \$

1998 NISSAN ALTIMA GXE, 4 p., aut., t. équ., bal. de gar. Nissan

Financement Desjardins, même taux qu'un véhicule neuf.*
* Applicable sur véhicules 1995 à 2000

PRÈS DE 100 VÉHICULES EN STOCK

**SI NOUS N'AVONS PAS LE VÉHICULE QUE VOUS
RECHERCHER, NOUS VOUS LE TROUVERONS!**

601 Principale, Granby, 378-1212
(voisin de la Cantine Chez Ben)



Gaston St-Jean



Fernand St-Jean



Luc Racicot



Guy Nadeau



Robert Thomas

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

17



À ne pas répéter

Téléphone: 375-4555 anpr@lavoixdelest.qc.ca
Télécopieur: 777-4865 collaboration spéciale

Claude Daigneault

Êtes-vous de ceux qui croient que le service de santé est lent? Détrompez-vous. Mercredi dernier, Michel Thibodeau a reçu un appel lui disant que «tout était beau» alors que c'est le lendemain qu'il devait se présenter pour une prise de sang...

Les membres des Déjeuners de l'amitié sont de plus en plus fiers de «leur» photographe officielle, Gisèle.

Bonne fête



Joyeux anniversaire de naissance à Alex Thisdale, de Bromont; Lucie Archambeault, de Bonsecours; Philippe Lévesque, de Granby; Elaine Tanguay, de Granby; Isabelle Marois, de Warden; Francine Casavant, de Ste-Anne-de-la-Rochelle; Marie-Josée Charland, de Granby; Jérémie Lacombe, de Granby; Hugues Dion, de Cowansville; André Beaupré, de Cowansville; Ginette Thétreault Malo, de St-Paul; Josaphat Côté, de Cowansville; Yves Massé, de Granby; Pierre Larose, de Roxton Pond; joyeux 30e anniversaire de mariage à Doris et Jean-Noël Roberge, de Valcourt. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

le Genesse. C'est que, voyez-vous, elle coupe de moins en moins les têtes lors de la prise de photos souvenirs.

Chez les coiffeuses, comme chez les coiffeurs, la politique ne fait plus le sujet des conversations. Les choses ont changé, de dire l'excellente Madeleine Sévigny, lors de ma visite à son salon, pas pour moi, mais plutôt pour ma petite-fille Sarah (trois ans et demi) qui en est ressortie toute belle avec sa coupe au carré et son toupet raccourci.

Bertrand Duhamel, ex-conseiller dans le Canton de Granby, suit les résultats des élections américaines avec intérêt. Il trouve cependant «que ça prend pas mal de temps». Selon lui, les scrutateurs sont beaucoup plus rapides que ça lors des élections dans le Canton.

Alain Viens, GE Bromont, s'est acheté des souliers neufs, tout juste avant de se présenter pour une «blind date». On ne sait pas encore si les souliers neufs ont fait effet. A suivre...

Quand à 8h10, vendredi matin, chez Valentine, elle est entrée dans son beau manteau rouge, une dizaine de voix se sont fait entendre: «Bonne fête Denise...» et la Denise (Bouthillette) en question a reçu

les bons vœux et les becs de ses amis et connaissances.

Appel à tous! Denis Racine cherche ses culottes de curling. Colette, son épouse, est catégorique: c'est pas elle qui les portent. Les auraient-ils laissées sur la glace la saison dernière? Jetez donc un p'tit coup d'œil.

Tony Lynn-Trottier, qui a voté la semaine dernière aux États-Unis, a voté cette semaine par anticipation au Canada. La spécialiste du marketing ne connaît encore ni son président, ni son premier ministre.

Agenda

Aujourd'hui

Réunion des Émotifs anonymes groupe Nouveau Regard, à 20h, à l'école St-Michel, 915 rue Principale à Rougemont.

Vestiaire Notre-Dame, tous les mardis, mercredis et jeudis, de 13h30 à 16h, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

Réunion du groupe Renaissance Al-Anon, à 20h au sous-sol de l'église St-Joseph, local 4.

Vente de vêtements usagés de la Fournierie au profit du Centre d'Action Bénévole de St-Césaire, tous les mardis de 18h à 21h, mercredi de 13h à 16h, le jeudi de 13h à 16h, au 2002 Union, à St-Césaire.

Bingo à la Maison Optimiste, à 19h organisé par le Mouvement Action Handicapés de Granby et la région inc.

Rencontre organisée par le Groupe de soutien Perte de poids, tous les mardis à 19h15, au Motel le Granbyen. Inf.: 375-2380

Club de l'âge d'or de Granby: Cours de danse en ligne, avancés à 19h et débutants à 20h30. Aussi vie active, galet et billard à 19h.

Club de l'âge d'or Princesse: billard à 13h, sacs de sable et vie active à 13h30, cours de danse de 19h à 21h, au local.

Club d'âge d'or de Bromont: Cours de danse en ligne pour débutants à 18h, et à 19h, pour les intermédiaires, au Centre communautaire, Bromont.

Club d'âge d'or Roxton Pond: Partie de cartes à 13h30, et ba-

Un beau 50 000 \$

Un mécanicien de Cowansville a eu la main heureuse avec une mise 7 à 10 \$ au Banco. Bernard Osterath, qui pose ici à droite en compagnie de l'animateur Yves Corbeil, a ainsi empoché 50 000 \$. C'est par le biais d'Internet qu'il a appris qu'il gagnait. Surpris, il est allé rejoindre sa conjointe, qui travaille dans un hôtel, où il s'est fait servir un bon cognac.



seball poche, à 19h30, au Centre communautaire.

Club d'âge d'or de Cowansville: Soirée de cartes à 19h, au 154 Principale, Cowansville.

Réunion des membres de l'AFEAS St-Luc, à 19h, au sous-sol de l'église St-Luc, Granby. Invitée: Mme Lyne Malboeuf.

Réunion du Cercle des Fermières de Waterloo, à 18h30, au

Centre paroissial, salle no 1, Waterloo.

Réunion organisée par l'AFEAS St-Benoît, à 19h, au sous-sol de l'église.

Réunion du Cercle des Fermières de St-Paul, à 19h, à l'Hôtel de Ville, St-Paul. Invitée: Mme Corrine Barjeault.

Rencontre organisée par le Cercle des Fermières de St-Césaire, à 19h, au local.



Don à la Société Alzheimer

Les membres de l'Association canado-américaine, section Moreau de Granby, ont récemment participé à une soirée récréative dont on a remis une partie des bénéfices à la Société Alzheimer de Granby et la région pour l'aider à concrétiser ses projets résidentiels. Dans l'ordre habituel: Roger Daigle, secrétaire; Marguerite Daigle, vice-présidente; Maurice Sylvestre, président, remettant un chèque au montant de 300 \$ à Mme Ghislaine Grauls, présidente de la Société Alzheimer de Granby; Marguerite Blanchard, publiciste; Roger Plante, vérificateur; Gisèle L. Sylvestre, trésorière et organisatrice de cette soirée qui incluaient entre autres activités une compétition de quilles.



Un événement

Le vernissage de l'exposition de Murielle Faille qui est présentée jusqu'à la fin du mois, à Boréart, a pris des airs de happening, vendredi dernier. Pour l'occasion, l'artiste avait invité deux musiciens et une danseuse qui ont animé la soirée de bien belle façon. On aperçoit ici Véronique Bégin au violon, Martin Robichaud au tam-tam et à l'arrière, faisant le lien avec les oeuvres, Jocelyne Cournoyer-Bibeau.

photo Janick Marois

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

Service des abonnements
Livraison • Camelots
UN SEUL NUMÉRO :

375-4555

Le 375-4555 est le SEUL numéro à composer pour tout ce qui concerne le service des abonnements et les camelots.

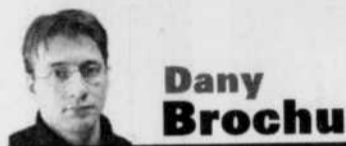
La Voix de l'Est

TU CHANGES MON QUOTIDIEN !

158389

Pour gens sérieux...

Finie la rigolade. La chronique informatique de cette semaine s'adresse aux gens sérieux qui pensent à leur santé et à leur sécurité. Deux nouveaux sites Internet très bien conçus - et en français - traitent de façon vivante ces deux sujets toujours d'actualité.



Dany Brochu

Le premier site a été lancé en octobre par le ministère de la Sécurité publique et s'adresse principalement aux jeunes des 9 à 12 ans. À l'adresse www.msp.gouv.qc.ca/jeunesse, on accède à une foule d'informations concernant tous les types de sinistres qui peuvent frapper la province comme les inondations, les feux de forêt ou les tremblements de terre.

On y décrit chacun de ces sinistres en termes simples, mais on y indique également les gestes à poser afin de pouvoir affronter ces événements dans un climat de sécurité relative. Comme le site est conçu pour les jeunes, il contient une section proposant des jeux éducatifs concernant la sécurité civile. On y indique également ce que doit contenir une bonne trousse d'urgence, item que devrait posséder tout foyer.

Les enseignants peuvent aussi se servir des nombreux outils d'apprentissage que contient le site afin de guider leurs élèves dans

l'acquisition de nouvelles connaissances. Ils peuvent entre autres y trouver un exemple de plan d'urgence, des informations et des exercices sous forme de jeux et de mots croisés. Le module Acrobat Reader est cependant nécessaire afin d'accéder à cette dernière section.

Et la santé?

Le second site proposé cette semaine est celui de Famili-prix au www.famili-prix.com. Loin de proposer à l'internaute de la simple cyber-pub, ce site contient des informations bien catégorisées, claires et fort utiles concernant la santé.

La page d'accueil dirige l'utilisateur vers diverses sections informatives. Un index sur les vitamines et les minéraux, une description des vertus de plusieurs produits naturels, une section concernant l'actualité-santé bref, on touche à tout.

Les deux sections les plus intéressantes demeurent cependant «Une question, une explication, une solution» et «Je pars en voyage».

La première a été conçue par des pharmaciens et regroupe les réponses aux questions qui leur sont le plus souvent posées. À quoi sont dues les brûlures d'estomac? Existe-t-il des médicaments contre l'acné? Comment la rougeole se propage-t-elle?

La seconde constitue la source d'information par excellence de tous les voyageurs. Plus de 50 destinations de la planète ont été étudiées pour offrir aux globe-trotters toutes les précautions à prendre et les informations à connaître avant de partir à l'étranger. On y parle des vaccins obligatoires, des maladies contagieuses, des modalités consulaires, du climat, etc.

L'informatique à votre portée!

Le monde à votre portée, c'est...

Facile!

- Votre fournisseur de services internet en région
- Un support technique personnalisé et courtois
- De nombreux forfaits avantageux
- Fournisseur inscrit au programme

Brancher les familles sur internet



Un simple appel suffit!

375-7271
www.endirect.qc.ca

STEREO plus

INFORMATIQUE

Des gens d'expérience pour un besoin sur mesure en informatique
39 Évangéline, Granby • 378-9816 • 375-7564
Domaine du Parc, Cowansville • 266-4446

Internet



au Virtuel

Vente et réparation d'ordinateurs

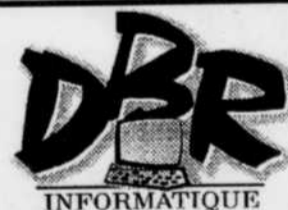
IBM, COMPACT, PACKARD - BELL
FORMULE 1000, etc.

Le leader en informatique!

434, rue Sud
Cowansville

Tél. : 263-2264
Télé. : 263-0346

www.cowansville-info.com



Des gens de confiance

132, St-Charles Sud, Granby (Près du Wal-Mart)

<http://www.dbr.qc.ca>

SPÉCIALISÉ DANS LA VENTE ET RÉPARATION D'ORDINATEURS

INSTALLATION & CONFIGURATION DE RÉSEAUX

LOCATION À COURT TERME DISPONIBLE

375-0405

Télécopieur: 375-3782

Canon EPSON HP HEWLETT PACKARD FUJITSU Panasonic OKIDATA

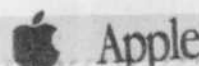
PAPETERIE



777-7747
Télé. : 777-2919

- Cartouches laser, jets d'encre et rubans d'imprimantes
- Originaux réusinsés-compatibles

www.papeteriecollogic.qc.ca
Catalogue électronique disponible sur le site web



Apple



brother



IBM



TEXAS INSTRUMENTS



SHARP

Toujours Branché sur l'informatique!

Dumoulin

opéré par : Meubles Géo

dumoulin.granby@dumoulin.com

633 Dufferin, Granby 372-7732

Débutants et experts se fient à leurs conseils.
Faites-leur confiance vous aussi!

Le solde à trois pas

Pour un temps limité

Pas de versement initial*

Pas d'intérêt avant 90 jours**

Pas de paiement avant 90 jours**

à l'achat sur la plupart des véhicules 2001 et 2000 en inventaire

Sonoma SLS 2001
3 portes 4x4 à cabine allongée



338 \$
/mois*

- Moteur V6 SFI 4,3 L de 190 HP • Boîte automatique 4 vitesses
- Climatiseur • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Système antiblocage des freins à disques aux 4 roues
- Roues en aluminium • Volant inclinable • Régulateur de vitesse • Pont arrière autobloquant

location 36 mois Transport et préparation inclus	Options de paiement à la location	
	Comptant (ou échange approprié)	Mensualité
3,9% à l'achat**	0 \$	445 \$
	1 901 \$	388 \$
	3 566 \$	338 \$

GMC

TROIS LETTRES
QUI EN DISENT LONG



328 \$
/mois*

Sierra SL 2001 cabine régulière

- Moteur Vortec 4300 V6 de 200 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée et mode remorquage • Système antiblocage des freins à disques aux 4 roues • Banquette avant divisée avec appui-bras central • Calandre, pare-chocs et roues chromés • Radiocassette AM/FM stéréo • Volant inclinable
- Pont arrière autobloquant

location 36 mois Transport et préparation inclus	Options de paiement à la location	
	Comptant (ou échange approprié)	Mensualité
5,9% à l'achat**	0 \$	418 \$
	1 307 \$	378 \$
	2 927 \$	328 \$



378 \$
/mois*

Safari SLE 2001

- Moteur Vortec 4300 V6 SFI de 190 HP • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Climatiseur • Verrouillage des portes et vitres à commandes électriques • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Porte-bagages sur le toit
- Chauffrette arrière auxiliaire • Équipement de remorquage spécial • Pont arrière autobloquant

location 36 mois Transport et préparation inclus	Options de paiement à la location	
	Comptant (ou échange approprié)	Mensualité
3,9% à l'achat**	0 \$	498 \$
	2 012 \$	438 \$
	4 011 \$	378 \$

Jimmy SLS 2001
2 portes 4x4



318 \$
/mois*

location 36 mois Transport et préparation inclus	Options de paiement à la location	
	Comptant (ou échange approprié)	Mensualité*
3,9% à l'achat***	0 \$	449 \$
	1 818 \$	398 \$
	4 620 \$	318 \$

- Moteur Vortec 4300 V6 de 190 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée • Climatiseur • Verrouillage des portes, rétroviseurs chauffants et vitres à commandes électriques
- Système antiblocage des freins à disques aux 4 roues • Volant inclinable et régulateur de vitesse • Pont autobloquant • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts et ensemble Bose
- Pneus tout terrain



L'Association marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs sélectionnés 2001 en inventaire, tels que décrits ci-dessus. Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. **Conditions applicables à l'achat seulement sur les véhicules 2000 en inventaire et sur la plupart des véhicules 2001. Exclut camionnettes de série 2500-3500. Offre disponible avec un financement à l'achat pouvant aller jusqu'à 48 mois. *Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial (voir tableaux de mensualités). Transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Dépôt de sécurité d'au plus 575 \$ et première mensualité exigés à la livraison. Frais de 12 \$ du km après 60 000 km. ***Taux de financement à l'achat de 3,9 % et de 5,9 % disponibles jusqu'à 48 mois. ****Taux de financement à l'achat de 3,9 % disponibles jusqu'à 60 mois. *Taux de financement à la location de 1,9 % disponible jusqu'à 36 mois sur le Jimmy SLS. **Marque déposée de General Motors Corporation. Banque TD, usager agréé. Un échange (ou commande) de véhicule peut être requis. Pour plus d'information, voyez votre concessionnaire participant, visitez le www.gmcanada.com ou faites le 1 800 463-7483.





Gore: il faut «prendre les jours nécessaires...»

Anjetta McQueen

WASHINGTON
Associated Press

Al Gore a jugé important hier de «prendre les jours nécessaires» pour déterminer le vainqueur de l'élection présidentielle. «Ce qui est en jeu, c'est l'intégrité de notre démocratie», a estimé le candidat démocrate.

«Je ne voudrais pas remporter la présidence de quelques voix déposées par erreur, non comptées ou mal interprétées, et je ne pense pas que le gouverneur (George W.) Bush ne le veuille non plus», a souligné le vice-président dans une brève déclaration aux journalistes devant la Maison Blanche.

«Ce qui est en jeu est plus important que le vainqueur de la présidence», a ajouté le candidat démocrate, qui n'a pas souhaité répondre aux questions.

Anne Gearan

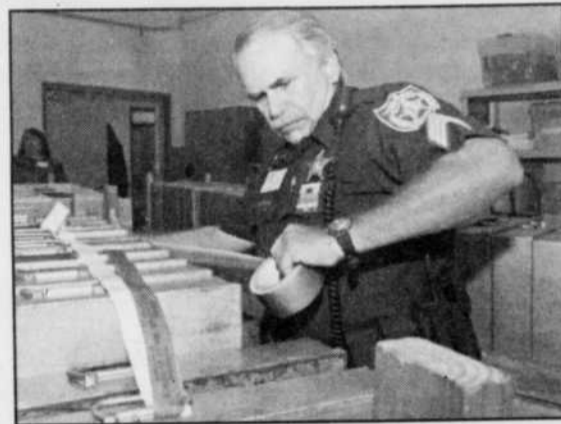
MIAMI
Associated Press

C'est un psychodrame politique sans précédent qui se joue aux Etats-Unis, près d'une semaine après l'élection présidentielle. Quelques heures après la décision de la secrétaire d'Etat républicaine de Floride de maintenir la date-butoir d'aujourd'hui, la justice fédérale a refusé hier d'ordonner un arrêt du recomptage manuel dans quatre comtés clés dominés par les démocrates.

Saisi par le camp républicain, le juge fédéral Donald Middlebrooks a refusé de lui donner satisfaction et d'ordonner un arrêt du nouveau décompte manuel dans plusieurs comtés contestés de Floride. Le juge a estimé que cette question ne relevait pas de la compétence des tribunaux fédéraux mais de celle des tribunaux de Floride.

Le juge Middlebrooks a lui-même reconnu que sa décision ferait sans doute l'objet d'un appel de la part des républicains. En attendant, elle ouvre la voie, au moins temporairement, à la poursuite des décomptes manuels engagés et au démarrage d'autres réclames par l'un ou l'autre camp, ce qui pourrait modifier encore le résultat.

Le décompte manuel continue en Floride



Le shérif du comté de Palm Beach, Bob Lonano, appose du ruban collant sur les boîtes de scrutin en vue du recomptage.

photo
Associated Press

L'écart rétrécit

À l'heure actuelle, après prise en compte des décomptes manuels déjà effectués, l'écart entre les deux candidats s'est réduit à moins de 300 voix (288 voix exactement) en faveur

du républicain George W. Bush.

La journée avait pourtant mal commencé pour les démocrates. Après avoir entendu les arguments des deux camps, Katherine Harris, la secrétaire d'Etat républicaine de Flo-

ride, décidait de maintenir à aujourd'hui 17h00 (22h00 GMT, 23h00 heure de Paris) la date-limite pour la fin de tous les décomptes.

«La loi fixe sans ambiguïté la date à laquelle doit prendre fin le processus de comptage et recomptage des bulletins déposés le jour des élections», estimait hier Mme Harris, une proche du candidat républicain George W. Bush et de son frère, Jeb Bush, gouverneur de Floride. «Pour cette élection, cette heure est fixée à 17h00 le mardi 14 novembre.»

Cette décision provoquait une riposte cinglante de Warren Christopher, représentant du candidat démocrate Al Gore en Floride. L'ancien secrétaire d'Etat américain estimait que l'avis rendu par Mme Harris était partial et répondait à des motivations politiques, le qualifiant d'«arbitraire et déraisonnable».

Pour un temps limité

Pas de versement initial*
Pas d'intérêt avant 90 jours*
Pas de paiement avant 90 jours*

à l'achat sur la plupart des véhicules 2001 et 2000 en inventaire

La fourgonnette qui offre la meilleure économie d'essence de sa catégorie.

PONTIAC
LA PASSION DE CONDUIRE



La nouvelle
Montana 2001



278\$
/mois*

Sécurité 5 étoiles*
★★★★★

• Moteur V6 3,4 L de 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Système antiblocage des freins à 4 roues • Climatiseur • Rétroviseurs chauffants / portes et vitres à commandes électriques • Deux portes latérales coulissantes • Glaces teintées foncé • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Dispositif antivol PassKeyIII • Volant inclinable • Siège d'enfant intégré



location 36 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	430 \$
2 491 \$	358 \$
5 253 \$	278 \$

2,9% à l'achat ou à la location**

L'Association marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit.



Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs sélectionnés 2001 en inventaire, tel que décrit ci-dessus. Photo à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. *Conditions applicables à l'achat seulement sur les véhicules 2000 en inventaire et sur la plupart des véhicules 2001. Exclut camionnettes de série 2500-3500. Offre disponible avec un financement à l'achat pouvant aller jusqu'à 48 mois. **Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial (voir tableau de mensualités). À la location, transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Dépôt de sécurité d'au plus 500 \$ et première mensualité exigés à la livraison. Frais de 12 \$ du km après 60 000 km. ***Taux de financement de 2,9 % disponible jusqu'à 60 mois à l'achat et jusqu'à 36 mois à la location. ****Marque déposée de General Motors Corporation. Banque TD, usager agréé.

*Test effectué par le National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des E.-U. Un échange (ou commande) de véhicule peut être requis. Pour plus d'information, voyez votre concessionnaire participant, visitez le www.gmcanada.com ou faites le 1 800 463-7483.



En bref

Incendie majeur à Mirabel

MONTREAL (PC) - Un incendie a éclaté, vers 14h00, hier après-midi, aux installations de la compa-

gnie NMF Canada (National Metal Finishing), dans le secteur de Saint-Janvier, à Mirabel.

Les pompiers ont réussi à maîtriser l'incendie, mais les dommages sont considérables.

En attendant l'évaluation des spécialistes d'Environnement-Québec, on a évacué une cinquantaine de maisons situées à proximité par mesure de précaution.

Policier blâmé en déontologie

MONTREAL (PC) - La conduite de l'agent Pierre Aylwin du Service de police de Laval à l'égard d'un citoyen de cette ville vient d'être jugée «abusive, répréhensible, mau-

vaire, immodérée et excessive» par un comité de déontologie policière.

Me Jacques Monette considère que l'agent a fait preuve de laxisme pour ne pas dire d'ignorance volontaire à l'égard des droits du citoyen en cause en ne veillant pas à le remettre en liberté le plus rapidement possible.

Le président du comité considère également que le policier a outrepassé ses pouvoirs en arrêtant le citoyen sans mandat.

Après avoir recueilli une plainte

voulant que le citoyen en cause avait harcelé pour une seconde fois des gens qui habitaient dans le même immeuble à logements, le policier Aylwin décide de remettre son intervention au lendemain.

Comme l'arrestation se fait autour de 23h le vendredi et qu'il n'y a pas de comparution le samedi dans le district judiciaire de Laval, le citoyen est demeuré incarcéré jusqu'au lundi suivant pour être amené devant un juge.

Le CPG 1+1 Pente raide



Des taux d'intérêt en hausse pour un rendement optimal

La Banque TD et Canada Trust vous proposent un CPG qui vise les plus hauts sommets. Voici ce que vous obtenez : des intérêts en hausse avec taux majoré la deuxième année; une souplesse d'accès à vos fonds; des intérêts annuels. Il s'agit de notre CPG 1+1* qui, à notre avis, représente le parfait CPG dans le contexte actuel de volatilité des marchés financiers, notamment pour l'investisseur prudent.

Le CPG 1+1 a ceci de particulier qu'il offre un taux majoré la deuxième année et une grande accessibilité, moyennant

LE CPG 1+1

TAUX
D'INTÉRÊT DE

6,0%

LA DEUXIÈME
ANNÉE†

- Intérêts en hausse avec taux majoré la deuxième année.
- Souplesse.
- Placement minimum peu élevé.

un placement minimum de 1 000 \$. Et vous pouvez encaisser votre placement, sans pénalité, à la date anniversaire de votre achat.**

Le CPG 1+1 allie les taux majorés que vous recherchez avec la souplesse et la facilité d'accès aux fonds dont vous avez besoin. De plus, vous apprécierez la sécurité et la maîtrise de vos fonds qu'il vous procure. Donc, si vos attentes en matière de placements sont à la hausse, allez de l'avant avec le CPG 1+1 de La Banque TD et de Canada Trust.

Il vous mènera directement au sommet!

Pour atteindre le sommet, composez notre numéro.

Composez le 1 800 284-6755

Passer à une succursale de La Banque TD ou de Canada Trust.

BANQUE TD

Canada Trust

*Le CPG 1+1 désigne le CPG 1+1 de Canada Trust et est offert par La Société Canada Trust et par Hypothèques Trustco Canada, ainsi que le CPG 1+1 offert par la Société d'hypothèques TD. Membres de la Société d'assurance-dépôts du Canada (SADC). La méthode de calcul des intérêts peut varier. Disponible à l'intérieur d'un RER et transférable à un FRR. ** La date anniversaire survient 12 mois avant la date d'échéance. †Les taux d'intérêt peuvent changer.

Taureau ascendant lion... technicien en santé animale?

La vie est partout, chez les humains, les animaux et les plantes qui nous entourent, mais aussi dans l'infiniment petit. La curiosité intellectuelle et les diverses techniques de recherche nous mènent à des découvertes fabuleuses qui ne cesseront jamais de nous étonner.

Au cégep, les **Techniques biologiques** et les **Technologies agroalimentaires** couvrent, entre autres, les domaines de la santé, de la médecine vétérinaire, de la recherche biologique en agriculture et de l'horticulture. En plus de recevoir une formation scientifique rigoureuse, l'étudiant, futur inhalothérapeute, opticien d'ordonnance ou denturologiste, fait des stages dans son milieu de travail. Le taux de placement global des diplômés est de 90 %.

Avec le cégep, on bâtit son avenir sur une base solide.



La formation scientifique de qualité que j'ai reçue au cégep m'a très bien préparée pour l'université. J'ai acquis au collégial des méthodes de travail qui me servent encore aujourd'hui pour mener mes activités professionnelles. Le cégep valorise vraiment l'excellence.

**Annie-Claude Labbé, médecin Microbiologiste-infectiologue
Hôpital Maisonneuve-Rosemont**



Les cégeps de l'Estrie

Champlain Regional College

Campus Lennoxville

(819) 564-3666

Cégep de Granby

Haute-Yamaska

(450) 372-6614

Collège de Sherbrooke

(819) 564-6350

On ne laisse pas son avenir au hasard.



Mon passage au cégep fut un moment privilégié et extrêmement déterminant pour moi. J'y ai développé de nombreuses compétences techniques reliées à mon instrument de travail, le corps. J'y ai acquis un riche bagage de connaissances qui me sert autant dans la vie que dans mon métier.

**Myriam Poirier
Comédienne**

**Votre
cégep**

**Fédération
des
cégeps**

www.fedecegeps.qc.ca

(514) 381-8631

180105

LES folles AUBAINES



DE LA SEMAINE

14

Nouveau à Waterloo ! GRANDE VENTE D'OUVERTURE

Des milliers de matelas... à des prix qui énervent !!!

Prix « PAYEZ ET EMPORTEZ » • TAXES INCLUSES



Des grandes marques connues.
De la très grande qualité.
Fabriqué au Québec

Matelas-mousse
5 pouces (grande densité)

Kilo-Concept

39 po... **74** 54 po... **99 \$**

TAXES INCLUSES

Matelas Ado-Plus

312 ressorts

39 po... **119 \$**

TAXES INCLUSES

Aussi disponible: Lit de fer forgé



HEURES D'OUVERTURE:

Mercredi: de 13 h à 17 h

Jeu et vendredi: de 9 h à 17 h

Samedi: de 9 h à midi

Clément St-Pierre propriétaire

6210 Foster, Waterloo 539-4713

(voisin de Pièces d'autos Waterloo)

14

LES folles AUBAINES DE LA SEMAINE

À GAGNER À CHAQUE SEMAINE

50\$

chez l'un des
marchands
annonçant dans
cette section

Gagnante du
31 octobre 2000

**Mme Florence
St-Jacques
de Granby**

LES folles AUBAINES
DE LA SEMAINE

Nom:

Adresse:

Tél.:

Je désire échanger mon bon d'achat chez l'un des
marchands annonçant dans les « Folles Aubaines »
d'aujourd'hui.

Mon choix:

14 novembre 2000

Tous les mardis
dans
La Voix de l'Est



Pour participer, vous n'avez
qu'à remplir ce coupon de
participation et à le faire parvenir
avant le mardi 21 novembre 2000 à:

La Voix de l'Est
Les Folles Aubaines de la semaine
Casier postal N° 5078
76, rue Dufferin
Granby (Québec)
J2G 9L4

ou venir le porter à
La Maison des communications
(même adresse)

TIRAGE TOUS LES MERCREDIS

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

23

14

LES folles AUBAINES



DE LA SEMAINE



Image Personnelle

798-1 Principale, Granby (Près du Dadio)

375-4556

• Coiffure • Esthétique • Bronzage • Maquillage • Permanente des cils • Massage
• Épilation (électrolyse et cire) • Drainage lymphatique • Soins des pieds • Manucure •
Pose d'ongles • Forfaits-beauté sur mesure • Postiches synthétique ou naturelle



Brigitte
propriétaire
Electrologue
Coiffure, esthétique



Guylaine
Esthétique, électrolyse,
drainage lymphatique,
pose d'ongles



Nathalie
Coiffure



Isabelle
Coiffure



Claudette
Massage



Josée
Coiffure



Claudia
Coiffure

HEURES D'OUVERTURE

Lun. au ven.:
de 9 h à 21 h

Sam.: de 9 h à 17 h

NOUVELLES
DANS
L'ÉQUIPE !

PERMANENTE

29⁹⁹\$
+ taxes

Les lundis et mardis
de 9h à 21h

SOIN DES PIEDS

21⁷³\$
+ taxes

SOIN DU VISAGE

(durée: 1 h 45
Produits Dr Renaud)

45²¹\$
+ taxes

COUPE DE CHEVEUX
POUR HOMMES

7⁸²\$
+ taxes

Valide tous les mercredis
de 9 h à 21 h

Régulier: 13,04\$ + taxes

**Nouveau
à Granby !**

UNI PRO freins
silencieux
suspension
injection

GARAGE SYLVESTRE & FRÈRE INC.
MISE AU POINT

L'équipe du Garage Sylvestre et frère inc. souhaite la bienvenue à Dominique Sylvestre. Dominique se joint à l'équipe avec ses 9 années d'expérience.



Dominique Sylvestre
mécanicien



Luc Sylvestre
propriétaire
7 ans d'expérience



Rosaire Sylvestre
propriétaire
15 ans d'expérience



Stéphane Sylvestre
aligneur



Sonia Brousseau
secrétaire

- Freins
- Silencieux
- Suspension
- Injection
- Alignement
- Mise au point
- Vidange d'huile

**Ouvert de
8 h à 17 h**

VIDANGE D'HUILE

(sur rendez-vous)

14⁹⁵\$*

Filtre inclus

* Détails au garage sur présentation de ce coupon. Valide jusqu'au 15 décembre.

545 Principale, Granby (angle Pie IX) • 776-7701

LES folles AUBAINES



DE LA SEMAINE

L'Artiste - Peintre Em.



VENTE DE CADRES

25% DE RABAIS

sur tous les cadres en magasin
du 14 nov. au 2 déc. 2000

chez **BÉTONEL**
110 St-Charles Sud
Granby
375-9449

stationnement à l'arrière

LIQUIDATION D'INVENTAIRE

Plusieurs rabais intéressants en magasin



RABAIS DE **90 \$**

RABAIS DE **80 \$**

Fenestrie RABAIS DE **55 \$**
Portes & Fenêtres

RABAIS DE **50 \$**

299 Denison Est, Granby 372-0067

À TOUS LES COMMERÇANTS DE LA RÉGION



LES folles AUBAINES DE LA SEMAINE



sont publiées tous les mardis dans

La Voix de l'Est

Vous pourrez ainsi offrir à plus de 50 000 lecteurs des super aubaines à un coût publicitaire minime tout en bénéficiant de l'impact de La Voix de l'Est

Communiquer avec le service de la publicité de La Voix de l'Est au 375-4555 pour réserver votre espace avant jeudi 16 heures.

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

BOURSE DE MONTREAL

Vancouver cibles québécoises

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Abcourt d B	2000	0.07	0.06	0.06 -0.01
Afr-Can	42000	0.24	0.23	0.24
Allcan	8000	0.39	0.34	0.39 +0.06
Angrl Swis	5000	0.12	0.12	0.12 -0.02
Arenagol	118200	0.54	0.38	0.54 -0.01

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Ced-Or Corp	7260	0.86	0.85	0.85 +0.05
Concas	13770	3.75	3.60	3.65 +0.05
Con Gas	11164	0.04	0.03	0.04 +0.01
Cvalley a	24516	0.69	0.66	0.69 -0.03

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Dia Bras	7500	0.43	0.40	0.40 -0.09
Diam	91000	0.16	0.12	0.14 +0.03
Dynacor Inc.	14200	0.09	0.09	0.09 -0.01
Eco Sivr	1000	0.06	0.06	0.06 -0.01
Fbeach.w	1050	0.12	0.12	0.12
FreeWest	30970	0.38	0.34	0.36 +0.02

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
G.Briar	9000	0.08	0.08	0.08 -0.01
Genomic	101675	4.50	3.85	4.05 -0.05
GeoNova	35000	0.09	0.08	0.09 +0.03
GidHawk	5166	0.20	0.20	0.20 -0.04

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Hornet	4011	0.79	0.79	0.79
Hubbard Hldg	10000	0.25	0.25	0.25
Innovium	34850	0.38	0.34	0.37
Jitec	250397	1.95	1.25	1.45 -0.83

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
LYRach	41400	0.75	0.70	0.75 -0.05
Lexim	1500	0.12	0.12	0.12
Lintech	124792	0.79	0.70	0.70 -0.08
Log.G.Int	3000	3.80	3.75	3.75 -0.05
Loubel	128357	0.16	0.13	0.15 -0.01
Malartic	31500	0.42	0.33	0.40
Matamec	45000	0.30	0.26	0.30
Melkor	4000	0.30	0.30	0.30

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
NAR Res	26700	3.00	2.85	2.98 -0.07
NStein	28400	0.75	0.68	0.70
Orleans Res	1200	0.04	0.04	0.04 -0.01
Perlite	50500	0.25	0.15	0.23 -0.02
Photonet	21100	1.10	1.06	1.06 +0.01
Prolab	6400	1.08	1.00	1.00

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Radisson	283000	0.16	0.15	0.15
Robex	7800	0.37	0.34	0.34 -0.01
RoyalStd	9100	0.18	0.18	0.18 -0.02
SAMSys	25261	3.00	2.70	2.80 -0.21
Sharpe	26970	0.17	0.16	0.16 -0.01
Sinos	7000	0.17	0.17	0.17 -0.01
Strateco	69175	0.15	0.13	0.15

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
TSITely	3560	0.25	0.22	0.22 +0.01
Tandem	7000	0.15	0.15	0.15 +0.01
Westome	1185	-0.00	-0.00	-0.00
Zaq	25624	1.80	1.70	1.78 -0.17

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Total Sales	1803253			
CP 1747es	13-11-00			

Coup d'oeil boursier

Vendredi, 13 octobre	
TSE-300	▲ 10320,76 +293,86
CDNX	▲ 3328,08 +30,43
\$ canadien (US¢)	▲ 66,36 +0,16
Dow Jones	▲ 10192,18 +157,60
S&P 500	▲ 1374,17 +44,39
Nasdaq	▲ 3316,77 +242,09
Or (US\$)	▼ 272,40 -4,00

Econo-brèves

Le Nasdaq plonge

TORONTO (PC) - L'indice composite de la bourse électronique Nasdaq a plongé sous les 3000 points, hier, pendant que le TSE 300 de la Bourse de Toronto se retrouvait brièvement sous les 9000 points, en raison du sentiment d'inquiétude qui a balayé le secteur de la technologie.

L'élément déclencheur a été l'annonce par le fabricant d'ordinateurs et d'imprimantes Hewlett Packard d'un bénéfice net par action inférieur de 10 cents par rapport aux prévisions. La société a été sévèrement sanctionnée par les marchés, qui ont retranché 11 pour cent à sa valeur en bourse.

L'indice de la bourse électronique Nasdaq, qui compte une forte proportion de titres technologiques, a perdu jusqu'à 169 points — ou 5,5 pour cent — en cours de journée, avant de se rétablir quelque peu pour clôturer en baisse de 62,27 points, à 2966,72.

BOURSE DE TORONTO

Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.
A et B				
Acad evs	10080	10,000	9,500	9,500 +0,250
AD Opt	1800	4,800	4,750	4,750 0,000
ADP Gr f	2500	7,000	7,000	7,000 0,000
ADS Inc A	24075	1,090	0,900	0,900 -0,180
Act B F	144632	27,500	26,000	27,500 +0,200
AIC Diver	2400	32,100	31,100	31,300 -1,700
AIC Diver p	400	25,100	25,100	25,100 0,000
AI adv	11400	1,100	1,060	1,060 0,000
AI Tech	1200	4,050	4,000	4,000 -0,150
AMR Tech	10400	3,200	2,900	2,900 -0,150
Amvco	2500	7,350	7,300	7,300 -0,050
AT plastics	1058300	3,500	2,750	2,800 -0,550
At Can	25182	45,500	44,950	44,950 -6,000
ATI Tech	737074	13,400	12,750	13,000 -6,000
ATS Auto	236635	26,000	23,850	25,500 -7,750
Asstra T	5700	10,450	10,300	10,300 -0,100
Aster dm	15575	13,500	13,300	13,400 -0,250
Autobio C	2315923	13,600	13,400	13,400 -0,950
Autobio C	1000	5,250	5,250	5,250 0,000
Autobio C	46300	0,160	0,140	0,140 0,000
Autobio C	140428	1,100	0,950	1,040 -0,140
Autobio C	26484	11,400	10,750	10,800 -0,350
Autobio C	17009	1,050	0,900	0,900 -0,200
Autobio C	73880	7,950	7,500	7,950 -0,150
Autobio C	339108	15,950	15,500	15,900 +0,150
Autobio C	23730	10,900	9,750	10,450 -0,550
Autobio C	1400	5,250	5,250	5,250 0,000
Autobio C	395450	15,900	14,800	15,900 +0,850
Autobio C	74041	13,500	12,650	13,500 +0,500
Autobio C	13335	1,410	1,300	1,400 +0,060
Autobio C	3100	10,400	10,350	10,400 -0,100
Autobio C	45	1,290	1,290	1,290 0,000
Autobio C	303096	58,100	57,500	57,500 +0,400
Autobio C	3925	25,750	25,300	25,500 -0,250
Autobio C	616443	49,150	47,800	48,250 -0,100
Autobio C	2700	25,400	25,250	25,400 +0,050
Autobio C	144178	86,750	82,900	86,350 -2,800
Autobio C	2600	0,390	0,370	0,390 +0,020
Autobio C	8300	23,000	23,000	23,000 0,000
Autobio C	60700	0,650	0,570	0,570 -0,040
Autobio C	159559	32,750	31,600	32,400 +0,400
Autobio C	150	24,800	24,800	24,800 +0,100
Autobio C	10300	0,250	0,250	0,250 0,000
Autobio C	6675	42,000	41,000	42,000 -0,850
Autobio C	5157	26,100	25,850	26,100 0,000
Autobio C	1000	22,000	22,000	22,000 0,000
Autobio C	2425	22,000	21,000	21,000 -1,000
Autobio C	7525	15,850	15,600	15,600 -0,300
Autobio C	19472	0,900	0,870	0,900 +0,030
Autobio C	2992	5,050	5,050	5,050 -0,100
Autobio C	10300	0,250	0,250	0,250 0,000
Autobio C	128950	0,600	0,550	0,580 0,000
Autobio C	7800	0,400	0,370	0,370 -0,010
Autobio C	58200	0,040	0,040	0,040 -0,010
Autobio C	8116	0,350	0,350	0,350 0,000
Autobio C	2900	0,900	0,870	0,870 -0,030
Autobio C	4100	6,400	6,300	6,300 0,000
Autobio C	2838	2,000	1,950	1,950 -0,050
Autobio C	1000	7,000	7,000	7,000 0,000
Autobio C	45242	34,000	31,250	32,750 -1,500
Autobio C	28300	0,400	0,400	0,400 +0,040
Autobio C	397861	30,900	30,200	30,200 0,000
Autobio C	200	11,000	11,000	11,000 +0,300
Autobio C	33513	91,000	88,250	89,000 -3,450
Autobio C	9883	16,500	15,600	16,000 -0,150
Autobio C	9300	1,850	1,810	1,810 -0,040
Autobio C	1000	7,000	7,000	7,000 0,000
Autobio C	1600	5,500	4,750	5,500 +0,250
Autobio C	25700	2,400	2,310	2,400 0,000
Autobio C	10500	0,300	0,270	0,300 +0,030
Autobio C	4800	0,890	0,890	0,890 -0,040
Autobio C	40	49,500	49,500	49,500 0,000
Autobio C	145	38,000	38,000	38,000 0,000
Autobio C	13500	0,060	0,050	0,050 0,000
Autobio C	8440	3,000	2,950	2,950 -0,200
Autobio C	900	17,500	17,500	17,500 -1,250
Autobio C	4000	0,670	0,670	0,670 -0,010
Autobio C	148300	0,950	0,870	0,900 -0,050
Autobio C	107989	5,400	5,350	5,350 +0,350
Autobio C	1495	43,000	42,500	43,000 0,000
Autobio C	4700	39,000	38,500	38,500 -0,500
Autobio C	7500	0,450	0,400	0,450 0,000
Autobio C	5784	2,400	2,250	2,250 -0,100
Autobio C	934500	0,265	0,190	0,260 +0,060
Autobio C	23550	0,580	0,560	0,560 -0,020
Autobio C	2000	1,000	1,000	1,000 0,000
Autobio C	4067	3,980	3,880	3,900 0,000
Autobio C	60025	15,750	15,750	15,750 -0,150
Autobio C	84291	6,250	5,500	5,850 -0,400
Autobio C	124595	1,950	1,740	1,750 -0,030
Autobio C	12100	1,550	1,550	1,550 -0,050
Autobio C	3000	1,250	1,200	1,200 -0,100
Autobio C	1209	103,000	102,000	102,000 -1,000
Autobio C	6000	27,500	27,300	27,500 -0,100
Autobio C	9650	21,250	20,500	21,000 -1,000
Autobio C	1150	18,800	18,500	18,800 +0,200
Autobio C	100	23,250	23,250	23,250 +0,250
Autobio C	218932	65,000	60,000	64,650 +1,550
Autobio C	3572414	40,450	39,350	40,000 0,000
Autobio C	5850	25,950	25,750	25,950 +0,200
Autobio C	24165	25,150	25,100	25,100 -0,100
Autobio C	1000	24,650	24,650	24,650 -0,100
Autobio C	716	23,950	23,600	23,950 +0,250
Autobio C	10222	30,900	30,550	30,900 +0,250
Autobio C	1606	20,500	20,000	20,000 0,000
Autobio C	74	6,800	6,800	6,800 0,000
Autobio C	7791	1,550	1,550	1,550 0,000
Autobio C	26200	1,00		

Canam Steel: un contrat de 139 millions \$ L'aéronautique craint que l'Alliance lui coupe les vivres

Mario Simard

MONTRÉAL
Presse canadienne

Canam Steel, filiale américaine du groupe Canam Manac, vient d'obtenir un contrat de 139 millions \$ CAN, le plus important de son histoire, pour la construction d'un nouveau centre des congrès à Boston.

En vertu de cette entente annoncée hier, Canam fournira 28 000 tonnes d'acier de charpente, qui serviront à la construction d'un édifice de 1,8 million de pieds carrés. Même si le contrat a été signé par la division américai-

ne, qui a son siège social au Maryland, ce sont surtout les usines québécoises d'Aciers Canam qui en bénéficieront.

La production des poutrelles pour ce projet, ainsi que des autres composants servant à leur assemblage, se fera à compter du premier trimestre de 2001 aux usines de Saint-Gédéon-de-Beauce, de Québec, de Boucherville ainsi que de Laval.

Ce contrat n'entraînera pas nécessairement la création de nouveaux emplois, puisque ces usines fonctionnent déjà à pleine capacité.

MONTRÉAL
Presse canadienne

Bien que le programme de l'Alliance canadienne favorise la grande comme la petite entreprise, l'industrie aéronautique déplore son engagement à mettre fin aux subventions.

Lettre à Stockwell Day

L'Association des industries aérospatiales du Canada a donc pressé ses membres et leurs quelque 89 000 employés à travers le pays à convaincre les candidats de l'Alliance de réviser leurs positions sur le soutien aux entreprises.

Le président du groupe de lobby, Peter Smith, a fait parvenir une missive au chef Stockwell Day lui demandant de supprimer la seule faille à l'intérieur d'un programme autrement favorable au milieu des affaires.

«Il serait regrettable que cet élément malencontreux et erroné de votre programme constitue un obstacle au succès électoral de votre parti», a prévenu M. Smith.

L'industrie reçoit chaque année une aide de 250 millions \$ en vertu du Programme fédéral de partenariats technologiques. Ces subven-

tions servent à financer le développement et sont censées être remboursées à même les recettes des ventes à venir.

Au cours d'une interview, M. Smith a dit n'avoir pas encore reçu de réponse.

Il a dit croire que le position de l'Alliance en matière de subventions reflète les critiques de la Fédération des contribuables canadiens, auparavant dirigée par Jason Kenny, l'actuel coprésident de la campagne de Stockwell Day.

Selon M. Smith, ces critiques s'appuient sur des données qui ne sont pas à jour.

BOURSE DE TORONTO

K à M					N à Q					R et S					T à Z				
Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Glân Rul o	9600	0.055	0.055	0.055 -0.005	Mortica K	18455	2.450	2.250	2.200 -0.150	R Split A	10610	28.250	27.400	28.350 -0.250	T a.g. Pro	3200	1.700	1.700	1.700 0.000
G Star	39500	0.760	0.710	0.710 0.000	Mosaic G	25254	11.650	11.000	11.000 -0.150	R Split B	650	38.200	38.200	38.200 0.000	Ti Res o	12500	0.130	0.125	0.130 -0.010
Gidfarb A F	500	4.150	4.150	4.150 0.000	Mosaic Tc	188175	42.000	38.000	41.000 -1.500	RTO Ent	28785	0.260	0.250	0.250 -0.150	Ti Res o	11745	26.750	25.600	26.750 -0.100
Goldstat	500	9.750	9.750	9.750 0.000	Mtnt Res	7700	2.040	2.000	2.040 -0.100	RTO Ent	5100	1.700	1.700	1.700 0.000	Versacold	400	5.000	5.000	5.000 0.000
Goldstat o	47900	0.300	0.210	0.250 -0.070	Mtnt Res	1000	0.470	0.470	0.470 -0.030	RTO Ent	9196	1.110	1.020	1.020 -0.170	Vicom A F	400	3.750	3.650	3.750 0.000
Gw Illico	14665	34.000	33.000	34.000 0.000	Mtnt Res	42898	1.130	1.050	1.050 -0.100	RTO Ent	3500	8.000	7.750	7.850 -0.500	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gw Illico o	2715	23.600	23.400	23.500 -0.250	Mtnt Res	11005	23.250	22.500	23.250 -0.200	RTO Ent	8800	11.000	11.000	11.000 0.000	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gw Lanor o	41	0.360	0.360	0.360 0.000	Mtnt Res	28123	0.900	0.850	0.900 +0.030	RTO Ent	157153	17.250	17.000	17.000 -0.750	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Grey Wolf	14656	2.100	2.000	2.050 +0.150	Mtnt Res	91860	5.000	4.700	4.850 -0.100	RTO Ent	1912	2.000	2.000	2.000 -0.750	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Greystar o	24000	0.210	0.200	0.210 +0.020	Mtnt Res	3740	2.900	2.500	2.700 +0.200	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gulf Ws o	10800	0.230	0.220	0.220 -0.010	Mtnt Res	2200	18.050	17.900	17.900 -0.150	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gulf Can	62967	7.000	6.850	6.950 -0.050	Mtnt Res	8600	11.500	11.300	11.300 -0.150	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gulf C 1p	57500	3.500	3.480	3.490 -0.010	Mtnt Res	6430	4.250	4.200	4.200 -0.100	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Gulfmtr	87400	1.270	1.160	1.160 -0.040	Mtnt Res	2638	4.000	4.000	4.000 +0.150	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000
Guyonr b o	1000	0.250	0.250	0.250 0.000	Mtnt Res	15450	1.850	1.770	1.820 +0.050	RTO Ent	28100	3.170	3.150	3.170 +0.010	Vicom A F	15000	0.270	0.260	0.270 0.000

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000 27

Le solde à trois pas

Pour un temps limité

Pas de versement initial*

Pas d'intérêt avant 90 jours**

Pas de paiement avant 90 jours**

à l'achat sur la plupart des véhicules 2001 et 2000 en inventaire

Sunfire SLX 2001
4 portes

Nouvelle garantie de 5 ans ou 100 000 km sur le groupe motopropulseur sur tous les modèles Sunfire 2001



218\$
/mois*

PONTIAC
LA PASSION DE CONDUIRE



Grand AM SE 2001



268\$
/mois*

location 48 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

1,9% à l'achat ou à la location**

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	272 \$
1 098 \$	248 \$
2 485 \$	218 \$

• Moteur 2,2 L L4 de 115 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie • Climatiseur • Téléverrouillage des portes • Radio AM/FM stéréo avec 6 haut-parleurs et lecteur de disques compacts • Dispositif antivol • Système antiblocage des freins • Roues de 15 po • Volant inclinable

Aztek GT
2001



3,9%
à l'achat*

location 36 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

2,9% à l'achat***

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	378 \$
2 006 \$	318 \$
3 708 \$	268 \$

• Moteur Twin Cam 2,4 L de 150 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Climatiseur • Radio AM/FM stéréo RDS avec 6 haut-parleurs et lecteur de disques compacts • Dispositif antivol PASSLockII • Verrouillage électrique des portes • Banquette arrière à dossier divisé rabattable • Régulateur de vitesses • Aileron arrière

La nouvelle
Montana 2001



278\$
/mois*

Sécurité 5 étoiles*
★★★★★

La fourgonnette
qui offre la meilleure
économie d'essence
de sa catégorie.

location 36 mois
Transport et préparation inclus

Options de paiement à la location

2,9% à l'achat ou à la location***

Comptant (ou échange équivalent)	Mensualité
0 \$	430 \$
2 491 \$	358 \$
5 253 \$	278 \$

• Moteur V6 3400 3,4 L de 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Système antiblocage des freins aux 4 roues • Climatiseur • Rétroviseurs chauffants / portes et vitres à commandes électriques • Deux portes latérales coulissantes • Glaces teintées foncé • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Dispositif antivol PassKeyIII • Volant inclinable • Siège d'enfant intégré

• Moteur 3400 SFI de 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Téléverrouillage des portes • Système antiblocage des freins • Climatiseur à deux zones • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Régulateur de vitesse • Vitres/portes/rétroviseurs à commandes électriques



L'Association marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit.

Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs sélectionnés 2001 en inventaire, tels que décrits ci-dessus. Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. *Conditions applicables à l'achat seulement sur les véhicules 2000 en inventaire et sur la plupart des véhicules 2001. Exclut camionnettes de série 2500/3500. Offre disponible avec un financement à l'achat pouvant aller jusqu'à 48 mois. **Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial (voir tableaux de mensualités). À la location, transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Dépôt de sécurité d'au plus 500 \$ et première mensualité exigés à la livraison. Frais de 12 ¢ du km après 60 000 km (80 000 km pour la Sunfire). ***Taux de financement de 1,9 % disponible jusqu'à 60 mois à l'achat et jusqu'à 48 mois à la location. ****Taux de financement à l'achat de 2,9 % disponible jusqu'à 36 mois sur la Grand AM SE et jusqu'à 60 mois sur la Montana et aussi disponible jusqu'à 36 mois à la location sur la Montana. *Taux de financement à l'achat de 3,9 % disponible jusqu'à 48 mois. Rabais aux diplômés taxable et accordé selon les critères du manufacturier. **Marque déposée de General Motors Corporation. Banque TD, usager agréé. *Test effectué par le National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des É-U. Un échange (ou commande) de véhicule peut être exigé. Pour plus d'information, voyez votre concessionnaire participant, visitez le www.gmcanada.com ou faites le 1 800 463-7483.



Incendie du funiculaire: les recherches se poursuivent

Geir Moulson

KAPRUN, Autriche
Associated Press

Deux jours après l'incendie du funiculaire de Kaprun en Autriche, qui a fait au moins 159 morts, le travail de recherche des corps des victimes de la catastrophe s'est poursuivi hier dans le tunnel menant au glacier du Kitzsteinhorn, à 80km au sud de Salzbourg.

Selon les enquêteurs, 66 corps ont été récupérés et étaient acheminés par hélicoptère vers la morgue de Salzbourg où des tests d'ADN devraient être nécessaires pour pouvoir identifier les victimes carbonisées.

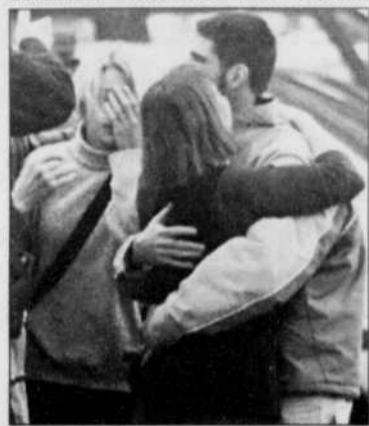
Helfried Scharmueller, responsable des services du procureur de Salzbourg, a annoncé qu'une enquête préliminaire avait été ouverte pour déterminer les causes du drame.

Selon l'Agence de presse autrichienne (APA), il faudra sans doute attendre «de nombreuses semaines» avant de savoir si des poursuites seront engagées. Dans ce genre d'affaire, toute personne inculpée pour négligence ayant entraîné un incendie risquerait une peine maximale de cinq ans de prison.

Spectacle horrible

Environ 110 militaires et pompiers

étaient mobilisés hier sur le site pour récupérer de nouveaux corps et ils devaient poursuivre leurs efforts toute la nuit. Mais la nature de ce travail horrifiant nécessite une rotation



Des parents non identifiés des victimes se réconfortent mutuellement.

photo Associated Press

constante des équipes, a souligné le chef de la police criminelle de Salzbourg, Franz Lang.

Les premières équipes ont pu descendre dans le tunnel dimanche en fin de journée après la dispersion des fumées toxiques. Elles sont entrées par le haut du tunnel afin d'éviter tout risque de la chute d'un wagon. À l'intérieur, un spectacle terrible les

attendait, a souligné le gouverneur provincial de Salzbourg, Franz Schausberger, qui parlait d'un «choc psychologique lourd».

«Il faut dire que l'opération de secours est extrêmement difficile», a-t-il déclaré à la presse. «Il faut également dire qu'il sera impossible d'identifier les victimes par les moyens traditionnels». «Les victimes se trouvent à côté, dans et sous le train», a ajouté le gouverneur provincial.

Triste bilan

Si l'incertitude demeure sur le nombre total exact de personnes qui se trouvaient à bord du funiculaire samedi matin au moment de l'accident, les autorités autrichiennes ont recensé les noms d'au moins 159 personnes qui ont de façon quasi-certaine péri dans l'incendie de samedi. Parmi elles figurent 92 Autrichiens, 37 Allemands, dix Japonais, huit Américains, quatre Slovénes, deux Néerlandais, un Tchèque et un Britannique. Les autorités ont retrouvé les noms des quatre autres personnes mais pas leurs nationalités. Il semble que le funiculaire, qui pouvait accueillir jusqu'à 180 personnes, était plein.

La championne du monde junior en titre de freestyle, Sandra Schmitt, une Allemande de 19 ans, a péri avec ses parents.

Météo

La Voix de l'Est



Aujourd'hui

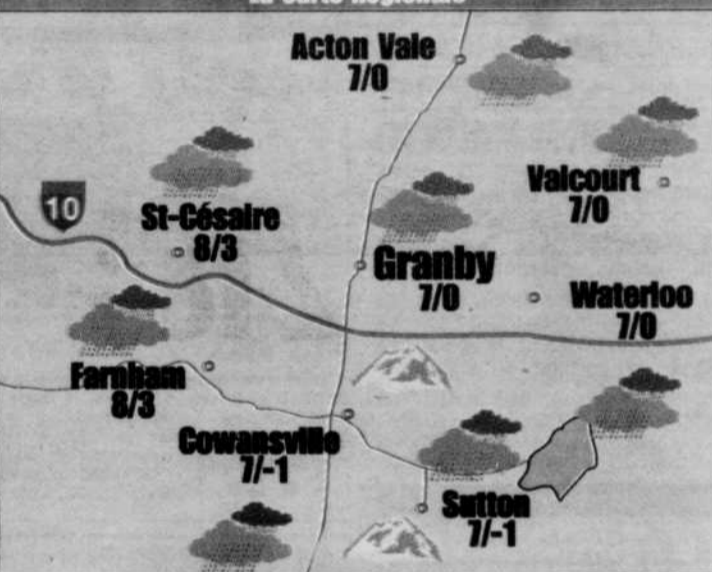


7/0

Nuageux avec averses.
Probabilité de précipitations: 60%.



La Carte Régionale



Le tour du Québec

Abitibi	Nua	3/-2
Bas St-Laurent	Plu	5/1
Bois-Franc	Plu	7/0
Côte Nord	Plu	4/2
Gaspésie	Nua	6/3
Lac St-Jean	Plu	5/0
Mauricie	Plu	7/-2
Montréal	Plu	9/3
Outaouais	Plu	7/2
Québec	Plu	4/-1
Saguenay	Plu	5/-1
Sherbrooke	Plu	6/-2

Au soleil

Acapulco	Sol	30/22
Bermudes	Nua	25/18
Cancun	Sol	33/18
Fort Lauderdale	Sol	27/17
Mexico	Sol	21/9
Montego Bay	Sol	31/24
Orlando	Sol	24/12
Varadero	Sol	33/21

Le vent

15Km/h
du sud-est



Phases de la lune



Soleil



© Services Commerciaux MM 2000

Almanach local à Sherbrooke

Température Max Normale	4.3°
Température Min Normale	-2.4°
Max Record	1951 17.2°
Min Record	1986 -14.0°
Précipitations hier (13:00):	0 mm

Le Centre mécanique Granby

Publi-reportage

Depuis déjà 4 ans, le Centre mécanique Granby est à votre service pour l'entretien et la réparation de votre véhicule automobile. Aussi, le 25 août dernier, un nouveau partenariat se créa à Granby. En effet, MM. Alain Tremblay et Pierre Bisailon unirent leurs forces et leurs compétences pour vous donner le plus de service et de courtoisie possible.

Au service du Groupe Maska pendant 15 années, M. Tremblay a acquis l'expérience et la connaissance automobile requises pour vous satisfaire.



Nous reconnaissons sur la photo, de gauche à droite : MM. Alain Tremblay et Pierre Bisailon, copropriétaires.

Soyez assuré que le Centre mécanique Granby ira au-delà de vos espérances !

CENTRE MÉCANIQUE GRANBY

744 Cowie, Granby 378-8580

159216

Experts en location

LOCATIONS GRANBY INC.

LOU-TEC

Veillez prendre note de notre nouvelle adresse: 484 rue Guy, à Granby au coin de Robinson

Deux succursales pour vous servir

Granby: 770-7999
Bromont: 534-3873

158457

Petites annonces

375-8888
ou télécopieur
375-2195

DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H À 17H*

* avant 16 heures pour parution le lendemain
* le jeudi avant 16 heures pour parution dans LE PLUS ou pour SPECIAL WEEK-END

RUBRIQUES

IMMEUBLES	501 à 515
LOCATION	530 à 549
FINANCES	560 à 563
DIVERS	570 à 578
MARCHANDISES	600 à 617
ÉROTISME	630 - 631
SERVICES	640 à 648
EMPLOIS	660 - 661
VÉHICULES AUTOMOBILES	670 à 682
NÉCROLOGIE - PRIÈRES	690 - 691

Prenez note que :

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Note journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK END doit être soulignée avant le JEUDI, 16h pour être corrigée ou annulée.

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

BROMONT, MAISONS À VENDRE ou à louer avec option d'achat, 850\$/mois, au 1474 Shefford. Inf.: 405-9472, 776-6459

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR
Semi-détachés neufs à vendre. 3 c.c. + belle salle de bain. Construction de qualité supérieure au meilleur prix dans la région. Garantie 5 ans APCHQ. Inf.: 776-2676

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR
Bungalow neuf à vendre, sur grand terrain, à 4 minutes du centre d'achat. Inf.: 776-2676

L'agent à votre hauteur

Christian Lalumière


378-4120

506 MAISONS MOBILES À VENDRE

2 MAISONS MOBILES NEUVES de luxe à vendre. 1 16 X60 et 1 16 X56, sur très beaux terrains, sur Dév. Beau Site. S'adresser au 372-7642 après 17h.

513 TERRAINS À VENDRE

TERRAIN situé chemin GUERTIN à Lambton, tout près du beau lac St-François, 2e rangée, 150x450 p.c. 20,000\$. 450-460-4272



148 logements vendus en 2000

Yves Forand

375-1621
378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé



Pierre Brissette

378-8461

AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

LA CAPITALE PERFORMANCE COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

VENDEUR DE L'ANNÉE 1999
à la franchise La Capitale Performance

Dans la vie, c'est souvent le dernier effort qui décide du résultat.

Claude Fournier

La Capitale
Claude Fournier courtier
Courtier immobilier agréé
www.lacapitale.com

188447

378-8461



Francine Légaré

AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC.
Courtier immobilier agréé

378-4120

513 TERRAINS À VENDRE

WATERLOO: Devenir propriétaire à partir de 5,000\$ comptant. Terrain résidentiel ou semi-détaché, grandeur variant de 7,000 à 12,000 pi.ca. Service, asphalte et infrastructure payés à 100%. Terrain à partir de 9,000\$ plus taxes, possibilité de financement. Prêt pour construire. Info.: 514-592-5060.

531 APPARTEMENTS À LOUER À GRANBY

2 1/2 CHAUFFÉS, ÉCLAIRÉS, MEUBLÉS
320\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Inf.: 777-7965 ou 372-3184

2 1/2 secteur lac Boivin, chauffé, meublé, éclairé, eau chaude fournie, piscine extérieure, 395\$/mois, bail de 6 mois accepté. Inf.: 776-8456 ou 378-7337.

501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

532 LOGIS À LOUER EN RÉGION

COWANSVILLE: 3 1/2 libre 1er déc., au 2e, rue Albert, balcon, porte-patio, frais peints, non chauffé, pas d'animaux, 315\$/mois. 266-0376

ROXTON POND: grand 5 1/2 avec garage, à quelques pas de tous les services. 370\$/mois, libre imm. 375-4634 ou 243-1920.

ST-CÉSaire: 5 1/2 LIBRE IMMÉDIATEMENT, bois franc, armoires en chêne, air climatisé central. Aussi 3 1/2, 4 1/2 et 6 1/2, libres immédiatement. Demandez Marc-André 770-0644.

533 LOGIS À LOUER À GRANBY

01-4 1/2, 536 rue Fournier, au 3e étage, frais peints, couvre-planchers propres, libre 1er janvier. Info: M.G. Parent 375-5895.

2 1/2 LIBRES le 13 novembre et le 1er décembre, meublés, chauffés, éclairés, stores dans la porte-patio, propres, tranquilles, pas d'animaux. 777-9663

5 1/2 AVEC FOYER pour couple ou personne seule, secteur lac Boivin, 635\$/mois. Inf.: 776-8456 ou 375-0622

** aaaaaaaaaa **

GRANDS 3 1/2-4 1/2, modernes
semi-meublés ou non
libres, nov.-déc., à partir de 400\$
style condo à aires ouvertes,
armoires mél. blanche, comptoir-lunch,
aspirateur central, inst. lav.-séch. dans 3 1/2
secteur résidentiel près des Galeries
Idéal pour retraités ou semi-retraités
276 Simonds - 124 Laurent. 372-2474

AU MOIS 1er déc., hydro inclus secteur J-H-Lercier, semi-meublé, 2 1/2 demi sous-sol 295\$. 4 1/2 demi sous-sol, 425\$. 4 1/2 bois franc, 450\$. 3 1/2 neuf, 395\$. Bonnes réf. Aucun chien. 776-4678.

BAS DE DUPLEX, grand 5 1/2 + sous-sol + garage, aucun tapis, rue Mountain, 520\$/mois, libre rapidement. 375-8126

GRAND 5 1/2 à louer, 1er plancher, plancher marqueté, libre immédiatement, 375-9751, pag: 360-8427.

LIBRE 1er DÉCEMBRE, grand 4 1/2 au 1er étage, moderne, propre et ensoleillé, au 104 Pinard, près de l'Envolée. Bonne référence. 378-3173

LOFT DE 1,100 pi.ca. à louer, sur 2 étages, avec mezzanine, foyer au gaz naturel, chauffage inclus, eau chaude fournie, stationnement privé, air climatisé, situé 1, rue Court, à 825\$/mois, libre imm. 531-9490

SECTEUR LAC BOIVIN

Rue St-Michel, 3 1/2, 450\$/mois, tout béton. Grand 4 1/2, 495\$/mois. Inf.: 776-8456 ou 378-7337

536 MAISONS À LOUER EN RÉGION

MAISON À LOUER à Knowlton, dans la ville, 4 1/2 pces, libre imm., 525\$/mois, non chauffé. Après 17h30 au 378-4826

538 MAISONS MOBILES ET MODULAIRES À LOUER

A ROUGEMONT, maison mobile 12x60 rénovée, avec grand terrain, remise chauff. électrique et comb. lente, libre imm. Idéal pour 2 personnes. Inf.: 469-2313

539 CHAMBRES À LOUER

A1 - BELLES CHAMBRES: tout inclus, câble, tél., lav.-séch., etc. 160 Robinson S, près parc indust. de Granby. 777-0479, 375-0096

BROMONT: grande chambre située face au centre de ski, meublée, chauffée, salon, grand terrain et stationnement. Info: 534-0379

LIBRES IMM. Pour personne sobre
Meub., chauff., écl., climatisé, buand. sur place gratuite. 776-9365, 360-0796 laissez message

NOUVEAU CONCEPT! Chambres luxueuses, entrée et salle de bain privées, lit escamotable, salon, TV avec câble, laveuse-sécheuse, cuisine. Immeubles Jean-Paul Roy, tél.: 378-4347

542 CHALET À LOUER

A PROXIMITÉ Granby ou Bromont, chalet hivernisé, 2 c.c. meublé ou non, bord lac, saison ou année, foyer, patio, très paisible, 375-7735.

545 LOCAUX À LOUER

LOCAL 1,500 pi.ca., bien situé (local de la Boutique France), 290 boul. Boivin, Granby, libre 1er déc. 378-6511

571 PERDU

CHIEN SCHNAUZER GÉANT croisé, de couleur gris-brun, avec médaille no 1055, environ 40 kilos, répondant au nom de Rouky, perdu secteur Terrasse Bellevue, le jeudi, 9 nov. S.v.p. contactez le 776-6858

PERDUE dans rang Papineau, St-Paul, femelle peckel (sauccisse), noire avec taches brunes, 379-5730.

572 TROUVÉ

PETIT CHIEN NOIR à poil mi-long, trouvé sur la rue Reynolds le vendredi, 10 novembre, à 7h a.m. 378-8555

600 DIVERS ARTICLES

A L'OEUVRE DU SEIGNEUR

RAMASSE TOUT TOUT
Inf.: 372-1711 Mercil

600 DIVERS ARTICLES

BIBLIOTHÈQUE ET 3 TABLES DE SALON en mélamine gris pâle, très propres, prix à discuter. 450-548-2809.

* ENTRETIENS M.G.B. * LAVAGE DE TAPIS ET DIVAN

Nouvel équipement à séchage rapide
13.99 \$ / PIÈCE (12x14)
divan et fauteuil, 45\$
Inf.: 777-0790, Service 24 hrs

POÈLE 24 po, blanc, très propre. Petite laveuse-essoreuse. Mob. de cuisine en bois. 2 bureaux. 2 lampes suspendues. Lada Niva 4x4, 100,000 km, 1,200\$. Inf.: 375-4508



450 ÉLECTROMÉNAGERS DE TOUTES MARQUES À PARTIR DE 50 \$

Garantie • Livraison
N'ACHETEZ JAMAIS D'APPAREILS USAGÉS AVANT DE PASSER ICI
385 Dufferin, Granby
777-5544

SERVICE DE L'ESTRIE

Ouvert le dimanche 158624

602 ANIMAUX

CHATS Rex Cornish, 4 mois, vaccinés, dégriffés, mâle et femelle, 500\$ ou les 2 pour 900\$, avec accessoires. 776-9381 laissez message.

612 ANTIQUITÉS

BELLES ANTIQUITÉS à vendre; vieilles malles, coffres, bureaux, encoignure, lits, coiffeuse, table de chevet, chaises. Aussi décapage de meuble. 776-6732.

630 ESCORTES

!!!!!!!!!!!! JOCYA !!!!!!!!!!!!!
Plein de tendresse juste pour toi, en douceur.
378-9254

Bellefleur Pierre

1 PROPRIÉTÉ VENDUE TOUS LES 4 JOURS DEPUIS 1995
378-4120



RE/MAX RE/MAX professional inc. Courtier immobilier agréé

185062

630 ESCORTES

AGENCE BLEUE NUIT
Service discret, courtois, professionnel, duo
Granby et environs 7/7 24/24. Engagements
☎ 263-4120 ☎

* FEMME AUDACIEUSE
Pour le plaisir *
776-3554

KATHERINE

Vous reçoit en privé, de 9 h a.m. à 21 h
Inf.: 372-6951

PRENEZ RENDEZ-VOUS pour un moment de
tendresse. Massage et +. Sélective. De midi à
21h. Inf. 1-450-539-3113

♥♥ MOMENT TRÈS INTIME EN PRIVÉ ♥♥
Charmante aux cheveux longs, te reçoit
378-0109, jolie, douce, sensuelle, sexy.

638 SCIENCES OCCULTES

AAA-CARTOMANCIEN

Bilingue, 35 ans d'expérience, prédictions pour
l'avenir, personne sérieuse. Tél.: 372-3953

640 SERVICES OFFERTS

CENTRE D'ESTHÉTIQUE ST-ALPHONSE
Avec un soin du visage, épilation de la
demi-jambe gratuite, valeur 12\$
Certificat-cadeau. Produits: L'Estrel,
Jean D'Amour, Cuccio. Inf.: 777-4354

DÉNEIGEMENT

A la main et à la souffeuse, Granby seulement.
Places limitées. Pour info: Richard, pag.
770-6730 ou 539-4398

DÉNEIGEMENT D.B.

Estimation gratuite, que ce soit votre cour, per-
ron ou escaliers, votre auto et même plus, et ce
à des prix très abordables, à contrat ou sur ap-
pel. Inf.: 531-7744 ou 776-6654.

DRAINAGE PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES

Garantie 5 à 10 ans transférable

SPECIALITÉS

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs,
drainage de surface de terrain, pose de drain
de "footing" au fossé, outils spécialisés pour
nettoyer et déboucher drains de maison, etc.,
remplaçons "sump pump" par drainage natu-
rel, élimination d'eau du sous-sol par le plan-
cher et murs, réparation de solages de pierre
et entrée de cave et de garage brisés par le
gel. Réparation de solages de blocs. Répara-
tion aussi infiltration d'eau par châssis, brique
et cheminée.

Service d'appel 7/7
G. PERRON ENTREPRISE
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ
RBO-8003-8623-69. Tél.: 378-4426

ÉBÉNISTERIE JOLIBOIS

Armoires de cuisine
et de salle de bain
Meubles commerciaux
Meubles sur mesure
Prix compétitif
450-776-1829

EXIGEZ LE MEILLEUR EN VILLE !

B. Choinière & Fils, entrepreneur peintre.
Peinture, joints sans poussière, plafonds stuc-
co. Résidentiel, comm., industriel. Service de
décorateur, travail soigné. Granby, 360-0610

FERAIS POSE DE PLANCHERS FLOTTANTS,
peinture, sablage de planchers, grand ménage
et petites réparations. François : 770-9716

MASSAGE DE DÉTENTE
40 ans et +. Discrète et féminine.
Pagette: 770-3449

MASSAGE DE RELAXATION
776-5424, Elsa

AVIS

À NOS ANNONCEURS

La Voix de L'Est se réserve
le droit de refuser l'insertion
de toute annonce contraire
aux normes et traditions éta-
blies dans notre société.

158393

645 SANTÉ

MAIGRIR ET RAFERMIR

sans se priver. 2 coupe-faim par jour. 100% natu-
rel, format d'essai, 4\$ pour 4 jours. Vous ces-
sez de fumer, ceci est pour vous! Huguette au
378-0720, Guylaine au 776-3355

660 PERSONNEL DEMANDÉ

AIDE-CUISINIER(E), LIVREUR, DEMANDÉ(E)S
avec expérience
Restaurant Chez André à St-Césaire.
Appelez au 469-5211, demandez Gaston.

AIDE-CUISINIER(E) AVEC EXPÉRIENCE
À temps plein. Se présenter avec C.V. chez :
MIKES, 854 Principale à Granby
et demandez Annie.

BESOIN DE COUTURIÈRES possédant plain ou
overlock. Aussi une personne travaillant sur
colletette. Inf.: 378-1929

CAISSIER(E) d'expérience demandé(e) pour
environ 25 h par semaine. Se présenter au res-
taurant La Terrasse du Parc, 335 Principale,
Granby, demandez Manon.

CHAUFFEURS D'EXPÉRIENCE DEMANDÉS

Bilingues, avec bon dossier de conduite. Un
pour l'Ontario et un pour la Nouvelle-Angleter-
re. Inf.: 469-5454 ou envoyez CV par téléco-
pieur au 450-469-0630.

CHEF-CUISINIER(E) avec expérience, à
temps plein. Aussi plongeurs demandés.
Inf.: 777-3511 ou se présentez au 791 Principale,
Granby, demandez Gaëtan ou Patrick.

CHERCHE GARDIENNE disponible le soir pou-
vant se déplacer par elle-même, non-fumeuse
pour garder garçon de 6 ans. Inf.: 378-5998.

CHOCOLAT! Vends super produits et fais super
profits! SUPERVISEUR D'EXPÉRIENCE RE-
CHERCHE. 1-800-561-2395

660 PERSONNEL DEMANDÉ

COFFREUR DE BÉTON DEMANDÉ
Inf.: 534-3685.



Le groupe Deragon est un ensemble
d'entreprises en pleine croissance oeuvrant
dans le domaine automobile qui recherche
pour sa banque de candidats :

APPRENTI-MÉCANICIEN / DÉBOSSÉLEUR ESTIMATEUR / COMMIS AUX PIÈCES CARROSSIER

Qualifications requises :

- Minimum de 2 ans d'expérience
- Esprit d'équipe
- Avoir de l'initiative
- Bonne personnalité

Nous offrons un régime de rémunération concurren-
tiel et un ensemble complet d'avantages sociaux. Si
vous croyez posséder les qualités requises, veuillez
faire parvenir votre C.V. au service des ressources
humaines, Deragon Inc., 317 Principale, Cowansvil-
le, Québec, J2K 1J4. Télécopieur : (450) 263-9271.

Nous tenons à remercier tous les postulants de leur intérêt, toutefois,
nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus aux fins d'entre-
vue. Le groupe Deragon prescrit au principe d'équité en matière d'em-
ploi.

Deragon Ford/Lincoln
317 Principale
Cowansville

Deragon Honda
441 Principale
Cowansville

Voie Rapide
319 Principale
Cowansville

deragon



188437

J.A. Beaudoin Construction Ltée, entre-
prise dynamique, oeuvrant dans le domaine du
déneigement est à la recherche d'un(e):

OPÉRATEUR(TRICE) DE CAMION CHARRUE

(Temps partiel)

OPÉRATEUR(TRICE) DE TRACTEUR OU CHARGEUR

(Temps partiel)

Pour entrées privées et commerciales.

Téléphonez au :

(450) 248-2850

entre 8 h et 17 h

188438

Glen Tay TRANSPORTATION LTD

Besoin

- 2 conducteurs, temps plein
- 2 conducteurs, temps partiel
- 1) Clients réguliers
- 2) Tracteurs et citernes désignés
- 3) Millage 90 % canadien
- 4) Fin de semaine à la maison
- 5) Équipements récents
- 6) Assurances collectives gratuites
- 7) Salaire compétitif

Si vous avez un minimum de
2 ans d'expérience, veuillez
appeler au

450-248-0747

et demandez Martin ou Nancy

188331

AVIS DE RECHERCHE

Tu as 10 ans ou plus ?
Tu aimes les gens et tu
veux te faire de l'argent ?
Deviens camelot dans
ton quartier !



La Voix de l'Est est présentement
en pleine période de recrutement
de jeunes et d'adultes, garçons ou
filles, pour livrer son
quotidien.

Tu es intéressé(e) ?
Communique dès maintenant à
l'un des numéros suivants :

372-5232

1-800-282-5232

de 7 h à 16 h 30, du lundi au vendredi

La Voix de l'Est

TU CHANGES MON QUOTIDIEN !

158394

660 PERSONNEL DEMANDÉ

COIFFEUR(EUSE) ou apprenti-coiffeur(euse)
pour le Salon Figaro aux Galeries de Granby, à
temps plein et à temps partiel. Pascal ou Nico-
le: 378-5844 ou pag.: 360-6584

HOMME demandé comme journalier pour tra-
vail général, sur appel, bonne capacité physi-
que. Inf.: (450) 772-5525 demandez Jocelyne.

HÔTEL LE CASTEL

recherche un
COMMIS DE BUREAU

Atouts :

- Disponible en tout temps
- Diplôme de secondaire V ou équivalent
- Bilingue écrit / parlé
- Connaissance de l'informatique : Fortune 1000, Word 2000, Excel 2000, HMI
- Expérience en comptabilité.

Si intéressé(e), veuillez passer au
901, rue Principale, Granby

INFIRMIER(E) OU INFIRMIER(E)-AUXILIAIRE

avec licence en règle

Pour une RESIDENCE DE PERSONNES ÂGÉES
en réseau privé, travail de jour, environ 20
heures/semaine (une fin de semaine sur deux).
Faites parvenir CV par télécopieur au 777-5988.

RÉPARTITEUR(TRICE)

pour transport U.S.

- Expérience en transport requise;
- Bilingue

Pour région de Granby
Transport Réal Ménard
Tél.: 379-5325

SECTEUR JOSEPH POTVIN, cherche gardien-
ne pour enfants de 8 ans, après l'école ou les
jours de congé. Inf.: 378-8946 ou 293-3161 de-
mandez Richard.

SERVEUR/EUSE

à temps plein, bonne connaissance des vins,
système Gamma, salle à manger, disponible
maintenant.

Auberge des Carrefours à Cowansville
Tél.: 263-7331

SERVEUSE avec expérience pour les fins de
semaine. (Étudiante). Se présenter au Restau-
rant chez Tony. Inf.: 378-7422.

SERVEUSE demandée avec expérience, pour
horaire de soir, 24h/sem. Personne sérieuse
seulement. Se présenter Chez Fratelli Pizzeria,
au 725 rue Principale, local 2, Halles de Granby,
du mercredi au dimanche, de 11h à 19h.

TU AS UN DOSSIER JUDICIAIRE et tu cher-
ches un emploi? Nous pouvons t'aider. Inf.
OPEX, 776-6331

670 AUTOS

AUTOS RICHARD BRODEUR

552 DENISON EST, GRANBY
375-6220, rés. 375-2445

1999 PONTIAC Sunfire, 2 ptes, 5 vit., 7,000 km,
11,800\$

1999 DODGE Stratus 4 ptes, aut., "full", 11,000
milles, 12,900\$

1995 HYUNDAI ELANTRA, 4 ptes, 109,000 km,
5,800\$.

1993 FORD TEMPO LX 4 p., aut., V6, 143,000
km, 3,900\$

1992 DODGE SHADOW, 4 p., aut., parfaite con-
dition, 3,700\$.

TOUS ces véhicules sont garantis.

CHEVROLET CAVALIER 2000 balance de loca-
tion, 2 ans et demi, 290\$/mois, 4 p., très belle.
777-8844

DRIVER-AUTO INC.

1309 DENISON EST, GRANBY, 776-6758

Avant d'acheter, venez voir notre beau choix!

Des autos fiables et abordables

SPECIAL SPECIAL SPECIAL

2,995\$ et moins, autos, camions, 4x4

HONDA PRELUDE 1989, man., blanche, très
propre, 180,000 km, 4 pneus d'hiver, 3,500\$
nég. 776-9365, 360-0796

HYUNDAI ACCENT 1996 2 portes, 5 vit.,
122,000 km, 4 pneus d'hiver inclus, 4,800 \$
777-0626.

MERCURY MYSTIC 1999 blanche, tout équi-
pée, auto., 22,000 km, 13,500\$. Inf.: 776-3942

PICK-UP SONOMA SLE 1992 king-cab, 130,000
km, automatique, v6, 2,995\$
Inf.: (450) 548-5765 ou 293-7473

TOYOTA RAV-4, NOIRE, 1997, man., tout équi-
pée, garantie jusqu'à 160,000 km, 14,000\$, ex-
cellente condition. 539-0501, Johanne.

LA VOIX DE L'EST - mardi 14 novembre 2000

31

GÉRARD DELAGE AUTO

505 Dufferin, Granby

(450) 776-3858

TOUS CES VÉHICULES

PEUVENT AVOIR UNE GARANTIE

1 AN / 20,000 KM OU 2 ANS / 40,000 KM

*** CAMIONS ET 4X4 ***

93 Grand Cherokee Ltd, 4 ptes, aut., t. équipé
90 Cherokee Laredo, 4 ptes, tout équip.
88 Cherokee, 4 p. tout équipé.

*** FOURGONNETTES ***

94 Ford Club, 8 passagers, tout équipée.

*** AUTOMOBILES ***

99 Chevrolet Cavalier Z-24, décapotable, tout équipée.
98 Ford Escort ZX2, aut. 2 pt. t. équip. aileron
98 Toyota Corolla, 4 ptes, aut., équipée
98 Dodge Stratus, 4 p., aut., t. équipé
97 Mazda Protégée, 4 ptes, 5 vit.
97 Pontiac Grand Am GT, 4 p., t. équipé
97 Volks Jetta GT, 4 p., 5 vit.
97 Honda Civic, 4 p., 5 vit.
97 Cavalier Z22, toit ouvrant, rouge, 55,000 km
97 Pontiac Sunfire, aut. air, aileron.
96 Pontiac Sunfire, noire, 5 vit., aileron
96 Pontiac Sunfire convertible, aut., t. équipé
95 Pontiac Firebird, rouge, tout équipé, t-top.
94 Mustang, 5 vit., tout équipé
94 Buick Regal, 4 p., aut., t. équipé
93 Mercury Topaz, 4 p., aut.
90 Chrysler Le Baron, décapotable, 5 vit., t.é.
Merci de votre confiance, vous servir est un plaisir, Christine et Gérard

"C'EST LA PLACE"

\$\$\$\$\$\$\$\$

VAN CARGO SAFARI 1991, blanche, 2,500\$.
FORD RANGER 4x4, bleue, 1987, 2,000\$. Info: 372-0924.

671 FOURGONNETTES

DODGE CARAVAN 1990 bleu foncé, 7 pass., 3 L, 6 cyl., très propre, bonne mécanique, 2,800\$
nég. St-Yacinthe : 450-796-5246, 450-261-8607

DODGE CARAVAN 1999 Special Edition SE, tout équipé, avec 4 pneus d'hiver neufs, très bon achat. 777-8844

MERCURY VILLAGER 1993, 131,500 km, tout équipé, 7,250\$. Info: Marco: 378-2022 le jour; ou 360-0864 après 18h

672 CAMIONS

CAMION FORD XL 150 4X4 1996 excellente condition, peinture neuve. Demandez Bernard : (450) 266-7765.

FORD RANGER 1988, mécanique A1, 2x4, 145,000 km. Demande 2,000\$ nég. Accepterais échange. Info: 776-7595

GMC S-15 1989, king cab, V6 auto., vitres électr., boîte de fibre de verre, 166,000 km, 3,850\$ nég. MAZDA 323 1989, 4 portes, aut., 1,350\$ nég. Info: 777-1873 ou 770-1803

PICK-UP CHEVROLET 1996, C-1500 - WT, 2 roues motrices, V6, 4.3 L, aut., 4 vit. surmultipliées, cabine Fibrotech sport, différentiel autobloquant, 22,000 km, radiocassette Am-Fm, condition comme neuf. 372-7738

674 VÉHICULES TOUT-TERRAIN

HONDA 3 ROUES très bonne condition, 700\$. GRIZZLY FARNHAM 293-4622.

HONDA FOREMAN 450 ES 1998, avec beaucoup d'équipement env. pour 1,000\$, à 6,500\$ nég. Claude, 469-1746, 293-2742

REMERCIEMENTS

pour faveur obtenue de la part de Ste-Vierge, du doux Jésus et de Ste-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus

B.T.

188430

Faits d'hier

C'est le 14 novembre 2000.

1999 — Des sanctions de l'ONU débute contre l'Afghanistan, où les talibans refusent de livrer le ressortissant saoudien Oussama ben Laden, soupçonné de terrorisme.

1996 — À Toulon, deux chanteurs du groupe NTM (Nique ta mère) sont condamnés à trois mois de prison ferme pour outrages à la police.

1995 — Le gouvernement fédéral américain «ferme», sauf pour les services essentiels, suite à l'impasse budgétaire entre le président Bill Clinton et le Congrès à majorité républicaine.

1994 — Le train du tunnel sous la Manche transporte ses premiers passagers payants.

1990 — À Varsovie, l'Allemagne et la Pologne signent le traité qui garantit leurs frontières, formées par l'Oder et un affluent, la Neisse.

1983 — Devant la base Greenham Common, en Angleterre, une foule de pacifistes dénonce l'arrivée de missiles américains Cruise.

1982 — Pour une huitième fois, Jean Drapeau est élu maire de Montréal.

1979 — À la suite de la prise de son ambassade à Téhéran, Washington met sous séquestre les avoirs iraniens aux États-Unis.

1971 — Face à une famine au Bangladesh, entre autres malheurs, création de l'organisme d'entraide Médecins sans frontières.

1963 — Au large de l'Islande, l'éruption d'un volcan sous-marin crée l'île de Surtsey.

1962 — Les libéraux de Jean Lesage remportent les élections au

Québec.

1957 — À Londres, le gouvernement de Harold MacMillan accorde une autonomie à l'émirat de Bahrein, sous protectorat anglais depuis 1914.

1940 — À Coventry, en Angleterre, les bombardiers allemands font plus de 1000 morts et détruisent la cathédrale.

1918 — Élection de Tomas Masaryk, premier président de la Tchécoslovaquie.

1910 — En Virginie, pilotant un biplan Curtiss, Eugene Ely réussit le premier décollage du pont d'un navire, le croiseur Birmingham.

1889 — Reporter du World, Nellie Bly, s'embarque à New York et bouclera la planète en 72 jours et six heures, battant la marque imaginaire de Phileas Fogg dans «Le Tour du monde en 80 jours», de Jules Verne, paru en 1873.

1851 — Parution de «Moby Dick», d'Herman Melville, dédié à son collègue Nathaniel Hawthorne.

MRC de La Haute-Yamaska
Municipalité de Canton de
Sainte-Cécile-de-Milton

APPEL D'OFFRES

Pour la collecte des déchets solides, la récupération des matières recyclables et la fourniture de contenants. La Municipalité de Canton de Sainte-Cécile-de-Milton désire obtenir des soumissions pour la collecte des déchets solides, la récupération des matières recyclables et la fourniture de contenants sur son territoire, pour une durée de cinq (5) ans, du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2005.

Toutes les conditions du présent appel d'offres sont contenues dans un document disponible au bureau du secrétaire-trésorier, 136, rue Principale, Sainte-Cécile-de-Milton entre 9 h et 12 h, 13 h et 16 h 30, le lundi et du mercredi au vendredi inclusivement. La formule de soumission et les documents annexés doivent être transmis cachetés dans l'enveloppe réservée à cet usage et reçus au bureau du secrétaire-trésorier le ou avant le 12 novembre 2000, à 10 h, heure locale.

Les soumissions seront ouvertes immédiatement après l'heure limite en présence des intéressés. La Municipalité de Canton de Sainte-Cécile-de-Milton se réserve le droit de refuser la plus basse ou toute autre soumission et n'encourra aucune réclamation pour dommage ou perte suite à une telle décision.

Donné à Sainte-Cécile-de-Milton, ce vingt-sixième jour du mois d'octobre de l'an deux mille.

Ronald Sauriol
Secrétaire-trésorier

188431

AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION LE POINT D'OR INC.

Prenez avis que la compagnie «Le Point d'Or inc.» demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre. Granby, le 14 novembre 2000 Gérard Dubé, président

188429

AVIS DE CLÔTURE D'INVENTAIRE C.c.Q., art. 795

Avis est par les présentes donné que, à la suite du décès de EDSON PERSONS, en son vivant résidant et domicilié au numéro 226 du chemin Valley, en la Municipalité de Brome, Province de Québec, survenu le dix-huit (18) février de l'an deux mille (2000), un inventaire des biens du défunt a été fait par le liquidateur, VIOLA PERSONS, devant Me Christiane Dussault, notaire à Bromont, conformément à la Loi.

Cet inventaire peut être consulté par les intéressés, à l'étude de Me Christiane Dussault, notaire, sise au numéro 109 du boulevard Bromont, en la Ville de Bromont, Province de Québec. DONNÉ ce neuf (9) novembre de l'an deux mille (2000).

188443 CHRISTIANE DUSSAULT, notaire.

AVIS DE CHANGEMENT DE NOM

Prenez avis que Nadine Tapp en sa qualité de mère domiciliée à 1878 Leclair, app. 203, Waterloo (Québec) J0E 2N0, présentera au Directeur de l'état civil une demande pour changer le nom de Christopher Frank Lassemba Tapp en celui de Christopher Frank Tapp.

Waterloo le 8 juin 2000.

Nadine Tapp

188444

REMERCIEMENTS

Les familles Bourbonnière-Goyer désirent remercier toutes les personnes qui, par leurs dons, offrandes de messes ou témoignages de sympathie nous ont réconfortés lors du décès de



Mme Julie Bourbonnière-Goyer

Nous désirons aussi remercier le personnel du Rivrain pour leur grand dévouement envers Julie, le personnel de l'hôpital Piedmont-Yamaska, du Manoir Lac-Brome, du CETI de B.M.P. et du CLSC La Pommerais. Nous remercions d'une façon particulière les personnes qui l'ont assistée à son décès, soit Mme Yolande Tremblay, Louise Boucher, Sébastien Goyer, Johanne Hébert, Luc Goyer, ses ami(e)s du bridge et du golf. Nous avons été unis dans la peine, nous sommes maintenant unis dans la paix. Puisse le grand éclat de rire de Julie nous accompagner tout au long de notre vie.

188439

MUNICIPALITÉ DU CANTON DE SHEFFORD

RAPPORT ANNUEL SUR LA SITUATION FINANCIÈRE DE LA MUNICIPALITÉ

Bonjour, C'est avec grand plaisir et en accord avec l'article 955 du Code municipal, que je vous fais connaître l'état des finances de notre municipalité. Vous trouverez un portrait exact de nos finances pour l'année 1999, des indications préliminaires pour ce qui est de l'année 2000 et les orientations générales pour le prochain budget de 2001.

1. États financiers pour l'exercice 1999	
Recettes	2 650 479 \$
Dépenses	2 407 693 \$
Surplus	242 786 \$
Utilisation des surplus	
Dépenses en immobilisation pour 1999	166 310 \$
Surplus nets	76 476 \$
États des variations du surplus accumulé au 31 décembre 1999	
Solde des surplus accumulés, au début de l'exercice	173 038 \$
Surplus de 1999	76 476 \$
Solde actuel des surplus accumulés	249 514 \$
2. Indications préliminaires sur les résultats budgétaires au 7 novembre 2000.	
Le budget pour l'année 2000	2 721 340 \$
Les recettes en date du 7 novembre	2 584 887 \$
Dépenses et immobilisations au 7 novembre	2 296 851 \$
Les prévisions budgétaires pour l'année en cours nous indiquent qu'il y aura un excédent des revenus sur les dépenses.	
Rémunération des membres du conseil municipal	
Maire	
Rémunération	10 518,72 \$
Allocation/dépenses	5 259,36 \$
M.R.C. conseiller	
Rémunération	3 200,16 \$
Allocation/dépenses	1 599,84 \$
Conseillers municipaux	
Rémunération	3 506,24 \$
Allocation/dépenses	1 753,12 \$
3. Orientations générales pour l'exercice 2001.	

La croissance des recettes issues des taxes foncières est en constante augmentation. La tendance des dernières années se maintient. Théoriquement, le taux de taxation devrait donc se retrouver à la baisse.

Cependant, même si l'objectif du déficit zéro est atteint, le gouvernement du Québec ne retournera qu'une part (23 %) de ce que les citoyens de Shefford versaient annuellement pour équilibrer le budget du gouvernement du Québec. La participation totale de Shefford était de 111 609 \$. Pour la prochaine année, Québec conservera 75 % de cette somme pour financer les fusions municipales à venir et amoindrir l'impact, pour certaines villes comme Waterloo, du retrait du droit de taxation des réseaux électriques et de communication ou de gaz. Par ailleurs, notre municipalité se verra privée d'une somme d'environ 89 767 \$, soit la taxe sur les réseaux de télécommunication, gaz et électricité, cette taxe sera dorénavant conservée par Québec. Tout compte fait, la ponction « temporaire » pour atteindre le déficit zéro devient permanente.

Comme notre évaluation municipale augmente au rythme des nouvelles maisons, la facture pour les services de la Sûreté du Québec suit la même courbe. Le mode de facturation de la S.Q. est de type ascenseur. Plus les ressources fiscales augmentent, plus le prix de la police augmente.

Au total, malgré le fait que nos ressources augmentent, que notre endettement soit nul et que nos dépenses soient relativement stables, il n'y a pas de répit marqué pour le contribuable. La croissance fiscale de notre municipalité est tout simplement mise à profit par le gouvernement du Québec.

Fusions et annexion

Les intentions du gouvernement du Québec, en ce qui a trait aux fusions municipales, restent inconnues au moment de la rédaction des présentes lignes. Plusieurs hypothèses circulent allant du maintien de la situation actuelle, à la fusion forcée de Waterloo et Shefford ou encore une plus vaste fusion Granby, Granby Canton, Waterloo et Shefford. Si des fusions sont effectivement faites, il n'y aura pas d'impact fiscal avant l'année 2002, moment où lesdites municipalités commenceraient à exister. Néanmoins, les citoyens de Shefford verseront, dès cette année au moins 25 000 \$ pour la réalisation de fusions, que ce soit sur notre territoire ou ailleurs comme sur l'île de Montréal.

En novembre 1999, plus de 60 % des résidents de la partie ouest de notre municipalité ont demandé par référendum le rattachement de leur territoire à celui de la Ville de Granby. La demande a été transmise à la Ministre des Affaires municipales qui tarde à faire connaître sa décision. Ce retard n'est pas sans soulever des difficultés pratiques. Certains résidents de la partie annexée voudraient bien que certains chemins fassent l'objet d'investissements importants. Ils demandent au conseil actuel d'assumer ces dépenses. Nous faisons appel à leur patience. D'ici quelques semaines, Mme Harel doit nous donner l'heure juste en ce qui a trait aux fusions et à l'annexion.

Si la partie ouest est confiée aux autorités de la Ville de Granby, on sait que cette dernière s'est déjà engagée à asphalter lesdites rues. Le problème trouvera donc sa solution de lui-même. Si Shefford est fusionnée avec Waterloo, ce sera le nouveau conseil qui disposera du problème. Si la fusion touche Waterloo, Shefford et Granby, il faudra encore là attendre la décision du nouveau conseil municipal. Si notre municipalité garde son intégrité, le programme triennal actuel suivra son cours, ce qui veut dire que les rues en question seront asphaltées, dans la mesure où nous aurons la certitude que cet investissement immobilier ne se fera pas au profit des contribuables d'une autre municipalité. C'est exactement ce qui arriverait si nous utilisions nos réserves financières pour asphalter des rues qui seraient remises à la Ville de Granby.

Néanmoins, si la décision ministérielle concernant la demande d'annexion de Granby persiste à se faire attendre, il faudra bien agir dans le dossier des chemins. Nous verrons donc avec les autorités de la Ville de Granby s'il est possible de convenir d'un protocole partiel pour le transfert futur de ces rues. Les travaux effectués par Shefford seraient alors remboursés par la Ville de Granby si l'annexion en question est autorisée.

Précisons que si la Ville de Bromont réalise son projet de transfert vers la M.R.C. de Brome-Missisquoi, il y aura un impact sur la part que supporte notre municipalité pour le financement de certains organismes régionaux comme le C.L.D. Mais l'hypothèse d'un tel transfert apparaît peu réaliste dans le contexte des fusions municipales projetées par Québec.

Notons aussi que le gouvernement du Québec a adopté une loi qui régionalise les coûts de fonctionnement d'équipements qualifiés de supralocaux. Les municipalités de la M.R.C. se sont entendues pour financer ainsi les pistes cyclables régionales et l'aéroport de Bromont. Mais la Ville de Granby a opposé son droit de veto à ce consensus. Granby voudrait voir des équipements et des activités comme le Zoo de Granby ou la Grande marche du Pardon, financés par les taxes de l'ensemble des contribuables de la M.R.C. Le dossier sera maintenant analysé par la Commission municipale qui tranchera probablement pour le budget de 2002.

Nos prévisions budgétaires sont donc à la remorque d'une série de réformes initiées par Québec. Cependant, à l'évidence, la charge fiscale municipale n'est pas appelée à diminuer à Shefford comme ailleurs.

Jean-Paul Forand
Maire

188440

L'armurier des Hells accusé? Pas sûr

Décès

MONTRÉAL
Presse canadienne

Le ministère public n'était toujours pas en mesure de préciser, hier, si des accusations formelles allaient être portées contre l'armurier des Hells Angels, Michel Vézina, relativement aux récents attentats commis contre le journaliste Michel Auger et l'ancien syndicaliste André Desjardins.

«Le dossier est toujours à l'étude», a déclaré Me Randall Richmond, adjoint au procureur-chef du nouveau bureau de lutte contre le crime organisé que vient de mettre sur pied le gouvernement Bouchard.

Lors de l'appel de *La Presse*, Me Richmond sortait tout juste d'une réunion avec les enquêteurs de la brigade des homicides de la police de la CUM. «C'est le premier dossier qui nous est confié, et il reste encore certains points à vérifier avant de se prononcer», a-t-il dit.

Une seule accusation

Pour le moment, Vézina fait face à la seule accusation d'avoir fabriqué la mitrailleuse que les policiers ont trouvée, mardi dernier, à sa résidence de Saint-Charles-sur-Richelieu. La perquisition a aussi permis de saisir maintes pièces servant à assembler des armes à feu et des silencieux.

Les détectives montréalais croient que Vézina, décrit comme le principal fournisseur d'armes

des Hells Angels, a fourni les deux pistolets de calibre .22 qui ont été utilisés lors de la tentative de meurtre contre Michel Auger et l'assassinat, quelques mois plus tôt, de l'ancien «roi de la construction», André Desjardins, devenu usurier.

Âgé de 52 ans, Vézina a déjà été condamné à 34 mois de pénitencier pour ses accointances avec un important réseau de revendeurs d'armes prohibées démantelé par la GRC, en 1998. Il est sorti de prison en juillet dernier, après avoir purgé les deux tiers de sa peine.

Vézina doit être ramené aujourd'hui devant la Cour. À moins que la défense ne tienne à lui faire subir une enquête sur cautionnement, l'audience ne devrait durer que quelques minutes. Ne prenant aucune chance, l'enquêteur principal, Guy Bessette, entend quand même se présenter au palais de justice de Saint-Hyacinthe.

Selon l'avancement de ses recherches, il n'est pas impossible non plus que Me Richmond puisse faire part au tribunal de l'ajout de nouvelles accusations contre Vézina. L'affaire est donc à suivre de près.



BRIEN
M. Jean-Claude



CORBEIL
M. André

Accidentellement à Adamsville (Bromont) le vendredi 10 novembre 2000 à l'âge de 65 ans est décédé M. Jean-Claude Brien. Il laisse dans le deuil ses enfants: Paul (Suzanne), Mario, Jean-Pierre et Lorraine. Ses petits-enfants: Lorn, Justin, Alexius, Tina-Louise ainsi que son arrière-petit-fils: James Alan. Il laisse également dans le deuil la mère de ses enfants Mme Marjorie Charby; ses 9 soeurs, ses beaux-frères, neveux, nièces, cousines, autres parents et ami(e)s. La famille de M. Brien sera présente au

Funérarium Denis Meunier Inc.
402 rue de la Rivière
Cowansville
Tél. (450) 266-6061
Télé: (450) 266-6057

courriel: funerariumdm@qc.aira.com
le jeudi 16 novembre 2000 de 14 h à 17 h et de 19 h à 21 h afin de recevoir les témoignages de sympathie. Les funérailles auront lieu le vendredi 17 novembre 2000 à 14 h en la chapelle du Funérarium. N.B. Ouverture du salon journée des funérailles à compter de midi.
14-15

A l'unité des soins palliatifs de Tracy, le 12 novembre 2000, entouré de tous les siens, est décédé M. André Corbeil, 44 ans, époux de Gabrielle Girouard, demeurant à St-Rock de Richelieu. La direction des funérailles et la crémation ont été confiées à la

Résidence Funéraire
Gilbert Mandeville et Fils
912, Chemin St-Rock, Tracy
Tél.: (450) 743-3607

Heures de visite: mardi 14 novembre de 14h à 17h et de 19h à 22h. Jour des funérailles, mercredi, de 9h jusqu'au départ du salon à 10h40.

Les funérailles auront lieu le mercredi 15 novembre à 11 heures en l'église de St-Rock de Richelieu. Il y aura ensuite incinération et les cendres seront déposées au cimetière de Notre-Dame de Bonsecours à Bonsecours, le samedi 18 novembre 2000 à 14 heures.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants: Cathy et Yves. Son beau-fils Steve Furlong. Ses parents Roméo Corbeil et Georgette Simoneau de Valcourt. Ses soeurs: Madeleine, de Laprairie (Raymond Giard); Francine, de Bromont. Ses beaux-parents M. et Mme Hervé Girouard de Ste-Marthe sur le Lac, ainsi que plusieurs oncles et tantes, neveux et nièces, beaux-frères et belles-soeurs, plusieurs autres parents et amis.

(14)

American Music Awards: Céline finaliste

LOS ANGELES (AP) - La chanteuse Céline Dion figure parmi les finalistes du concours American Music Awards, dont le gala aura lieu le lundi 8 janvier.

Mme Dion est en lice au titre de la meilleure artiste féminine en musique pop-rock et dans la catégorie «adulte contemporain», ont annoncé hier les organisateurs de la 28e édition de ce concours.

Faith Hill, vedette du country, a amassé quatre mentions, dont celles de l'artiste féminine, à la fois en pop-rock et en country. Marc Anthony, le groupe Creed, Toni Braxton, Alan Jackson et Britney Spears, qui animera le gala, ont également obtenu plus d'une mention chacun.

archives Presse canadienne



Des bulletins de vote américains découverts au... Danemark!

COPENHAGUE
Associated Press

Un couple danois a eu la surprise de découvrir, ce week-end, dans une enveloppe qui leur était adressée les bulletins de vote de deux électeurs américains.

Samedi dernier, Brian Kain, un comptable de 33 ans, ouvre le courrier qu'il vient de recevoir. Bien que déchirée avant son ouverture, l'enveloppe contient ce qu'il attendait avec impatience, une carte de navigation sur les océans commandée sur Internet auprès d'une entreprise de l'Etat de Washington.

Présumant que les deux autres enveloppes jaunes découvertes dans celle qu'il a ouverte contiennent des annonces publicitaires, Brian Kain s'apprête à les jeter à la poubelle lorsque son épouse, Helle, ouvre l'une d'entre elle et

découvre le bulletin de vote d'un électeur de la ville de Bellevue, dans l'Etat de Washington.

«Tout cela est très étrange. Nous n'avions aucune raison de posséder le bulletin de vote d'un électeur américain», a expliqué John Troxel, le président de Tides End, société américaine spécialisée dans l'envoi de cartes de navigation.

Les Kain n'osent alors pas ouvrir la deuxième enveloppe jaune, supposant qu'elle contient également un bulletin de vote dans la mesure où y figure la mention «bulletin officiel - priorité».

«Tout à fait inhabituel»

Hier, Brian et Helle ont contacté l'ambassade américaine du Danemark à Copenhague qui leur a demandé de leur poster les deux enveloppes. Lela Margiou, la porte-parole de l'ambassade, a expliqué que l'ambassade attendait de

recevoir les bulletins mais qu'elle n'avait pas encore décidé ce qu'elle en ferait.

«C'est tout à fait inhabituel», a-t-elle estimé, ajoutant que les bulletins «n'étaient pas valides, n'avaient aucune signification puisque le comptage des voix dans l'Etat de Washington était achevé».

De son côté, le Fyens Stiftstidende, qui est le principal journal régional de Copenhague, a contacté l'électeur américain dont le bulletin de vote est allé se perdre dans la boîte aux lettres du couple danois.

Selon le quotidien, l'électeur qui a estimé «que le vote était fermé» n'a pas compris comment son courrier avait pu être affranchi par un bureau de poste de Shaw Island, ville qui se situe à 80 kilomètres de Bellevue, là où il affirme avoir posté son bulletin.

**CENTRE
PRÉVENTION
SUICIDE**
DE LA HAUTE YAMASKA INC.
375-4252

*Brisons
le Silence...*



- Cartes de remerciements funéraires
- Signet
- Service confidentiel et rapide (24 h)

GRANBY PHOTO
22 Centre, Granby

372-3350

157520

COMPLEXE FUNÉRAIRE

- Chapelle
- Salle de réception
- Garderie
- Pré-arrangements
- Crémation
- Columbarium

Le Sieur

60, boul. Pie IX
Granby (Québec) J2G 9G9
www.ja-lesieur.com
complexe@ja-lesieur.com



ERIC LE SIEUR
Vice-président

777-1414
Télex 777-0990

HOCKEY

CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises
ASSOCIATION DE L'EST
SECTION NORD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Ottawa	17	9	4	4	0	58	43	22
Toronto	17	9	6	2	0	47	34	20
Buffalo	14	8	4	1	1	41	33	18
Boston	17	6	8	2	1	42	62	15
Montréal	17	5	10	2	0	44	54	12

SECTION ATLANTIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Pittsburgh	16	9	5	2	0	52	45	20
NY Rangers	16	8	8	0	0	55	50	16
Philadelphie	17	6	7	4	0	43	51	16
NY Islanders	15	6	6	2	1	34	39	15
New Jersey	16	6	7	3	0	55	48	15

SECTION SUD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Caroline	16	5	8	3	0	40	50	13
Tampa Bay	15	5	8	1	1	47	61	12
Washington	17	3	8	5	1	39	52	12
Atlanta	13	2	5	6	0	38	41	10
Floride	14	1	6	4	3	28	42	9

ASSOCIATION DE L'OUEST
SECTION CENTRALE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
St. Louis	16	11	2	3	0	51	27	25
Detroit	17	10	5	1	1	49	43	22
Nashville	16	6	4	5	1	38	37	18
Chicago	17	5	9	1	2	41	53	13
Columbus	17	5	10	1	1	33	53	12

SECTION NORD-OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Colorado	17	12	2	3	0	52	30	27
Edmonton	20	10	8	2	0	57	55	22
Vancouver	17	8	5	3	1	57	49	20
Calgary	18	5	9	3	1	39	48	14
Minnesota	18	4	10	3	1	35	52	12

SECTION PACIFIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Phoenix	18	10	3	5	0	53	35	25
San Jose	15	10	3	2	0	43	30	22
Los Angeles	19	9	6	4	0	64	51	22
Dallas	15	8	4	2	1	41	33	19
Anaheim	19	6	8	3	2	51	66	17

Note: Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

Dimanche 12 novembre
Caroline 4 Ottawa 0
Atlanta 2 Washington 2
Phoenix 2 N.Y. Rangers 0
Edmonton 5 Minnesota 4 (P)
Detroit 3 Anaheim 2

Lundi 13 novembre
Calgary à Buffalo
Atlanta en Floride
Pittsburgh au Colorado

Mardi 14 novembre
Tampa Bay à Montréal, 19h30.
San Jose au New Jersey, 19h30.
Phoenix à Washington, 19h00.
Dallas à Columbus, 19h00.
St. Louis à Edmonton, 20h30.
Chicago à Vancouver, 22h30.

Mercredi 15 novembre
Dallas à Buffalo, 20h00.
Philadelphie à Toronto, 19h30.
Floride en Caroline, 19h00.
Nashville à Atlanta, 19h30.
San Jose à Detroit, 19h30.
N.Y. Rangers à Minnesota, 20h00.
Colorado à Anaheim, 22h30.

Jeudi 16 novembre
New Jersey à Boston, 19h00.
Caroline à Ottawa, 19h00.
Pittsburgh à St. Louis, 20h00.
Columbus à Nashville, 20h00.
Chicago à Calgary, 21h00.
Colorado à Phoenix, 22h00.
N.Y. Islanders à Los Angeles, 22h30.

Vendredi 17 novembre
Minnesota à Buffalo, 19h00.
Tampa Bay à Toronto, 19h30.
Montréal à Washington, 19h00.
Philadelphie à Atlanta, 19h30.
Dallas à Detroit, 19h30.
Floride à Columbus, 19h30.
Chicago à Edmonton, 21h00.
N.Y. Rangers à Vancouver, 22h00.

Samedi 18 novembre
Caroline au New Jersey, 13h00.
Colorado à Los Angeles, 16h00.
Minnesota à Boston, 19h00.
Toronto à Montréal, 19h00.
Floride à Ottawa, 19h00.
Washington à Philadelphie, 19h00.
Atlanta à Pittsburgh, 19h30.
Buffalo à St. Louis, 20h00.
Detroit à Nashville, 20h00.
N.Y. Rangers à Calgary, 22h00.
Anaheim à Phoenix, 21h00.
N.Y. Islanders à San Jose, 22h00.

Ligue Nationale
CLASSEMENT GENERAL

Parties d'hier non comprises
CONFÉRENCE DE L'EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Thetford Mines	18	12	3	1	2	85	62	27
St-Georges	17	12	3	1	1	86	53	26
Asbestos	17	11	4	0	2	89	70	24
Pont-Rouge	16	9	7	0	0	65	55	18
Jonquière	18	8	9	1	0	90	88	17
Windsor	16	6	8	1	1	64	82	14
Côte-de-Beaupré	18	5	12	0	1	77	121	11

SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Laval	17	11	5	0	1	96	73	23
Saint-Laurent	17	11	6	0	0	83	70	22
Joliette	17	8	7	1	1	79	78	18
Sorel	17	7	8	1	1	74	74	16
Granby	18	7	10	1	0	74	93	15
Acton Vale	18	7	10	1	0	78	108	15
LaSalle	18	7	10	0	1	65	79	15

Note: Un point pour une défaite en prolongation ou en fusillade.
Dimanche 12 novembre

ASSOCIATION DE L'OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
x-Colorado	17	27						
x-St. Louis	16	25						
x-Phoenix	18	25						
San Jose	15	22						
Detroit	17	22						
Los Angeles	19	22						
Edmonton	20	22						
Vancouver	17	20						
Dallas	15	19						
Nashville	16	18						
Anaheim	19	17						
Calgary	18	14						
Chicago	17	13						
Columbus	17	12						
Minnesota	18	12						

LES MENEURS LNH

Parties d'hier non comprises

Joueur	B	P
Paillé, LA	9	17
Allison, Bos.	9	15
Weight, Edm.	5	19
Guerin, Edm.	12	10
Hossa, Ott.	8	14
Fleury, NYR.	13	8
Kovalev, Pgh.	9	12
Roenick, Ptx.	9	12
Robitaille, LA	7	14
Leetch, NYR.	4	17
Jagr, Pgh.	11	9
Lamp, Pgh.	8	12
Bank, Ott.	6	14
Shanahan, Det.	7	12
Fedorov, Det.	6	13
Sakic, Col.	5	14
Turgeon, Sit.	5	14
Young, Sit.	13	5
Forsberg, Col.	10	8
Messier, NYR.	7	11
R. Blake, LA	6	12
Kariya, Ana.	6	12
Smyth, Edm.	9	8
Hull, Dal.	8	9
Sullivan, Chi.	8	9
Tkachuk, Ptx.	8	9
Audette, Atl.	7	10
Lacavallier, TB.	7	10
Drury, Col.	5	12
Magliy, NY	5	12

LES MARQUEURS

Joueur	B	P	Pts	Pén
43. Patrie Brisebois	5	9	14	10
14. Trevor Linden	4	8	12	12
26. Martin Ruinsky	4	8	12	22
49. Brian Savage	6	5	11	8
15. Dalnits Zabrus	7	2	9	10
22. Eric Weinrich	1	8	9	14
79. Andrei Markov	2	6	8	10
17. Benoit Brunet	0	7	7	4
34. Sergei Zholtok	0	7	7	4
32. Oleg Petrov	3	3	6	0
8. Jim Campbell	2	3	5	18
11. Saku Koivu	2	2	4	0
63. Craig Darby	2	1	3	2
28. Karl Dykhuis	2	0	2	4
52. Craig Rivet	1	1	2	20
20. P.J. Stok	0	2	2	24
45. Arron Ashom	0	2	2	2
51. Francis Bouillon	0	2	2	6
88. Xavier Delisle	1	0	1	2
29. Darryl Shannon	0	1	1	6
24. Christian Laflamme	0	1	1	22
37. Patrick Poulin	0	1	1	0
56. Stéphane Robidas	0	1	1	0
44. Sheldon Souray	0	0	0	14
39. Enrico Ciccone	0	0	0	14
47. Juha Lind	0	0	0	0
61. Jason Ward	0	0	0	2
60. José Théodore	0	0	0	2
30. Mathieu Garon	0	0	0	0
31. Jeff Hackett	0	0	0	0

LES GARDIENS

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI	Moy.
30. Mathieu Garon	0	1	0	82	5	0	3.66
31. Jeff Hackett	2	3	1	356	20	0	3.37
60. José Théodore	3	6	1	587	27	0	2.76
Taloz (2)	5	10	2	1032	52	0	3.02

CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises
CONFÉRENCE DE L'EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Thetford Mines	18	12	3	1	2	85	62	27
St-Georges	17	12	3	1	1	86	53	26
Asbestos	17	11	4	0	2	89	70	24
Pont-Rouge	16	9	7	0	0	65	55	18
Jonquière	18	8	9	1	0	90	88	17
Windsor	16	6	8	1	1	64	82	14
Côte-de-Beaupré	18	5	12	0	1	77	121	11

ASBESTOS 0 LAVAL 8

Côte-de-Beaupré 7 Windsor 4
Saint-Laurent 3 Joliette 5
Sorel 2 LaSalle 4
Granby 3 Acton Vale 6
Lundi 13 novembre
Aucun match.
Mardi 14 novembre
Aucun match.
Mercredi 15 novembre
Acton Vale à Laval, 20h00.
Jeudi 16 novembre
Pont Rouge à Côte-de-Beaupré, 20h30.
Vendredi 17 novembre
Saint-Laurent à LaSalle, 20h30.
Laval à Acton Vale, 20h30.
Granby à Windsor, 20h30.
Sorel à Thetford Mines, 20h30.
Asbestos à Pont Rouge, 20h30.
Côte-de-Beaupré à Saint-Georges, 20h30.
Samedi 18 novembre
Jonquière à Joliette, 17h00.
Saint-Georges à Asbestos, 20h00.

LHSPQ-LES MENEURS

Au 12 novembre
LES MARQUEURS

Joueur	PJ	B	A	Pts	Pun.
J. Bourgeois, StG	17	18	16	34	30
M. Duval, Gra	18	11	23	34	48
C. Compeau, Bea	16	17	15	32	16
M. Mongeau, Jol	17	13	19	32	4
C. Labonté, Ash	17	12	20	32	19
S. Parent, Jon	17	11	21	32	72
S. Séguin, Sor	17	14	17	31	48
D. Perna, Lav	17	10	21	31	4
S. Groleau, Sor	17	10	21	31	14
R. Dufour, Bea	18	10	21	31	8
Y. Sylvestre, Sor	17	12	16	30	28
C. Desrochers, Gra	16	12	18	30	14
C. Boudreau, Ash	17	12	18	30	4
P. Boisson, Ash	15	11	19	30	6
S. Tardif, StG	17	10	20	30	65
E. Côté, Ash	17	8	22	30	4
J. Beauvage, AV	18	7	23	30	18
D. Paul, Jol	16	14	15	29	26
F. Vermette, StG	16	7	22	29	61
M. St-Jacques, Jon	15	12	15	27	6
M. Caron, Sit	17	12	15	27	14
U. Bouthillier, Gra	18	15	11	26	28

LES GARDIENS

Joueur	V	D	BI	BC	% Moy.	
C. Fernet, PR	6	3	0	26	900	2,79
G. Moore, StG	9	3	2	40	900	3,06
Y. Loubier, TM	7	1	0	32	900	3,25
M. Vallières, Lav	5	3	0	25	900	3,34
P. Labrecque, Sor	6	4	0	34	917	3,41

LES MARQUEURS

Joueur	PJ	B	A	Pts	Pun
Martin Duval	18	11	23	34	48
Christian Desrochers	16	12	18	30	14
Ugo Bouthillier	18	15	11	26	28
Marco Lamay	18	6	13	19	26
Nicolas Windsor	15	5	8	13	23
Steven Dion	18	2	8	10	53
J.-François Janglois	18	0	9	9	24
Roger Labriche	12	4	4	8	8
Yannick Gaucher	18	2	6	8	10
Steve Armstrong	12	5	2	7	31
Danny Beaulieu	14	2	5	7	4
Jonathan Lazure	7	4	0	4	0

ANAHEIM
(Les matchs d'hiver sont non comptés)

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.			
Kariya	19	6	12	18	-4	8	2	1	2	0	58	10.3
Seanne	19	8	16	-3	14	3	0	2	0	0	52	15.4
Laciere	19	5	9	14	-1	0	1	0	0	0	44	11.4
Cullen	19	3	10	13	-1	6	1	0	0	0	43	7.0
Molins	16	8	4	12	-2	6	3	0	0	0	29	27.6
Tverdokh	19	2	9	11	-1	8	1	0	0	0	14	4.9
Ruzich	13	3	5	8	-4	0	2	0	0	0	15	20.0
Vishnevski	19	1	7	8	-3	8	0	0	0	0	10	10.0
Hricak	17	3	3	6	0	4	0	0	0	0	18	16.7
Cummins	19	3	3	6	-3	6	1	0	0	0	12	25.0
Havelid	19	0	6	6	-4	12	0	0	0	0	25	0
Byerna	19	0	5	5	-1	12	0	0	0	0	9	0
Kohn	16	3	1	4	-5	13	0	0	0	0	31	9.7
Tlov	15	2	1	3	-2	29	0	0	0	0	11	18.2
Treprian	12	1	2	3	5	6	0	0	0	0	14	7.1
Ronnqvist	15	0	2	2	-6	6	0	0	0	0	13	0
Salei	11	1	0	1	-3	20	0	0	0	0	11	9.1
Nazarov	16	1	0	1	-1	9	29	0	0	0	13	7.7
Aash	5	0	1	1	-1	2	0	0	0	0	10	0
Marshall	13	0	1	1	-1	22	0	0	0	0	6	0
Trka	1	0	0	0	-1	2	0	0	0	0	1	0
McDonald	1	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1	0
Niemi	5	0	0	0	-3	6	0	0	0	0	5	0
Roussel	7	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Hebert	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

ATLANTA

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.			
Audette	12	7	10	17	-4	8	3	0	1	1	35	20.0
Ferraro	13	6	7	13	-1	8	4	0	0	0	26	23.1
Brunette	13	4	7	11	-3	6	1	0	0	0	13	30.8
Kalio	10	5	3	8	2	2	1	0	1	0	17	29.4
Domenichelli	10	3	2	5	-4	6	2	0	0	0	28	10.7
Guella	11	3	2	5	0	6	0	0	0	0	14	21.4
Sylvester	12	3	2	5	-3	0	0	0	0	0	15	12.0
Karlsson	12	2	3	5	1	2	0	0	0	0	12	16.7
Donovan	9	1	4	5	1	6	0	0	0	0	17	5.9
Stefan	8	0	5	5	2	0	0	0	0	0	14	0
Svartvadet	9	2	2	4	0	6	0	0	0	0	10	20.0
Tremblay	13	1	3	4	-1	8	0	0	0	0	29	3.4
Staios	13	0	4	4	-3	29	0	0	0	0	25	0
Burt	7	0	2	2	-4	6	0	0	0	0	8	0
Kaberle	11	0	2	2	-6	8	0	0	0	0	22	0
Odgers	13	0	2	2	-1	37	0	0	0	0	8	0
Vysheckovich	5	0	1	1	-2	4	0	0	0	0	4	0
Harlock	13	0	1	1	-5	14	0	0	0	0	6	0
Tamer	13	0	1	1	3	9	0	0	0	0	11	0
Lambert	13	0	1	1	1	23	0	0	0	0	14	0
Buzek	3	0	0	0	0	2	0	0	0	0	8	0
Hnilicka	9	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0
Rhodes	6	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0

BOSTON

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.				
Allison	17	9	15	24	-8	18	5	1	2	0	41	22.0	
Samsonov	17	6	10	16	-5	6	1	0	0	0	2	42	14.3
Thornson	12	3	7	10	-11	24	7	0	1	0	42	19.0	
Holston	12	3	7	10	-1	6	2	0	0	0	33	9.1	
Van Impe	14	1	7	8	-10	18	1	0	0	0	16	6.3	
Kovalenko	17	5	7	7	-15	6	4	0	1	0	31	16.1	
Eloranta	17	4	1	5	-16	14	1	0	0	0	33	12.1	
Krubler	17	1	4	5	-6	10	1	0	0	0	15	6.7	
Kuitanen	16	0	5	5	-4	8	0	0	0	0	21	0	
Avellston	17	2	2	4	-6	9	0	0	0	0	42	4.8	
Sweeney	17	0	3	3	-5	4	0	0	0	0	13	0	
Belanger	16	2	0	2	-6	79	0	0	0	0	15	13.3	
Pahlsson	16	1	1	2	-5	6	0	0	0	0	10	10.0	
Coffey	9	0	2	2	-7	16	0	0	0	0	15	0	
Popovic	17	0	2	2	-3	10	0	0	0	0	11	0	
Kolarik	1	0	0	0	-1	0	0	0	0	0	0	0	
Daloe	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Kuttak	2	0	0	0	-1	2	0	0	0	0	1	0	
Ward	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0	
Hulbig	4	0	0	0	-3	4	0	0	0	0	0	0	
McLaren	8	0	0	0	-3	12	0	0	0	0	10	0	
Raycroft	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Bates	15	0	0	0	-4	4	0	0	0	0	17	0	
Gil	17	0	0	0	-14	11	0	0	0	0	18	0	

BUFFALO

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.			
Dumont	14	5	5	10	3	4	3	0	1	0	18	27.8
Aflogonov	14	2	7	9	0	6	0	0	0	0	38	5.3
Gilmour	14	1	8	9	4	4	0	0	0	0	21	4.8
Andreychuk	14	5	3	8	4	8	3	0	1	0	27	18.5
Barnes	11	4	4	8	-2	8	2	1	0	0	27	14.8
Gratton	14	4	4	8	5	12	1	0	2	1	29	13.8
Satan	14	4	4	8	4	14	0	0	0	0	34	11.8
Zhitok	10	3	4	7	3	10	3	0	1	0	29	10.3
Brown	14	2	5	7	5	6	0	0	0	0	19	10.5
Varada	14	2	4	6	-1	6	1	0	0	0	24	8.3
Kalinin	14	1	5	6	6	10	1	0	0	0	9	5.3
Patrick	7	0	5	5	0	2	0	0	0	0	19	15.8
Rasmussen	14	3	1	4	1	10	0	0	0	0	14	7.1
Warnner	14	1	3	4	0	15	0	0	0	0	10	10.0
Smehtik	11	0	3	3	2	4	0	0	0	0	15	0
Woolley	7	1	1	1	0	3	1	0	0	0	8	12.5
Tsyptakov	7	1	1	1	2	0	4	0	0	0	0	0
Hasek	13	0	2	2	0	4	0	0	0	0	6	15.7
Hamel	6	1	0	1	-1	0	0	0	0	0	5	20.0
Ray	13	1	0	1	0	50	0	0	0	0	5	20.0
Skudla	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Noronon	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Boulton	5	0	0	0	-1	14	0	0	0	0	2	0
McKee	14	0	0	0	0	12	0	0	0	0	11	0

CALGARY

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.			
Iginla	16	6	11	17	-3	15	2	0	0	0	52	11.5
Savard	16	4	12	16	-2	10	2	0	1	0	40	10.0
Stillman	17	6	4	10	0	9	3	0	0	0	29	20.7
Bure	18	3	7	10	-4	10	3	0	1	0	24	4.1
Lowy	18	4	4	8	-1	6	1	0	0	0	24	16.7
Saprykin	18	3	4	7	-1	14	0	0	0	0	42	7.1
Housley	18	2	5	7	-6	8	0	0	0	0	35	5.7
Shantz	18	2	4	6	-1	12	0	0	0	0	30	6.7
Kravchuk	16	1	5	6	5	14	0	0	1	0	14	7.1
Albelin	13	0	6	6	-1	4	0	0	0	0	13	0
Lydman	18	0	5	5	-5	6	0	0	0	0	21	0
Wernicka	17	1	3	4	-2	14	0	0	0	0	17	5.9
Wiener	18	3	0	3	-5	77	1	0	1	0	21	14.3
Lindsay	18	0	3	3	-5	29	0	0	0	0	22	0
Cowan	12	2	0	2	-5	19	0	0	0	0	10	20.0
Wim	17	2	0	2	-4	9	1	0	0	0	16	12.5
Smith	13	0	2	2	-2	17	0	0	0	0	3	0
Hay	8	1	0	1	-1	6	0	0	0	0	9	11.1
Eakins	4	0	1	1	-1	0	0	0	0	0	1	0
Gauthier	5	0	1	1	-1	11	0	0	0	0	1	0
Brathwaite	8	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Petrovsky	1	0	0	0	-1	2	0	0	0	0	0	0
Murray	7	0	0	0	-2	0	0	0	0	0	6	0
Belak	9	0	0	0	0	1	36	0	0	0	4	0
Vernon	11	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Regehr	11	0	0	0	-7	16	0	0	0	0	8	0

CAROLINE

Joueur	MJ	B	PPts	+/-	PMAN	DN	GE	E	T Pct.			
Willis	16	6	7	13	-3	10	3	0	1	0	42	14.3
Gelinas	16	5	7	12	-0	7	1	0	0	0	31	16.1
Francis	16	4	8	12	-7	4	2	0	0	0	26	15.4
Ozolsins	16	3	9	12	-9	24	0	1	1	0	37	8.1
Kapanen	16	4	7	11	-2	2	2	0	0	0	47	8.5
Vasilek	16	3	7	10	-1	6	1	0	0	0	27	11.1
O'Neill	16	3	4	7	-7	20	2	0	0	0	36	8.3
Brind'Amour	16	2	5	7	-2	4	0	1	0	0	33	6.1
Battaglia	1											

2000-01 STAT. LNH

LA PRESSE CANADIENNE

(Les matchs d'hiver non compris)

Simpson	3	1	0	1	1	6	0	0	0	0	4	25,0
Reasoner	11	1	0	1	1	8	0	0	0	0	15	6,7
Mayers	12	0	1	1	1	13	0	0	0	0	17	0
Chebaturkin	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Johnson	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Turek	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

TAMPA BAY

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PM	DN	G	E	T	Pct.	
Lacavaller	15	7	10	17	-11	8	2	0	0	0	43	16,3
Modin	15	10	6	16	5	12	4	0	2	0	50	20,0
M.Johnson	15	5	7	12	2	10	2	1	0	0	22	22,7
Richards	15	3	9	12	-3	2	1	0	0	0	19	15,8
Holzinger	15	3	6	9	-5	-4	0	0	1	0	21	14,3
Primeau	14	1	8	9	-1	13	0	0	0	0	14	7,1
Warner	14	2	6	8	-3	12	1	1	0	0	25	8,0
Kubina	13	4	2	6	-4	28	4	0	0	0	25	16,0
Mara	15	3	3	6	-6	16	1	1	0	0	18	16,7
Druha	9	2	3	5	0	4	1	0	0	0	13	15,4
Kharitonov	12	2	3	5	-5	0	0	0	0	0	26	7,7
Zyuzin	12	0	5	5	2	28	0	0	0	0	13	9,1
R.Johnson	11	1	3	4	-1	6	0	0	0	0	11	9,1
Svoboda	11	1	2	3	0	26	0	0	0	0	9	11,1
Muir	10	0	3	3	-7	15	0	0	0	0	14	0
Cullimore	12	0	2	2	-1	8	0	0	0	0	7	0
St. Louis	12	0	2	2	-1	2	0	0	0	0	8	0
Miller	10	1	0	1	-2	10	0	0	0	0	8	12,5
Keefe	10	1	0	1	-3	6	0	0	0	0	7	14,3
Martins	14	1	0	1	-4	6	0	0	0	0	13	7,7
Sarich	7	0	1	1	-4	12	0	0	0	0	5	0
Galanov	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
Cloutier	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kochan	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Weekes	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

TORONTO

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PM	DN	G	E	T	Pct.	
Sundin	17	4	8	12	9	12	2	0	2	0	40	10,0
Roberts	17	8	3	11	9	14	1	1	1	0	25	32,0
Benshin	17	6	5	11	1	2	1	0	1	0	61	9,8
Hoglund	17	5	10	4	2	1	0	2	0	0	39	12,8
Marlow	17	2	7	9	5	14	1	0	1	0	13	15,4
Thomas	14	1	8	9	5	29	0	0	0	0	27	3,7
Korolev	16	2	6	8	2	10	1	0	0	0	15	13,3
Perrault	11	2	5	7	2	10	0	0	0	0	11	18,2
Kaberle	17	1	6	7	3	20	0	0	0	0	24	4,2
Kharle	17	1	6	7	5	6	0	0	0	0	19	5,3
Kristich	17	3	2	5	2	6	2	0	0	0	18	16,7
Tucker	17	3	2	5	-3	16	0	0	0	0	29	10,3
Walk	17	2	3	5	3	2	0	0	0	0	18	11,1
McCabe	17	0	5	5	2	16	0	0	0	0	27	0

Cross	11	3	1	4	7	10	1	0	1	0	7	42,9
Conson	17	1	3	4	-2	56	0	0	0	0	17	5,9
Dorn	17	2	0	2	-4	60	0	0	1	0	7	28,6
Svoboda	7	1	1	2	-2	4	1	0	0	0	11	9,1
Manson	16	0	1	1	1	20	0	0	0	0	12	0
Healy	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
McCausley	7	0	0	0	-1	0	0	0	0	0	2	0
Joseph	14	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	0

VANCOUVER

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PM	DN	G	E	T	Pct.	
Casella	17	5	11	16	3	2	1	0	1	0	21	23,8
Naslund	17	9	5	14	1	18	4	0	0	0	46	19,6
Jovanovski	16	3	9	12	0	28	0	0	2	1	44	6,8
Morrison	17	5	6	11	3	4	0	0	1	1	34	14,7
D.Sedin	17	5	6	11	7	4	2	0	1	0	36	13,9
Schaefer	17	3	7	10	1	2	1	1	0	0	38	7,9
Aucott	13	2	8	10	7	4	1	0	0	0	25	8,0
Bertuzzi	17	4	5	9	-5	21	2	0	0	0	30	13,3
H.Sedin	17	2	6	8	4	6	1	0	0	0	31	6,5
Klat	13	2	4	6	8	4	1	0	1	0	13	15,4
Hawgood	12	1	5	6	-1	8	1	0	0	0	16	6,3
Kariya	17	2	3	5	1	24	0	1	2	0	21	9,5
Pederson	17	4	0	4	1	18	0	2	0	0	24	16,7
Cooke	17	0	4	4	1	8	0	0	0	0	11	8,0
Helmer	10	2	2	4	0	6	0	0	0	0	17	11,8
Brashear	16	2	2	4	0	34	0	0	0	0	25	8,0
Ohlund	7	1	2	3	-1	6	0	0	0	0	14	7,1
Lachance	17	0	3	3	6	16	0	0	0	0	7	0
Baron	17	1	1	2	-4	10	0	0	0	0	14	7,1
Strudwick	11	0	1	1	4	9	0	0	0	0	4	0
Sopel	3	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	0
Essensa	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Potvin	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

WASHINGTON

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PM	DN	G	E	T	Pct.		
Bondra	17	6	8	14	0	16	2	0	0	0	53	11,3	
Cates	17	2	11	13	-3	8	1	0	1	0	18	11,1	
Gonchar	15	3	7	10	4	16	1	0	0	0	52	5,8	
Konowalchuk	17	4	5	9	-5	37	2	0	0	0	31	12,9	
Dahlen	17	3	6	9	-3	0	2	0	0	0	34	8,8	
Halpern	17	3	6	9	-7	6	0	0	0	0	24	12,5	
Nikolishin	16	5	3	8	2	2	3	0	0	0	1	28	17,9
Johansson	13	1	6	7	-4	2	1	0	0	0	25	4,0	
Zednik	13	4	2	6	-2	31	0	0	0	0	1	33	12,1
Bulis	16	1	3	4	0	14	0	0	0	0	18	5,6	
Murphy	9	0	4	4	-3	18	0	0	0	0	13	0	
Cote	16	2	1	3	-11	0	1	0	1	0	25	8,0	
Sacco	17	2	1	3	-3	10	0	0	0	0	17	11,8	
Yake	8	0	3	3	2	8	0	0	0	0	7	0	

Simon	8	1	0	1	-2	22	1	0	0	0	26	3,8
Mironov	9	1	0	1	4	2	0	0	0	0	9	11,1
Klee	11	1	0	1	-1	16	0	0	0	0	13	7,7
Berube	16	0	1	1	-2	9	0	0	0	0	7	0
Reekie	16	0	1	1	-2	26	0	0	0	0	9	0
Zetterler	3	0	0	0	-2	4	0	0	0	0	0	0
Billington	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Black	9	0	0	0	-5	0	0	0	0	0	3	0
Kolzig	13	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0
Witt	16	0	0	0	-6	9	0	0	0	0	19	0

GARDIENS

Gardiens	Min.	BC	JB	Moy.	V	D	N	A	A%
Johnson	360	7	2	1,17	6	0	0	140	95,2
Turek	614	20	2	1,95	5	2	3	191	90,5
St.Louis (0)	975	27	4	1,66	11	2	3	331	92,5
Aebischer	240	5	1	1,25	4	0	0	79	94,0
Roy	799	25	1	1,88	8	2	3	278	91,7
Colorado (0)	1042	30	2	1,73	12	2	3	357	92,2
Burke	859	22	2	1,54	8	2	4	419	95,0
Esche	244	13	0	3,20	2	1	1	102	88,7
Phoenix (0)	1107	35	2	1,90	10	3	5	521	93,7
Nabokov	719	19	1	1,59	9	1	2	299	94,0
Shields	179	10	0	3,35	1	2	0	76	88,4
Kiprusoff	14	1	0	4,29	0	0	0	0	0,000
San Jose (0)	915	30	1	1,97	10	3	2	375	92,6
Joseph	851	26	3	1,83	8	4	2	348	93,0
Healy	179	7	0	2,35	1	2	0	67	90,5
Toronto (1)	1034	34	3	1,97	9	6	2	415	92,4
Bellour	767	23	3	1,80	7	4	2	248	91,5
Turoo	142	8	0	3,38	1	1	0	45	84,9
Dallas (2)	910	33	3	2,18	8	5	2	293	89,9
Dunham	454	16	0	2,11	3	2	2	233	93,6
Vokoun	532	19	0	2,14	3	3	3	232	92,4
Nashville (2)	991	37	0	2,24	6	5	5	465	92,6
Skudra	0	0	0	0,00	0	0	0	0	0,000
Hasek	738	28	2	2,28	6	5	1	299	91,4
Noronen	108	5	0	2,78	2	0	0	34	87,2
Buffalo (0)	849	33	2	2,33	8	5	1	333	91,0
Lalime	363	12	1	1,98	3	2	1	148	92,5
Hume	673	30	1	2,67	6	2	3	276	90,2
Ottawa (1)	1040	43	2	2,48	9	4	4	424	90,8
Legace	522	17	1	1,95	6	1	1	208	92,4
Osgood	505	26	0	3,09	4	5	0	235	90,0
Detroit (0)	1033	43	1	2,50	10	6	1	443	91,2
Flaherty	239	7	1	1,76	3	1	0	103	93,6
Vanbiesbroeck	668	31	0	2,78	3	6	2	325	91,3
Islanders-NY (1)	913	39	1	2,56	6	7	2	428	91,6
Brattwaite	478	15</							

Vigneault passe un sérieux message

MONTRÉAL
Presse canadienne

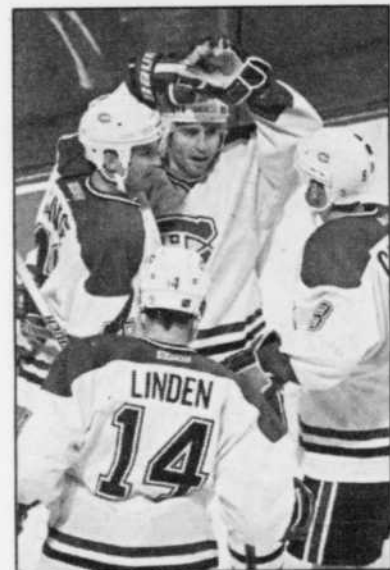
C'est rare qu'Alain Vigneault mentionne des noms ou critique ses joueurs. Hier, il a passé un sérieux message à Dainius Zubrus, celui qu'il semble juger le plus talentueux du groupe.

José Théodore, lui, a pointé délicatement l'attaque du Canadien en général.

C'est ce qui arrive quand une équipe remporte une victoire en neuf rencontres.

«On a des gars qui sont ici pour marquer des buts et ces gars-là se doivent d'assumer cette responsabilité, a commencé par dire Vigneault. On a beau être satisfait du processus, content de la façon dont on se comporte, l'énergie, le travail, etc. Mais pour gagner, il faut marquer des buts.

«On a des joueurs qui ont beaucoup d'opportunités et il faut qu'il trouvent une façon de marquer, si-



Brian Savage (à gauche) doit produire plus de l'avis de son entraîneur
archives Presse canadienne

non on ne remportera pas beaucoup de matchs.

Savage et Zubrus

«Je regarde Savage, c'est incroyable tout ce qu'il a comme occasions. J'ai la tendance à être derrière lui en intensité et en efforts.

«Tu as d'autres gars comme Zubrus. Il a tout, lui: le physique, les habiletés, tout ce qu'un joueur doit avoir, il l'a. C'est sûr que je lui parle et que je lui dis tout ça. Mais je vais plus loin que ça. Je lui démontre comment j'ai confiance en lui. Je l'utilise à cinq contre cinq, je l'utilise à cinq contre quatre, je l'utilise en désavantage numérique. Je fais tout pour lui dire: écoute, tu as toutes les possibilités au monde pour être un grand joueur de hockey. Pas un ordinaire-là.

«Je lui donne toutes les opportunités pour devenir un joueur qui peut faire la différence dans tous les matchs. Est-ce notre évaluation qui n'est pas correcte? Est-ce lui qui ne veut pas avoir cette pression-là à assumer? J'ai donné deux exemples, chaque joueur est différent.

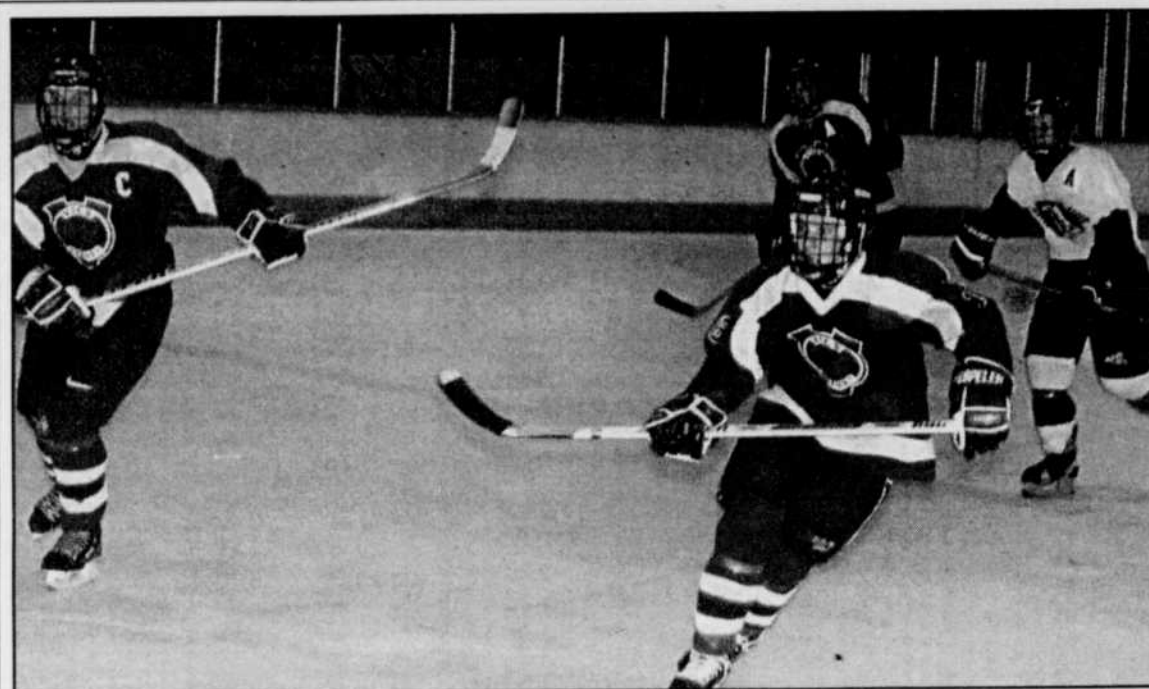
«Il se doit de répondre, il se doit de réagir, a encore dit Vigneault de Zubrus. Cette équipe a besoin qu'il soit constant, qu'il travaille fort et qu'il devienne un joueur dominant. Il doit faire ça et je lui donne toutes les opportunités.»

Avec son cœur

Vigneault, qui s'emporte rarement, a dit tout ça avec émotion. Pour une fois, on avait l'impression qu'il laissait parler son cœur.

Très franc et lucide, délaissant les clichés, l'entraîneur a aussi admis, au sujet des fameuses chances de marquer, qu'un Mike Modano filant devant son gardien, ce n'est pas comme certains de ses joueurs...

Et il n'a pas bronché quand on lui a signalé que ceux-ci manquaient peut-être tout bonnement de talent à l'attaque: «Moi, ce que je dois faire, c'est d'aller en chercher le plus», a-t-il répondu simplement.



La trentaine de joueurs waterlois appartenant aux Vics auront un peu d'aide financière.

archives La Voix de l'Est

Waterloo accorde 3000 \$ à ses joueurs du «double lettre»

Marie-Claude Mongrain

WATERLOO

Les jeunes joueurs de hockey waterlois inscrits dans la catégorie «double lettre» recevront finalement 3000 \$ de la Ville de Waterloo.

Le conseil municipal a accepté de verser cette somme aux membres des Vics de la Haute-Yamaska parce que leur équipe paie plus cher pour la location de l'aréna.

La facture des Vics, une formation qui regroupe des joueurs des secteurs de Granby, Bromont et Waterloo, s'élève à 105,35 \$ pour une heure de glace tandis que celle des équipes locales se chiffre à

30 \$.

Même ville, mêmes droits

Selon les parents, ce tarif plus élevé est à l'origine d'une hausse des coûts d'inscription pour leur enfant.

«Tout le monde doit avoir les mêmes droits et les mêmes avantages. Les parents des joueurs du double lettre paient les mêmes taxes», a fustigé Raynald Roy, le père d'un joueur, lors de la dernière séance du conseil.

Le conseil, bien que son prix de location soit le même que celui fixé par Bromont et Granby, a consenti à accorder une aide spéciale à la trentaine de Waterloo membres des Vics.

«Nous sommes prêts à vous accorder 3000 \$. Cette somme doit cependant être répartie entre les joueurs du double lettre, et non servir à défrayer des coûts d'opération», a précisé le maire, Paul Masse.

Les parents ne doivent toutefois pas considérer cet argent supplémentaire comme une subvention acquise. La Ville n'entend pas faire de tels cadeaux tous les ans.

«Qu'est-ce qu'ils ont les jeunes qui font du karaté? Zéro. Les jeunes qui font de la danse? Zéro. Il ne faudrait pas commencer à favoriser certains groupes de jeunes», soutient Paul Masse.

En bref

Patrick Poulin se dit prêt à jouer

MONTRÉAL (PC) - Patrick Poulin a patiné pour la troisième fois depuis qu'il a été blessé à l'aine, lundi, et il se dit prêt à affronter le Lightning avec la cuisse bien bandée, même si, de son propre aveu, il ne serait pas tout à fait à l'aise.

«J'ai eu une blessure comme celle-là l'an dernier et j'ai pu jouer 'tapé', a déclaré le seul joueur à avoir pris part aux 82 matchs du Canadien en 1999-2000.

Le cas de Brunet, blessé à l'aine mercredi en Floride, sera réévalué mardi alors qu'il va tenter de chasser les patins.

Le cas d'Enrico Ciccone (dos) est considéré au jour le jour, mais son absence risque de durer encore quelque temps.

Vincent Lecavalier a subi une triple fracture au nez lorsqu'atteint par la bâton de Martin Rucinsky en fin de rencontre, ven-

dredi.

Il doit porter une pleine visière, ce qui ne l'a pas empêché d'obtenir un but et une passe dans la défaite de 4-3 contre Calgary samedi, répétant sa performance de la veille contre le Canadien.

Alain Vigneault a bien aimé la prestation d'Andrei Markov à l'aile gauche contre les Stars de Dallas.

Le défenseur aux talents offensifs a déjà joué à l'attaque en Russie et il avait entrepris le match de la veille à l'aile droite avant de venir remplacer Karl Dykhuis lorsque celui-ci a été blessé au visage à la première période.

«Être polyvalent pour un joueur de hockey est un atout très positif, et pour une organisation également, a mentionné l'entraîneur du Canadien.

«Dans le cas de Markov, ça nous donne la possibilité d'avoir un septième défenseur quand tu le fais revêtir l'uniforme pour jouer à l'avant.»

Patrice Brisebois a-t-il manqué de respect envers le Lightning?

Guy Robillard

MONTRÉAL
Presse canadienne

Des reporters montréalais se sont fait un plaisir de rapporter à l'entraîneur et à certains joueurs du Lightning de Tampa Bay les propos de Patrice Brisebois après le récent match entre les deux équipes.

Brisebois s'était dit gêné, vendredi, d'avoir été battu «par des joueurs même pas connus» tout en convenant que ceux-ci avaient travaillé fort.

«Oui, c'est une insulte, parce qu'on a une super bonne équipe», a dit calmement Vincent Lecavalier hier, à la veille du match revanche qui sera disputé au Centre Molson.

Cela dit, Lecavalier, le seul à qui les déclarations de Brisebois

étaient venues aux oreilles, a refusé d'en faire un plat: «C'est une petite motivation, mais je suis sûr qu'il n'a pas dit ça pour caler personne.»

Brisebois avait aussi déclaré que le Canadien ne pouvait se permettre de perdre contre le Lightning à Tampa. Hier, il a admis franchement que ça sera encore le cas, et à plus forte raison, à domicile.

«Je ne sais pas quoi dire, a déclaré Lecavalier face à ce qui pourrait passer pour un manque de respect. Nous, on joue au hockey, et on a gagné contre eux à la maison.»

L'entraîneur Steve Ludzik a pris la chose du bon côté.

«Merci beaucoup de me l'apprendre, je vais le rappeler à mes joueurs», a-t-il dit au reporter de la télévision qui lui a répété les propos de Brisebois.

Stevie Martins, un Québécois de l'Outaouais d'origine portugaise, n'en revenait pas de la déclaration de Brisebois tout en constatant que la formation du Lightning ne compte «pas beaucoup de grosses vedettes».

Le gardien Daniel Cloutier semblait s'amuser de la chose: «Ca ne me dérange pas, a-t-il dit. On a autant de victoires qu'eux, je pense.»

Oui. Et moins de défaites.

Quant à Brisebois, il a estimé avoir été «encore mal cité» et il a expliqué avoir voulu dire que le Canadien n'avait pas fourni l'effort nécessaire.

«On ne peut pas échapper cette partie-là, a-t-il dit de l'affrontement à venir. On sait qu'ils vont travailler fort et qu'ils vont tout donner.»

Le Blitz doit se relever

Gaétan Roy

GRANBY

«On a atteint le fond du baril. Il faut maintenant se relever. Je sais qu'on est capable de le faire. Il faudra toutefois retrouver le goût de jouer et s'amuser. Actuellement, je vois des visages qui ne s'amuse pas et je ne m'amuse pas non plus».

L'entraîneur du Blitz de Granby, Dino Masanotti, vit une situation peu commune dans son cas puisque la troupe qu'il dirige vient de perdre ses six dernières parties pour se retrouver en cinquième place de la section Ouest de la Ligue de hockey semi-professionnelle du Québec, à égalité avec le Beaulieu d'Acton Vale et les Rapides de LaSalle.

La dernière fin de semaine a été du pareil au même, avec deux échecs de 6-3, vendredi contre LaSalle et dimanche à Acton Vale.

«C'est du jamais vu pour moi, avoue Masanotti. Je n'ai pas connu plus de trois défaites de suite. Ce qui se passe présentement, ce n'est pas ce que je veux et ce n'est pas ce qui devrait se passer. On devrait arrêter de chercher des excuses et se regarder. C'est possiblement un

mauvais segment mais il ne faut pas s'enliser».

Vendredi, Masanotti est sorti de ses gonds et a été expulsé par l'arbitre. Son but était clair.

«Je voulais secouer l'équipe mais ça n'a pas donné les résultats souhaités, avoue-t-il. On avait deux matches cruciaux en fin de semaine et on les a échappés tous les deux. La bonne chose, c'est qu'on est égaux avec Acton Vale et LaSalle et seulement à un point de Sorel».

Du changement

L'entraîneur granbyen note qu'il faudra certainement apporter quelques changements.

«Je ne veux pas être trop spécifique quant à nos besoins mais il faut purifier l'air et enlever la vieille mentalité. Dimanche, on avait tout pour être motivé mais on a obtenu seulement 18 lancers» précise Masanotti.

Il semble que Paul Thibert manquera à l'appel un bon bout de temps puisqu'il devra être opéré à l'épaule. Cléo Basque sera aussi absent longtemps. Par contre, Danny Beaulne (genou), David Dupuis (aine), Robert Haddock, Éric Fournier et le nouveau venu Georges Swan devraient être disponibles prochainement.

Les dirigeants du Blitz se sont rencontrés après la défaite de dimanche à Acton Vale afin de discuter des problèmes et pour se donner une ligne de conduite. Ils se reverront après l'entraînement de demain soir pour faire le point.

«Je ne suis pas content, lance le directeur général Gilles Lapiere.

L'équipe est à l'envers mais il faut se tenir et ne pas se décourager. Deux ou trois victoires changeraient tout dans un classement aussi serré. Je veux changer des choses et il existe des possibilités mais je dois attendre des réponses de dirigeants d'autres équipes».

Savard et Mullen au Temple de la renommée



Denis Savard répond aux questions lors de son intronisation.

photo Presse canadienne

Neil Stevens

TORONTO
Presse canadienne

Denis Savard a une idée originale pour améliorer la qualité du jeu dans la Ligue nationale de hockey.

Pendant que certains observateurs militent en faveur de patinoires plus grandes, Savard prétend qu'une plus petite surface favoriserait une offensive plus explosive. Les tirs seraient décochés plus rapidement vers les gardiens et les chances de marquer plus nombreuses.

«Je pense vraiment que ça aiderait», a affirmé Savard, lundi, après avoir enfilé son blouson du Temple de la renommée et obtenu la bague tant convoitée.

Les ajouts de Savard et de Joe Mullen, deux des petits hockeyeurs les plus spectaculaires à avoir évolué dans la LNH ces 20 dernières années, portent à 220 le nombre de joueurs admis.

Walter Bush fils, un administrateur derrière le développement du hockey aux États-Unis, est pour sa part devenu le 88e bâtisseur.

Les noms de Jim Matheson, le journaliste du Edmonton Journal qui a décrit les exploits des Oilers depuis leurs débuts, et Bob Miller, la voix des Kings de Los Angeles, s'ajoutent à la liste des 66 gens des médias ainsi honorés.

Un tour du chapeau

Savard, âgé de 39 ans, qui a appris à jouer au hockey sur une patinoire de Verdun, a marqué 473 buts et obtenu 865 mentions d'aide au cours de sa carrière de 17 saisons dans la LNH, dont 10 glorieuses à Chicago et une conquête de la coupe Stanley à Montréal.

«J'ai complété mon tour du chapeau, a-t-il poursuivi. J'ai remporté la coupe Stanley, mon chandail a été retiré et je suis maintenant admis au Temple de la renommée».

L'habile joueur de centre excellait dans l'art de contrôler la rondelle dans les petits espaces. Ses patinoires favorites étaient Chicago, Boston et Buffalo, les plus petites de la ligue et où les contacts physiques ne manquaient pas.

Impossible à arrêter

Mullen, âgé de 43 ans, a grandi dans un taudis de New York et il n'a pas disputé son premier match de hockey avant l'âge de 10 ans. Pourtant, il a fait son chemin jusqu'au Temple de la renommée.

Mullen a marqué 502 buts et amassé 561 passes. Ses 1063 points en carrière constituent le plus fort total jamais obtenu par un joueur né aux États-Unis.

Acton Vale reprend un bon rythme

Le Beaulieu est nez à nez avec Granby

Gaétan Roy

ACTON VALE

Le Beaulieu d'Acton Vale a vraiment repris un bon rythme après un pénible début de saison (0-6). La troupe de l'entraîneur Francis Breault est maintenant nez à nez avec le Blitz de Granby et les Rapides de LaSalle, tous avec 15 points. Sorel n'a qu'un point de priorité.

«On marche dans la bonne direction», lance Breault.

La troupe valoise a perdu, 6-5, vendredi en prolongation, touchant un point au classement. Dimanche, le club a dominé le Blitz 42-18 au chapitre des lancers et 6-3 au pointage.

«On a pris une dizaine de minutes à s'ajuster à la vitesse d'Asbestos et le gardien Daniel Laviolette nous a gardés dans le match. On s'est améliorés puisqu'on a obtenu un point au lieu de perdre par trois ou quatre buts», indique Breault.

Contre Granby dimanche, le Beaulieu a débuté en force mais l'entraîneur croit que le gardien Michel Pérodeau a gardé les siens dans la partie un bon moment. Laviolette, lui, n'a pas été tellement occupé.

Pas d'émotion

«On a dominé, on était les premiers sur la rondelle, poursuit Breault. Mais je ne sais pas ce qui se passe à Granby; le Blitz n'était pas là. C'est bizarre, il n'y avait même pas d'émotion, rien. Même si le pointage est venu à 4-3, j'aurais été surpris qu'on perde. On joue bien sur notre petite glace, c'est notre arme».

La France a son TGV (train à grande vitesse) et le Beaulieu d'Acton Vale a aussi sa version du TGV (le trio Tessier, Girard et Vézina). Ces trois attaquants ont produit quatre buts vendredi et deux autres dimanche.

«C'est notre trio de l'heure, un trio infernal, note l'entraîneur. D'ailleurs, on est tellement jeune, c'est comme si le club était venu au monde cette année. Les jeunes ont de l'enthousiasme et de la fougue. On frappe et on va au but adverse».

Acquisition

À la recherche de renfort à la ligne bleue, le Beaulieu a obtenu le défenseur Benoît Cartier, des Dragons de St-Laurent, contre des considérations futures. Il a joué un premier match contre Granby et a bien fait.

SPORTS
Les résultats

HOCKEY

Ligue nationale
Calgary 2 Buffalo 2 (3e)
Atlanta 2 Floride 1 (3e)
Pittsburgh 0 Colorado 0 (1ère)

FOOTBALL

Ligue nationale
Oakland 0 Denver 7 (1er)

BASKETBALL

Association nationale
Portland New Jersey
Dallas LA Clippers

Au petit écran

Mardi 14 novembre
HOCKEY
Ligue nationale
Montréal c. Tampa Bay
(19h30, TQS)

En bref

Les Alouettes devront se contrôler

MONTREAL (PC) - La table est déjà mise pour une finale de l'Est plutôt explosive entre les Blue Bombers de Winnipeg et les Alouettes, dimanche après-midi au stade Molson.

Au terme de la victoire des Bombers en demi-finale à Hamilton, dimanche, Troy Westwood, botteur des Bombers, a baptisé la chose «The Brawl In Montreal» (la Bagarre à Montréal).

Un titre bien choisi puisque les deux équipes qui vont se retrouver au stade Molson ne s'aiment pas beaucoup.

Doit-on rappeler les faits? Une bagarre presque générale lors du dernier face-à-face entre les deux bandes rivales, le 15 octobre à Montréal, à la suite des inévitables pas de danse des membres des Blue Bombers.

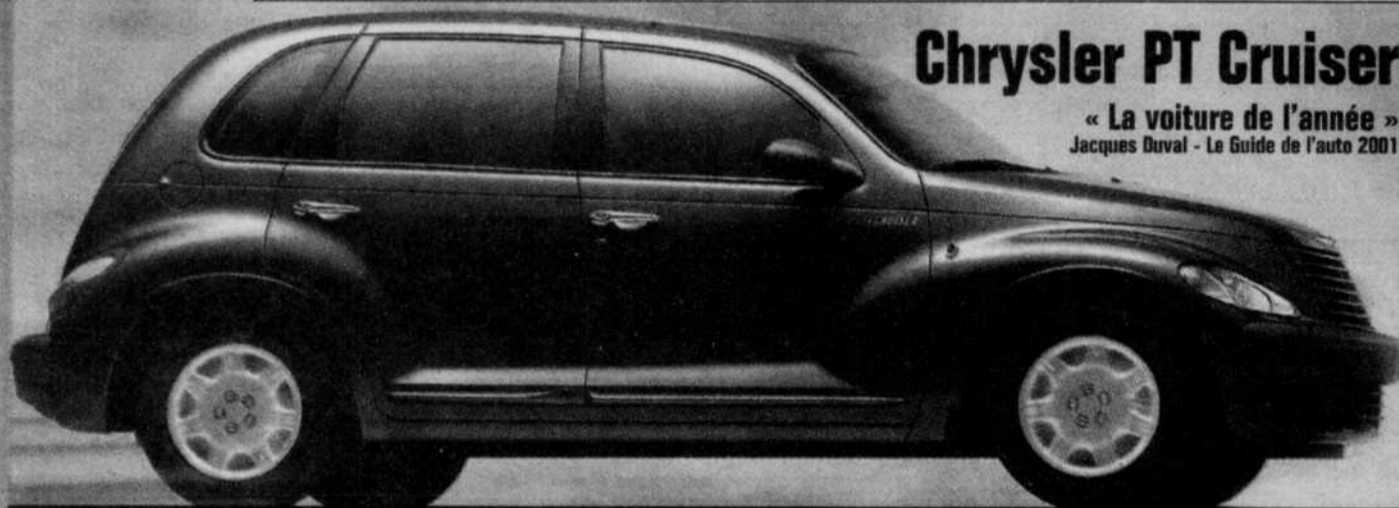
Au bout du compte, deux joueurs avaient été expulsés (le receveur Milt Stegall chez les Bombers, le secondeur Kelly Wiltshire chez les Alouettes).

LA VOIX DE L'EST — mardi 14 novembre 2000

39



Shefford CHRYSLER Jeep



Chrysler PT Cruiser

« La voiture de l'année »
Jacques Duval - Le Guide de l'auto 2001

- Moteur DACT de 2.4 litres à 16 soupapes, 150 chevaux
- Transmission manuelle à 5 rapports
- Climatiseur
- Radiocassette AM/FM stéréo avec commande pour changeur de CD et 6 haut-parleurs de catégorie supérieure
- Banquette arrière basculante et amovible à dossier repliable
- Lève-glaces à commande électrique
- Glaces à filtre UV
- Volant inclinable
- Console centrale au plancher
- Sacs gonflables de nouvelle génération
- Plus de vingt configurations de l'aménagement intérieur possibles
- Panneau de plage multiposition
- Plein d'essence gratuit
- Protection 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur
- Assistance routière pendant 5 ans/100 000 km

Le PT Cruiser est arrivé

À PARTIR DE

23 665\$

Chrysler Neon

La petite berline fouguese et sophistiquée



0%

de financement à l'achat
jusqu'à 60 mois

Chrysler Intrepid

Top 3 « À acheter » dans sa catégorie.
Le Guide de l'auto 2001

- Moteur DACT V6 en aluminium de 2,7 litres à 24 soupapes, 200 chevaux
- Transmission automatique à 4 rapports
- Climatiseur
- Lève-glaces, rétroviseur et verrouillage à commande électrique
- Volant inclinable
- Régulateur de vitesse
- Suspension grand tourisme indépendante aux 4 roues
- Radiocassette AM/FM stéréo
- Freins à disque aux 4 roues
- Sacs gonflables de nouvelle génération
- Plein d'essence gratuit
- Protection 5 ans/100 000 km
- Consommation: 7,4 L/100 km (38 milles/gallon)

ACHETEZ **23 679\$*** LOUEZ **349\$** PAR MOIS**
À **23 679\$*** À **349\$** PAR MOIS**

Comptant initial de 3 935 \$ Transport et taxes sur le climatiseur inclus



Options de location
de 36 mois offertes

Mensualités	Comptant initial
349**	3 935*
399**	2 275*
468**	0*

*Transport et préparation en sus. †† Le premier versement et un dépôt de sécurité seront exigés à la livraison. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 61 200 km, au taux de 15¢ le km. Comptant initial ou échange équivalent. Location pour usage personnel seulement. Rachat non requis. ** Sous réserve de l'approbation de Services financiers DaimlerChrysler. Immatriculation, assurances, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et taxes en sus. Les photos sont à titre indicatif seulement.

Soyez prêt pour l'hiver qui approche...

Entretien préventif d'automne

- Comprend:
- Jusqu'à 5 litres d'huile Mopar et un filtre à l'huile Mopar
 - Permutation des 4 pneus
 - Inspection du système de refroidissement de tous les liquides, du système électrique, des freins avant et arrière, du silencieux et de la suspension
 - Essai routier

39⁹⁵\$

Freins (avant ou arrière) Pièces Mopar « V-Line »

- Comprend:
- Remplacement des plaquettes de frein
 - Vérification des disques et des étriers du maître-cylindre et de la tuyauterie
 - Vérification et remplissage du niveau du liquide pour freins

Main-d'oeuvre incluse **99⁹⁵\$**

Vidange d'huile et changement de filtre

- Comprend:
- Jusqu'à 5 litres d'huile Mopar
 - Un filtre à huile Mopar
 - Une vérification visuelle en 15 points

19⁹⁹\$

Pneus d'hiver Autopar

série - Snow Challenger

Comprend: • Installation • Équilibrage

Pneus de 13 po **59⁹⁵\$** ch.

Pneus de 14 po **79⁹⁵\$** ch.

Pneus de 15 po **89⁹⁵\$** ch.

Pneus de 16 po **104⁹⁵\$** ch.

Le plus grand choix de voitures et camions Chrysler, Dodge et Jeep de la région !



Shefford CHRYSLER Jeep

947 Principale, Granby • Granby 378-9051

